

Pytania i odpowiedzi w przetargu:

DOSTAWA Z MONTAŻEM, URUCHOMIENIEM ORAZ ZE ŚWIADCZENIEM USŁUGI SERWISU DWÓCH ELEKTRYCZNYCH SUWNIC PLACOWYCH TYPU RTG

Pytanie otrzymane w dniu 21.10.2021 godzina 09:27

Sway Control 5.1.1

Text from Specification

The sway control shall bring the spreader to a stop when the trolley and/or crane is fully released from full speed with any operating load within 150 mm at any lift height measured at the lower corners of a 40' container or at the twistlocks of an unloaded spreader. It shall be able to bring the spreader to a stop within 2.5 swaying cycles. Any fading (trace) elements of sway after the period of 2.5 cycles shall not stop or prevent further handling operations.

Because of our stiff rope tower (mechanical sway protection) we do not need additional support from electrical anti sway or additional ropes. So this point has in our opinion no relevance for our system. Can we ignore this request because of our stiff 8 rope hoists system?

Ze względu na naszą sztywną wieżę linową (mechaniczne zabezpieczenie przed kołysaniem) nie potrzebujemy dodatkowego wsparcia ze strony elektrycznego zabezpieczenia przed kołysaniem lub dodatkowych lin. Zatem naszym zdaniem ten punkt nie ma znaczenia dla naszego systemu. Czy możemy zignorować tę prośbę z powodu naszego sztywnego systemu 8 wciągników linowych?

Odpowiedź:

Zamawiający udzielił odpowiedzi na podobne pytanie nr 12 w części 5 pytań i odpowiedzi.

Intencją Zamawiającego jest aby zastosowane przez Dostawcę rozwiązanie / system zapewniał sprawną stabilizację kontenera podczas normalnej pracy operacyjnej. Zamawiający koryguje zapis 5.1.1. (3) w Specyfikacji:

Kontrola kołysania doprowadzi spreader do zatrzymania po pełnym zwolnieniu wózka i/lub suwnicy z pełnej prędkości z jakimkolwiek obciążeniem operacyjnym (nie przy hamowaniu awaryjnym) ~~w obrębie 150 mm~~ w dowolnej wysokości podnoszenia zmierzonej w dolnych narożnikach 40-stopowego kontenera lub na zaczepach kontenerowych nieobciążonego spreadera. Będzie ona w stanie doprowadzić spreader do zatrzymania w ciągu 2,5 cykli kołysania. Ewentualne zanikające

(śladowe) elementy kołysania po okresie = 2,5 cyklu nie będą wstrzymywać ani uniemożliwiać dalszej pracy przeładunkowej.

The Ordering Party answered a similar question no. 12 in part 5 of the questions and answers.

The Ordering Party's intention is that the solution / system used by the Supplier should ensure efficient stabilization of the container during normal operational work. The Ordering Party corrects the provision 5.1.1. (3) in the Specification:

*The sway control shall bring the spreader to a stop when the trolley and/or crane is fully released from full speed with any operating load **within 150 mm** at any lift height measured at the lower corners of a 40' container or at the twistlocks of an unloaded spreader. It shall be able to bring the spreader to a stop within 2.5 swaying cycles. Any fading (trace) elements of sway after the period of 2.5 cycles shall not stop or prevent further handling operations.*

Pytania otrzymane w dniu 22.10.2021 godzina 13:42

Commercial and Service Questions PCC Kutno 10786

Service Agreement

§2 1c)

doing repairs and remedying all failures (covered and not covered by the warranty liability of the Contractor), including those resulting from force majeure or any action of third parties or incorrect operation by persons acting on behalf of the Ordering Party,

We ask you: Repairs not covered by warranty are not included and will be charged based on our hourly rates – see §3. Please confirm.

Naprawy nieobjęte gwarancją nie są wliczone w cenę i będą rozliczane w oparciu o nasze stawki godzinowe – patrz §3. Proszę potwierdzić

Odpowiedź:

Zamawiający potwierdza, że do napraw nie objętych gwarancją znajduje zastosowanie §3 z uwzględnieniem postanowień §4.4-5 umowy serwisowej. Wg zapisów specyfikacji Zamawiający oczekuje, że Oferent w toku przetargu wskaże własne stawki za rbh i za dojazd. Zamawiający zakłada, że stawki te będą indeksowane raz w roku o wskaźnik HICP UE 27.

Jednocześnie Zamawiający koryguje treść § 4 ust. 10, dodając w drugim zdaniu słowo „corocznej” i „Część IV pkt 9.2” oraz dodając na końcu nowe zdanie trzecie, w związku z czym brzmienie całego ust. 10 będzie następujące:

„Wysokość Ceny Serwisu i stawek wskazanych w ust. 4 lit. a) i b) obowiązuje do dnia 31.12.2023 roku. Z upływem tego dnia podlegają one corocznej indeksacji do poziomu określonego przez wskaźniki wzrostu cen i usług publikowane przez Eurostat na zasadach określonych w Specyfikacji (Załącznik nr 1, Część IV pkt 9.2). Po 5 latach od odbioru Sprzętu, każda ze stron może zażądać zmiany cen i stawek stosowanych na podstawie Umowy do wysokości uzasadnionych rynkowo oraz zaproponować inny sposób ich indeksowania w przyszłości.”

Nadto w § 4.11 umowy serwisowej początkowe słowa „Na 2 miesiące przed upływem terminu określonego w ust. 10,” zastępuje słowami „Do dnia 31.10.2023 r.”.

The Ordering Party confirms that §3 applies to repairs not covered by the warranty, taking into account the provisions of §4.4-5 of the service contract. According to the provisions of the specification, the Ordering Party expects that the Tenderer will indicate its own rates for man-hour and for travel. The Ordering Party assumes that these rates will be indexed once a year with the EU 27 HICP index.

At the same time, the Ordering Party corrects the content of § 4 sec. 10, adding in the second sentence the words "annual" and "Part IV point 9.2" and adding a new third sentence at the end, therefore the wording of the entire paragraph. 10 will be as follows:

“The amount of Service Price and the rates indicated in paragraph 4 lit. a) and b) are valid until December 31, 2023. After that day, they are subject to annual indexation to the level specified by the price and service growth indices published by Eurostat on the terms set out in the Specification (Annex 1, Part IV point 9.2). After 5 years from the receipt of the Equipment, each party may request a change in prices and rates applied on the basis of the Agreement to the amount justified on the market and propose a different method of indexing them in the future.”

Moreover, in § 4.11 of the service contract, the initial words "2 months before the expiry of the period specified in paragraph 10, "is replaced by the words" Until October 31, 2023.

§2 1d)

renovation of the Equipment necessary to restore the original operating and utility parameters of the cranes.

We ask you: Renovation works are not covered by this contract and will be quoted separately – see §3. Please confirm.

Prace remontowe nie są objęte niniejszą umową i będą wyceniane odrębnie – patrz §3.
Proszę potwierdzić

Odpowiedź:

Zamawiający potwierdza, że w przypadku konieczności wykonania prac remontowych Zamawiający będzie oczekiwał od Zleceniobiorcy indywidualnej wyceny.

Jednocześnie w §2.1 lit. d) na końcu dodaje się następującą treść:

„... na warunkach określonych w uzgodnionym przez strony aneksie do Umowy, przy czym wysokość wynagrodzenia za remont nie powinna przekraczać stawek rynkowych za jakie Zleceniobiorca świadczy takie usługi swoim stałym klientom; ofertę aneksu Zleceniobiorca zobowiązany jest złożyć w terminie 60 dni od otrzymania od Zleceniodawcy informacji określającej termin, w jakim suwnica może zostać udostępniona w celu przeprowadzenia prac remontowych.”

The Ordering Party confirms that in the event of the necessity to perform repair works, the Ordering Party will expect an individual pricing from the Contractor.

“...on the terms specified in the annex to the Agreement agreed by the parties, the remuneration for the renovation should not exceed the market rates for which the Contractor provides such services to its regular customers; the offer of the annex, the Contractor is obliged to submit within 60 days of receiving information from the Ordering Party specifying the date on which the gantry can be made available for repair works”.

§2 10)

Materials and original spare parts necessary for servicing the Equipment and for proper operation of the cranes shall be provided and supplied by the Contractor. The Ordering Party shall have the right to purchase materials and parts on its own without placing an order with the Contractor. The Contractor shall always bear the costs of the purchase, delivery and replacement of spare parts, for the purpose of remedy of failures and repairs under the warranty liability.

We ask you: Spare parts supplied under warranty will be provided by the contractor. Costs for spare parts provided by ordering party won't be born by the contractor. Please confirm.

Części zamienne dostarczone w czasie gwarancji zostaną dostarczone przez Wykonawcę. Wykonawca nie ponosi kosztów części zamiennych dostarczonych przez zamawiającego. Proszę potwierdzić

Odpowiedź:

W celu uniknięcia wątpliwości Zamawiający nadaje ustępowi 10 w paragrafie 2 następujące nowe brzmienie:

„Za wyjątkiem Części krytycznych przekazanych Zleceniodawcy na podstawie Umowy Dostawy, wszystkie pozostałe materiały i oryginalne części zamienne, niezbędne do wykonywania czynności serwisowych Sprzętu i prawidłowej pracy suwnic, zabezpiecza i będzie dostarczał Zleceniobiorca. Koszty zakupu i dostarczenia części zamiennych oraz ich wymiany, na potrzeby usuwania awarii i dokonywania napraw w ramach odpowiedzialności gwarancyjnej, podnosi zawsze Zleceniobiorca. Jeżeli na potrzeby wykonania naprawy gwarancyjnej Zleceniobiorca wykorzysta którąkolwiek z Części krytycznych przekazanych Zleceniodawcy na podstawie Umowy Dostawy, wtedy zobowiązany jest niezwłocznie i nieodpłatnie uzupełnić zapas Części krytycznych o wykorzystaną część. Jeżeli zachodzi potrzeba wymiany części, to Zleceniobiorca zobowiązany jest w pierwszej kolejności korzystać z posiadanego przez Zleceniodawcę zapasu Części krytycznych. Odstąpienie od tej zasady oraz odmowa wykorzystania innej części zamiennej zakupionej przez Zleceniodawcę we własnym zakresie, powinna być uzasadniona wskazaną przez Zleceniobiorcę przyczyną natury technicznej.”

Zgodnie z powyższym, części zamienne dostarczone na potrzeby napraw gwarancyjnych powinny być zawsze dostarczane przez Zleceniobiorcę na jego koszt. Zleceniobiorca zobowiązany też będzie dostarczać części zamienne na potrzeby innych napraw i czynności serwisowych, z tym że dostawy te będą realizowane na koszt Zleceniodawcy.

Jednocześnie Zamawiający wyjaśnia, że nie planuje realizować dostaw części do suwnic w szczególności w okresie trwania gwarancji podstawowej. Nie oznacza to jednak, aby Zleceniodawca nie mógł we własnym zakresie i na swój koszt dokonywać zakupu części zamiennych innych, niż na uzupełnienie zapasu części krytycznych.

For the avoidance of doubt, the Ordering Party shall amend paragraph 10 in paragraph 2 as follows:

"With the exception of the critical parts handed over to the Ordering Party on the basis of the Supply Agreement, all other materials and original spare parts necessary for the performance of servicing of the Equipment and the proper operation of the cranes shall be secured and delivered by the Contractor. The costs of purchase and delivery of spare parts and their replacement, for the purpose of removing failures and making repairs under warranty liability, are always raised by the Contractor. If, for the purposes of performing the warranty repair, the

Contractor uses any of the Critical Parts provided to the Ordering Party under the Supply Agreement, then he is obliged to immediately and free of charge replenish the stock of the Critical Parts with the used part. If there is a need to replace parts, the Contractor is obliged in the first place to use the stock of Critical Parts owned by the Ordering Party. Departure from this rule and refusal to use another spare part purchased by the Ordering Party on his own should be justified by the technical reason indicated by the Contractor. "

Accordingly, spare parts supplied for warranty repairs should always be provided by the Contractor at his expense. The Contractor will also be obliged to provide spare parts for other repairs and service activities, however, these deliveries will be made at the expense of the Ordering Party.

At the same time, the Ordering Party explains that it does not plan to deliver parts to overhead cranes, in particular during the period of the basic warranty. It does not mean, however, that the Ordering Party cannot, on his own and at his own expense, purchase spare parts other than to replenish the stock of critical parts.

§2 16)

The Contractor represents that the Contractor has the personnel and technical facilities allowing to repair the crane within 5 Business Days of the date of notification by the Ordering Party of any failure or malfunction and undertakes to perform each repair within the said time limit.

Depending on the spare parts availability (spare parts package owned by the ordering party). Correct?

W zależności od dostępności części zamiennych (pakiet części zamiennych będący własnością zamawiającego). Prawidłowo?

Odpowiedź:

Paragraf 2 ust. 16 umowy serwisowej reguluje tylko kwestię czasu wykonania czynności serwisowych, a nie zaś czas dostawy części. W celu uniknięcia wątpliwości w §2.16 na końcu dodaje się zdanie:

„Jeżeli przeprowadzenie naprawy wymaga wymiany części, to powyższy termin rozpoczyna bieg od dnia, w którym część ta mogła być najwcześniej dostarczona przez Zleceniobiorcę na terminal w Kutnie lub została udostępniona przez Zleceniodawcę z zapasu Części krytycznych. Zleceniobiorca zobowiązany jest podjąć wszelkie możliwe starania, aby zapewnić dostępność i sprawną dostawę części zamiennych oraz uzupełniać zapas Części krytycznych.”

Jednocześnie w § 1.3 umowy serwisowej dodaje się lit. „d)” z następującą definicją:

„Części krytyczne“ („Część krytyczna“) – styczniki, przekaźniki, bezpieczniki, moduły, oraz inne elementy Sprzętu wskazane w liście opracowanej przez Zleceniobiorcę i dostarczone Zleceniodawcy w wykonaniu Umowy Dostawy, których zapas uzupełniany jest przez Zleceniobiorcę na jego koszt – gdy którakolwiek Część krytyczna zostanie wykorzystana na potrzebę naprawy gwarancyjnej, bądź na koszt Zleceniodawcy – w pozostałych przypadkach. Zamawiający zwraca też uwagę, że początek biegu terminu dokonania napraw innych niż gwarancyjne, jest uregulowany odrębnie w §3.2-3.

Paragraph 2 16 of the service contract regulates only the time of service, not the time of delivery of parts. For the avoidance of doubt, in §2.16, the following sentence is added at the end:

"If the repair requires replacement of parts, the above period shall start from the date on which the part could have been delivered by the Ordering Party to the terminal in Kutno at the earliest, or was made available by the Principal from the stock of Critical Parts. The Contractor is obliged to make all possible efforts to ensure the availability and efficient delivery of spare parts and to replenish the stock of Critical Parts. "

At the same time, in § 1.3 of the service contract, a letter "d)" is added with the following definition:

"Critical Parts" ("Critical Part") - contactors, relays, fuses, modules, and other elements of the Equipment indicated in the list prepared by the Contractor and delivered to the Ordering Party in the performance of the Supply Agreement, the stock of which is replenished by the Contractor at his expense - if any Part critical will be used for the need for warranty repair, or at the expense of the Ordering Party - in other cases.

The Ordering Party also points out that the beginning of the period for making repairs other than warranty repairs is regulated separately in §3.2-3.

§2 17)

In the event that the Contractor fails to carry out the commissioned actions within the time limit specified in paragraph 16, the Contractor shall pay a non-exclusive contractual penalty of 1,000 EUR for each day of the delay, unless, in the events set out below, the Contractor provides a statement of grounds for the prolonged repair and the Ordering Party agrees to extend the duration of the repair. The Ordering Party expects the Contractor to explain, each time, in writing or by e-mail, the necessity to extend the repair time specified in paragraph 16. If major components, such as complete trolley, complete spreader, complete gantry structure, main beams, power generator, winch, trolley motor, crane motor gears, cab, platforms, cable chain, require replacement, the Ordering Party shall agree to extend the time limit for the repair of the crane and the exact repair date shall be agreed upon between the Parties. Any other repairs (including replacement of other spare parts) shall be carried out within the time limit specified in paragraph 16.

Depending on the spare parts availability (spare parts package owned by the ordering party. Correct?

W zależności od dostępności części zamiennych (pakiet części zamiennych będący własnością zamawiającego). Prawidłowo?

Odpowiedź:

W paragrafie 2 ust. 17 umowy serwisowej określony został m.in. wpływ jaki dostępność części zamiennych może mieć na przedłużenie czasu wykonania czynności serwisowych. W celu doprecyzowania, w §2.17 dodaje się na końcu:

„... chyba że Zleceniodawca zaakceptuje przedstawione mu wcześniej wyjaśnienia Zleceniobiorcy. Jeżeli strony uzgodniły termin naprawy wymagającej wymiany wskazanych wyżej elementów głównych suwnicy, oraz gdy Zleceniobiorca zgodził się na wydłużenie czasu innej naprawy, czas opóźnienia z jej zakończeniem liczony będzie odpowiednio od dnia określonego w porozumieniu stron lub wskazanego przez Zleceniodawcę w jego pisemnej lub mailowej odpowiedzi na wyjaśnienia Zleceniobiorcy”.



Jednocześnie Zamawiający wyjaśnia, że jeżeli Zleceniodawca będzie dysponował pakietem zakupionych części zamiennych, w szczególności Części krytycznych, to będzie je udostępniał w celu przyspieszenia czynności serwisowych. Jednakże obowiązek zabezpieczenia dostępności części zamiennych, w tym także uzupełniania zapasu Części krytycznych, leży po stronie Zleceniobiorcy.

In paragraph 2 sec. 17 of the service agreement was defined, inter alia, the impact which the availability of spare parts may have on the extension of service time. For clarification, in §2.17, the following is added at the end:

"... unless the Ordering Party accepts the Contractor's explanations presented earlier. If the parties have agreed a date of repair requiring the replacement of the above-mentioned main components of the gantry, and the Contractor has agreed to extend the time of other repair, the delay with its completion will be counted accordingly from the date specified in the parties' agreement or indicated by the Ordering Party in his written or e-mail reply to the explanations of Contractors".

At the same time, the Ordering Party explains that if the Ordering Party has a package of purchased spare parts, in particular critical parts, it will make them available in order to speed up service activities. However, the Contractor is responsible for ensuring the availability of spare parts, including replenishing the stock of Critical Parts.

§4 2)

The Servicing Price shall include the costs of scheduled inspections (including, but not limited to, the costs of the time of the travel, business trips of the service technicians), the costs of any consumables (such as oils, filters, lubricants) and the costs of parts subject to replacement, as well as any other required servicing actions other than those specified in paragraphs 3 and 4.

Component failure, except calculated wear can't be foreseen, therefore such costs are not included. Eventual official inspections and the provision of test weight are not included. Correct?

Awarii elementu, z wyjątkiem obliczonego zużycia, nie można przewidzieć, dlatego takie koszty nie są uwzględniane. Ewentualne inspekcje urzędowe i dostarczenie odważnika testowego nie są uwzględnione. Prawidłowo?

Odpowiedź:

Zamawiający dokonuje korekty treści par 4.2 poprzez skreślenie zaznaczonych niżej słów:

„Cena Serwisu obejmuje koszty planowych przeglądów (w tym m.in. koszty wynagrodzeń podróży, delegacji pracowników serwisu), koszty wszelkich materiałów eksploatacyjnych (jak oleje, filtry, smary) i ~~koszty części podlegających wymianie~~, jak również wszelkich innych wymagalnych czynności serwisowych, innych niż określone w ust. 3 i 4.”

Zamawiający wyjaśnia, że cena serwisu nie obejmuje wynagrodzenia za części oraz robociznę związaną z wymianą zużytych w toku eksploatacji części. Usługa wymiany części winny być w miarę możliwości wykonywane przy okazji przeglądów okresowych i konserwacji, tak aby nie obciążać Zleceniodawcy kosztami dojazdu i dodatkowym wyłączeniem suwnicy z eksploatacji.

The Ordering Party corrects the content of par. 4.2:

The price of the Service/Maintenance includes the costs of scheduled inspections (including, among others, the costs of travel salaries, delegation of service workers), the costs of all consumables (such as oils, filters, lubricants) ~~and the costs of parts to be replaced~~, as well as any other required service activities, other than referred to in paragraph 3 and 4.

The Ordering Party explains that the price of the service does not include remuneration for parts and labor related to the replacement of parts worn out during operation. The service of replacement of parts should be performed, if possible, during periodic inspections and maintenance, so as not to burden the Ordering Party with travel costs and additional shutdown of the crane from operation.

§7 1)

In order to secure the Ordering Party's claims, if any, for non-performance or improper performance of warranty repairs or any other servicing actions, the Contractor shall, within two weeks of the acceptance of the Equipment under the Supply Agreement, provide a Guarantee of Proper Performance of the Agreement, valid for 25 months, in the amount of 3% of the total purchase price payable under the Supply Agreement.

3% of supply price is not adequate compared to the value of the service actions and warranty repairs. We ask you to use 2% of supply price as an market value. Please confirm.

3% ceny dostawy nie jest adekwatne w stosunku do wartości wykonanych czynności serwisowych i napraw gwarancyjnych. Prosimy o użycie 2% ceny dostawy jako wartości rynkowej. Proszę potwierdzić.

Odpowiedź:

Zamawiający zmienia poziom wysokości gwarancji na wykonane czynności serwisowe i naprawy gwarancyjne na 2,5% Całkowitej Ceny Zakupu.

The Ordering Party changes the value of the guarantee for the performed service activities and guarantee repairs to 2.5% of the Total Purchase Price.

TWO e-RTG CRANE SUPPLY AGREEMENT

§5 5)

Within one month of receiving the information from the Client, as referred to in paragraph 5, the Supplier shall be obliged to propose a detailed schedule of actions connected with the performance of the Operation Mode Option selected by the Client. Unless otherwise agreed by the parties, then, in accordance with the schedule, the Supplier shall:

commence installation works on the first of the cranes - within 5 months of the performance of the Operation Mode Option;

complete all the required actions and hand over to the Supplier the first crane, ready for operation in the additional mode - within 7 months of the date of performance of the Operation Mode Option; the Supplier shall commence installation works on the second crane within the same time limit;

complete all the required actions and hand over to the Supplier the second crane, ready for operation in the additional mode - within 10 months of the date of performance of the Operation Mode Option.

We understand this as following. Starting point of additional counting month for automated options is the taking over of the basic manual crane acc§5 2). Please confirm.

Rozumiemy to w następujący sposób. Punktem wyjścia dodatkowego odliczania miesiąca dla opcji automatycznych jest odbiór suwnicy podstawowej, manualnej wg §5 2). Proszę potwierdzić.

Odpowiedź:

Zamawiający dokonał zmian w Specyfikacji oraz umowy dostawy. Przedmiotem dostawy będą suwnice umożliwiające prace w trybie zdalnym z automatycznym pozycjonowaniem suwnicy i wózka suwnicy. Jedynie czynność opuszczania spreadera będzie wykonywana manualnie. Zamawiający doprecyzuje swoje wymagania w zakresie opcjonalnego trybu automatycznego. Biorąc pod uwagę powyższe Zamawiający opublikuje tekst ujednoczony Specyfikacji i jednocześnie wskaże nowe wydłużone terminy obowiązujące w postępowaniu przetargowym.

The Ordering Party has made changes to the Specification and the delivery agreement. The subject of the delivery will be cranes enabling remote operation with automatic positioning of the crane and the crane trolley. Only the operation of lowering the spreader will be performed manually. The contracting authority will clarify its requirements regarding the optional automatic mode.

Taking into account the above, the Ordering Party will publish a unified text of the Specification and at the same time will indicate the new extended deadlines applicable in the tender procedure.

§6 4)

The Client shall be entitled to charge contractual penalties for the default with respect to each of the time limits specified in §5 paragraph 5 letters (a)-(c). The amount of the contractual penalty shall be 0.4 % of the additional price, specified in §3 paragraph 2 letter (a) or (b), respectively, for each full day of the delay with respect to each of the time limits specified in §5 paragraph 3 letters (a)-(d). However, the penalty shall not be due if, despite the failure to meet the time limit specified in §5 paragraph 3 letter (a) or (b), the Supplier meets the next time limit specified in §5 paragraph 3 letter (b) or (c). In view of the foregoing, the amount of the contractual penalty for the failure to meet the time limit specified in §5 paragraph 3 shall become due on the terms specified above in paragraph 2 in fine.

Why different values 0.1% and 0.4%. We ask you to use the same value of 0.1% as in §6 2). Please confirm.

Dlaczego różne wartości 0,1% i 0,4%. Prosimy o użycie tej samej wartości 0,1% jak w §6 2). Proszę potwierdzić.

Odpowiedź:



Zamawiający wyjaśnia, że różnicował kary z uwagi na to, że są liczone od różnych wartości. Na wniosek jednego z Oferentów Zamawiający zmienia poziom kar z 0,1% na 0,06% oraz z 0,4% na 0,2%.

The Ordering Party explains that the penalties were differentiated due to the fact that they are calculated from different values. At the request of one of the Bidders, the Ordering Party changes the level of penalties from 0.1% to 0.06% and from 0.4% to 0.2%.

§6 5)

The total amount of the contractual penalties charged under paragraphs 2-3 may not exceed 10% of the Total Purchase Price, while the total amount of the contractual penalties charged under paragraph 4 may not exceed 20% of the additional price specified in §3 paragraph 2 letter (a) or b).

We ask you to lower contractual penalties charged under paragraphs 2-3 to 5% of the Total Purchase Price. Please confirm

We also ask you to limit contractual penalties charged under paragraph 4 may not exceed to 10% of the additional price specified in §3 paragraph 2 letter (a) or b). Please confirm.

Prosimy o obniżenie kar umownych naliczanych zgodnie z ust. 2-3 do 5% Całkowitej Ceny Zakupu. Proszę potwierdzić.

Prosimy również o ograniczenie kar umownych naliczanych na podstawie ust. 4 do 10% ceny dodatkowej określonej w §3 ust. 2 lit. (a) lub b). Proszę potwierdzić.

Odpowiedź:

Zamawiający po przeanalizowaniu Państwa propozycji przychyliła się do zmniejszenia kar umownych naliczanych zgodnie z §5 ust. 2-3 do poziomu 10% Całkowitej Ceny Zakupu. W przypadku kar naliczanych na podstawie ust. 4 tj. dotyczących wykonania automatyzacji suwnic, to Zamawiający biorąc pod uwagę fakt, iż automatyzacja jest ważną funkcjonalnością oraz uwzględniając proporcje cen automatyzacji do ceny suwnicy w wersji manualnej, zmienia poziom kar z 20% na 10% ceny dodatkowej określonej w §3 ust. 2 lit. a) lub b).

The Ordering Party, after analyzing your proposal, agrees to reduce the contractual penalties calculated in accordance with paragraph 2-3 to 10% of the Total Purchase Price. In the case of penalties calculated on the basis of paragraph 4, i.e. regarding the implementation of the automation of overhead cranes, the Ordering Party, taking into account the fact that automation is an important functionality and taking into account the proportion of automation prices to the price of a manual version of the overhead crane, changes the level of penalties from 20% to 10% of the additional price specified in §3 sec. 2 lit. a) or b).

§7 1)

Upon signing the Delivery-Handover Protocol by the Parties, the ownership of the Equipment (together with the related rights, as referred to in § 20) and the risk of loss of or damage to the Equipment and the related Design Documentation and Technical Documentation shall pass to the Client.

Do you mean final acceptance of the cranes = *Delivery-Handover Protocol by the Parties*
We ask you to add following. The crane is automatically handed over to the client no later than 3 months after notification of readiness for takeover.

Macie Państwo na myśli odbiór końcowy suwnic = Protokół zdawczo-odbiorczy (podpisany przez strony?)

Prosimy o dodanie następującego. Suwnica zostaje automatycznie przekazana klientowi nie później niż 3 miesiące po zgłoszeniu gotowości do przejęcia.

Odpowiedź:

Zamawiający uzupełnia definicję Protokołu zdawczo – odbiorczego w §1 lit. k umowy dostawy o dodatkową treść:

„w przypadku, gdy z przyczyn leżących po jednej ze stron, jej przedstawiciele nie biorą udziału w odbiorze końcowym suwnic, to druga strona po upływie dodatkowego terminu nie krótszego niż 14 dni od dokonania wezwania do udziału w czynnościach odbiorowych, będzie uprawniona do samodzielnego przeprowadzenia odbioru końcowego; w takim przypadku protokół sporządzony zgodnie z Załącznikiem nr 4 i podpisany tylko przez jedną stronę powinien być niezwłocznie przesłany drugiej stronie,”

Ponadto w §4.10 skreśla słowa: „podpisanego przez obie strony”, zaś w §7.1 skreśla słowa: „przez strony”.

The Ordering Party supplements the definition of the Delivery and Acceptance Protocol in §1 letter k of the delivery contract with additional content:

"If, for reasons attributable to one of the parties, its representatives do not participate in the final acceptance of the gantry, the other party, after an additional period of not less than 14 days from making the call to participate in the acceptance activities, will be entitled to carry out the final acceptance on its own; in this case, the protocol drawn up in accordance with Annex 4 and signed by only one party should be sent to the other party immediately, "

Moreover, in §4.10, he deletes the words: "signed by both parties", and in §7.1, the words: "by the parties" are deleted.

§8 9)

The Supplier shall be liable for and hold the Client harmless against any claims arising out of or in connection with the negligence of the Supplier or persons for whom the Supplier is responsible in connection with the performance of the Agreement. In the event that such performance results in the imposition of a fine or an order to take corrective actions due to non-compliance with safety regulations, including environmental pollution, the Supplier shall be obliged to cover such penalties and remedy the consequences of the violation of law.

We ask you to delete following part of the paragraph because it is too general "The Supplier shall be liable for and hold the Client harmless against any claims arising out of or in connection with the negligence of the Supplier or persons for whom the Supplier is responsible in connection with the performance of the Agreement." The rest in paragraph §8 9) defines it quite well.

Prosimy o skreślenie poniższej części ustępu, ponieważ jest to zbyt ogólne:



„Dostawca ponosi odpowiedzialność i zwolni Odbiorcę od odpowiedzialności z tytułu jakichkolwiek roszczeń powstałych w wyniku lub w związku z zaniedbaniami Dostawcy lub osób, za które odpowiada, związanymi z realizacją Umowy”.

Reszta w paragrafie 8 9) definiuje to całkiem dobrze.

Odpowiedź:

Po uwzględnieniu uwagi Oferenta Zamawiający w §8 ust. 9 umowy dostawy wykreśla pierwsze zdanie, zaś treść ust. 9 otrzymuje brzmienie:

„W przypadku, gdy zaniedbania Dostawcy lub osób, za które odpowiada przy wykonaniu Umowy skutkują nałożeniem grzywny lub nakazaniem podjęciem działań naprawczych z powodu nieprzestrzegania przepisów związanych z bezpieczeństwem, w tym z zanieczyszczeniem środowiska, Dostawca zobowiązany będzie do pokrycia takich kar oraz do usunięcia skutków naruszenia prawa.”

After taking into account the Tenderer's comments, the Ordering Party in §8.9 of the supply contract deletes the first sentence, and the content of paragraph 9 is replaced by the following:

"In the event that the negligence of the Supplier or persons for whom it is responsible in the performance of the Agreement results in the imposition of a fine or an order to take corrective actions due to non-compliance with the provisions related to safety, including environmental contamination, the Supplier will be obliged to cover such penalties and to remove the effects of violation of the law"

§8 13)

*The Supplier shall be solely liable for any damage, destruction or loss, **regardless of the cause**, of or to the Equipment and other materials, tools and equipment, owned or rented by the Supplier, used or intended to be used for the purpose of the fulfilment of the Supplier's obligations under the Agreement.*

We ask you to adapt the paragraph as follows.

The Supplier shall be solely liable for any damage, destruction or loss, **caused by willfull act**, of or to the Equipment and other materials, tools and equipment, owned or rented by the Supplier, used or intended to be used for the purpose of the fulfilment of the Supplier's obligations under the Agreement.

Prosimy o dostosowanie paragrafu w następujący sposób.

Dostawca ponosi wyłączną odpowiedzialność za wszelkie uszkodzenia, zniszczenia lub straty spowodowane **umyślnym działaniem**, Sprzętu oraz innych materiałów, narzędzi i sprzętu, posiadanych lub wypożyczonych przez Dostawcę, które są wykorzystywane lub mają zostać wykorzystane w celu wypełnienia zobowiązań Dostawcy wynikających z Umowy.

Odpowiedź:

W §8.13 umowy dostawy skreśla się słowa „**niezależnie od przyczyny**” i dodaje na końcu po przecinku: „za wyjątkiem szkód spowodowanych przez Odbiorcę lub osoby, za które ponosi on odpowiedzialność”.



In §8.13 of the delivery contract, the words " **regardless of the cause** " are deleted and the content is added after the decimal point: "except for damage caused by the Ordering Party or persons for whom he is responsible".

§18 2) 2)

to the disadvantage of the Client only in the event of occurrence of force majeure or any similar event (i.e. any event for which the Supplier bears neither fault-based liability nor strict liability) which prevents the performance or proper performance of the Agreement;

Is this also covering delays caused by the customer/other companies on the construction site?

Czy obejmuje to również opóźnienia spowodowane przez klienta/inne firmy na placu budowy?

Odpowiedź:

Tak, opóźnienia spowodowane przez Odbiorcę lub osoby trzecie, za które Dostawca nie ponosi odpowiedzialności, uzasadniają aneksowanie umowy na podstawie §18.2 pkt 2 umowy dostawy.

Yes, delays caused by the Ordering Party or third parties for which the supplier is not responsible justify the amendment to the contract pursuant to §18.2 point 2 of the delivery contract.

§18 2)3)

if the necessity to introduce amendments results from amendments to generally applicable laws and regulations, adopted after the date of signing the Agreement or issuance, after that date, of any acts by public administration bodies, if the amendments to generally applicable laws and regulations or the content of decisions or other acts issued by the said entities result in the necessity to introduce changes in the construction of cranes;

We ask you to add following. In this case contractor has the right to forward additional costs related to any changes after signing the contract.

Why: We just can quote for the actual status of rules, standards etc. and we cannot include changes in the future we do not know now.

Prosimy o dodanie następującego. W takim przypadku wykonawca ma prawo do przekazania dodatkowych kosztów związanych z ewentualnymi zmianami po podpisaniu umowy.

Dlaczego: Możemy jedynie zacytować aktualny stan zasad, norm itp. i nie możemy uwzględnić zmian w przyszłości, których nie znamy teraz.

Odpowiedź:

Nie ma potrzeby dodawać proponowanej treści w §18.2 pkt 3 skoro jest ona zawarta w §18.3 zdanie trzecie.



There is no need to add the proposed content in §18.2 point 3, due to fact that it is contained in §18.3 third sentence.

§20 7)

To make it clearer we ask you to add following: The customer is not permitted to pass on the suppliers documents to third parties.

Aby było to jaśniejsze, prosimy o dodanie następujących informacji: Klient nie może przekazywać dokumentów dostawcy osobom trzecim.

Odpowiedź:

Paragraf 20.8 umowy dostawy otrzymuje następujące nowe brzmienie:

„W zakresie określonym w ust. 7 Odbiorca może przekazaną dokumentację udostępniać osobom trzecim, które zaciągną zobowiązanie wykorzystywania ich jedynie na potrzeby korzystania ze Sprzętu, dokonywania jego konserwacji, utrzymania, naprawy, remontów i modernizacji. Uprawnienia Odbiorcy do korzystania z materiałów i oprogramowania przekazywanego mu przez Dostawcę na potrzeby wykonywania Umowy, nie mogą być przenoszone przez Odbiorcę na osoby trzecie inaczej niż wraz z przeniesieniem własności suwnicy.”

Jednocześnie w §20.7 (raz) i w §7.9 (dwukrotnie) po słowie „napraw” dodaje się po przecinku słowa: „remontów i modernizacji”.

Section 20.8 of the supply contract is amended to read as follows:

"Within the scope specified in sec. 7 The Ordering Party may make the documentation provided to third parties who will undertake an obligation to use them only for the purpose of using the Equipment, its conservation, maintenance, repair, renovation and modernization. The Ordering Party's rights to use the materials and software provided to him by the Supplier for the performance of the Agreement may not be transferred by the Ordering Party to third parties other than with the transfer of the ownership of the crane. "

At the same time, in §20.7 (once) and in §7.9 (twice), after the word "repair", the words "renovation and modernization" are added after the decimal point.


Kierownik Działu Inwestycji i Analiz
Dariusz Jabłoński

No.	Page	Item / pozycja	Description	Description - Opis (PL)	Clarification / wyjaśnienie	Answer PCCI	Odpowiedź PCCI (PL)
1	9	1.3 Basic safety conditions and failures Podstawowe warunki bezpieczeństwa i awarie	After installing the cranes, the Ordering Party does not exclude temporary operation of the stacking block with the use of reach stackers in the event of failure or servicing and maintenance works.	Po zainstalowaniu suwnic Zamawiający nie wyklucza czasowej obsługi bloku składowego reachstackerami w przypadku awarii lub prac serwisowo-konserwacyjnych.	In operation mode c (automatic mode) includes a complete solution for stacking area management. It maintains all information for containers in inventory and in the future offers the ability to make decking decisions. Unplanned reach stacker interference is not allowed. W trybie pracy c (tryb automatyczny) zawiera kompletne rozwiązanie do zarządzania obszarem składowania. Utrzymuje wszystkie informacje dotyczące kontenerów w dyspozycji, a w przyszłości oferuje możliwość podejmowania decyzji. Nieplanowane naruszenie się pracy z reachstackerem jest niedozwolone.	The Ordering Party explains that the temporary reach stacker operation in a stack under the eRTG crane will be possible only if the eRTG crane is turned off and access to the containers is ensured.	Zamawiający wyjaśnia, iż czasowa praca reachstackerem w staku pod suwnicą eRTG będzie możliwa tylko wtedy jeżeli suwnica eRTG jest wyłączona a dostęp do kontenerów jest zapewniony.
2	13	3.4 Modes of operation and staging Tryby działania i etapowanie	To that end, the Ordering Party expects the Supplier to design, install and provide all types of electrical, optical, network, antenna outputs, cable bundles and conduits, brackets and equipment mounting locations necessary for automated operation, in order to provide for the possibility of subsequent installation of a system of camera recorders, lasers and other equipment	Aby to osiągnąć, zamawiający oczekuje, że Dostawca zaprojektuje, zmontuje i wyprowadzi wszelkiego rodzaju niezbędne do pracy automatycznej wyjścia elektryczne, optyczne, sieciowe, antenowe, wiązki i przepusty kablowe, uchwyty oraz miejsca do montażu urządzeń, aby zapewnić możliwość późniejszego montażu systemu kamer, laserów oraz innych urządzeń.	The cranes are equipped with all the necessary mounting points, brackets and cable routes and applicable cables for future automation. Suwnice są wyposażone we wszystkie niezbędne punkty mocowania, wsporniki i trasy kablowe oraz odpowiednie kable do przyszłej automatyzacji.	The Ordering Party noted this information.	Zamawiający odnotował niniejszą informację.
3	14	3.4 Modes of operation and staging Tryby działania i etapowanie	The Ordering Party reserves the right to order the supply of both cranes operating in mode (a+b) or (a+b+c) or only in the basic mode (a) - manual control. The Ordering Party reserves the right to order remote control only in mode (b) or remote control and autonomous mode in mode (b+c) as a separate order on a later date, and the tender for options (b) and (c) shall be valid for at least 48 months of the date of acceptance of the cranes by the Ordering Party. Options (a), (a+b), (a+b+c) only concern the method of controlling the crane.	Zamawiający rezerwuje sobie prawo do zamówienia dostawy obu suwnic pracujących w trybie (a+b) lub (a+b+c) lub wyłącznie w trybie podstawowym (a) – sterowanie manualne. Zamawiający zastrzega sobie prawo zamówienia sterowania zdalnego tylko w trybie (b) lub sterowania zdalnego i trybu autonomicznego w trybie (b+c), w ramach odrębnego zlecenia w późniejszym terminie, przy czym oferta na opcje (b) i (c) powinna być ważna przez co najmniej 48 miesięcy od daty odbioru suwnic przez Zamawiającego. Opcje (a), (a+b), (a+b+c) dotyczą wyłącznie sposobu sterowania suwnicą.	Due to the global situation and the nature of automation, Firm X can not provide an offer for any retrofit automation that would be valid for 48 months from the date of the acceptance of the cranes. In case of retrofitting from manual operation to remote operation (b) or autonomous (c) operation in future it shall be offered and negotiated separately. Ze względu na globalną sytuację i charakter automatyzacji Firm X nie może przedstawić oferty na modernizację automatyki, która byłaby ważna przez 48 miesięcy od daty odbioru suwnic. W przypadku przebrojenia z obsługi ręcznej na pracę zdalną (b) lub pracę autonomiczną (c) w przyszłości będzie ona oferowana i negocjowana oddzielnie.	The Ordering Party changed the Specification's requirements for the automation of cranes and shortened the time of binding with the offer for automation to 24 months from the date of acceptance of the cranes. The updated Specification will be made available after answering the Bidders' questions.	Zamawiający zmienił wymagania Specyfikacji w zakresie automatyzacji suwnic oraz dokonał skrócenia czasu związania ofertą na automatyzację do 24 miesięcy od dnia odbioru suwnic. Zaktualizowana Specyfikacja zostanie udostępniona po udzieleniu odpowiedzi na pytania Oferentów.
4	15	3.5.3 Automatic mode (c), option TRYB AUTOMATYCZNY (c), opcja	integration with the Ordering Party's terminal system (TOS)	integracja z systemem terminalowym (TOS) Zamawiającego	Firm X standard baseline interface available. Dostępny standardowy interfejs linii bazowej firmy X.	The offer should include the costs of integrating both systems in the scope indicated in the Specification. The updated Specification will be made available after answering the Bidders' questions.	Oferenta powinna zawierać koszty zintegrowania obu systemów w zakresie wskazanym w Specyfikacji. Zaktualizowana Specyfikacja zostanie udostępniona po udzieleniu odpowiedzi na pytania Oferentów.



5	15	<p>3.5.3 Automatic mode (c), option TRYB AUTOMATYCZNY (c), opcja</p> <p>- recommendation and implementation of the service option</p>	<p>rekomenadacja i wdrożenie wariantu obsługi</p>	<p>In RTG operation vehicles in the lane under the crane is a proven solution. W eksploatacji RTG sprawdzonym rozwiązaniem są pojazdy poruszające się po torze pod suwnicą.</p>	<p>The Ordering Party has changed the requirements of the Specification in terms of automation. The updated Specification will be made available after answering the Bidders' questions.</p>	<p>Zamawiający zmienił wymagania Specyfikacji w zakresie automatyzacji Zaktualizowana Specyfikacja zostanie udostępniona po udzieleniu odpowiedzi na pytania Oferentów.</p>
6	15	<p>3.5.3 Automatic mode (c), option TRYB AUTOMATYCZNY (c), opcja</p> <p>- putting the container on a semi-trailer shall be done automatically with confirmation of the driver staying outside the cab</p> <p>- in the event of vehicle operation with the driver staying in the cab (side loading, i.e. in the lane under the crane), active supervision over the lowering of the container onto the semi-trailer shall take place from the remote control station</p>	<p>-założenie kontenera na naczepę powinno odbywać się w sposób automatyczny z potwierdzeniem kierowcy przebywającego poza kabiną (np. specjalny przycisk – do zintegrowania przez Dostawcę) lub inne), uzgodnionej z Zamawiającym, formie - w przypadkach obsługi samochodów, gdzie kierowca pozostaje w kabinie (załadunek boczny, tj. w pasie pod suwnicą), aktywny nadzór nad opuszczaniem kontenera na naczepę powinien odbywać się ze stanowiska obsługi zdalnej</p>	<p>Manual remote control is a safe and proven solution for truck lane operation. Automatic truck handling not available at this stage. Ręczne zdalne sterowanie to bezpieczne i sprawdzone rozwiązanie do obsługi pasa ruchu samochodów ciężarowych. Na tym etapie nie jest dostępna automatyczna obsługa ciężarówek.</p>	<p>The Ordering Party has changed the requirements of the Specification in terms of automation. The updated Specification will be made available after answering the Bidders' questions.</p>	<p>Zamawiający zmienił wymagania Specyfikacji w zakresie automatyzacji Zaktualizowana Specyfikacja zostanie udostępniona po udzieleniu odpowiedzi na pytania Oferentów.</p>
7	16	<p>3.5.3 Automatic mode (c), option TRYB AUTOMATYCZNY (c), opcja</p> <p>- the required capacity of the crane in the autonomous mode shall be at least 10 cycles per hour for each of the scenarios at each of the required load modes, in accordance with the Ordering Party's assumptions described in Annexe No. 6 to the Supply agreement.</p>	<p>wymagana wydajność suwnicy w trybie autonomicznym wynosi minimum 10 cykli na godzinę dla każdego ze scenariuszy przy każdym z wymaganych sposobów obciążenia wg założeń Zamawiającego opisanych w załączniku nr 6 do umowy dostawy.</p>	<p>While in theory our RTG would be able to execute at least 10 cycles per hour for each of the scenarios, in practice our RTG cannot be operated as per the requested duty cycle as our RTG is not meant to be driven in gantry direction with a loaded container. Our RTG is designed for typical operation i.e. to pick up and feed trucks and TTS on the truck lane, and RTG moves in gantry direction only with an empty spreader, or if necessary, only a very short distance with a container when such an exception is mandatory (such as a scenario where a container has to be picked up from the deeper level and moving the containers out of the way cannot be done only by means of moving the trolley). Podczas gdy teoretycznie nasz RTG byłby w stanie wykonać co najmniej 10 cykli na godzinę dla każdego ze scenariuszy, w praktyce nasz RTG nie może być obsługiwany zgodnie z żądanym cyklem pracy, ponieważ nasz RTG nie jest przeznaczony do jazdy w kierunku suwnicy z załadowanym kontenerem. Nasz RTG przeznaczony jest do typowej pracy tj. do za- i rozładunku trucków i ciągników terminalowych na pasie dla samochodów ciężarowych, a RTG porusza się w kierunku suwnicy tylko z pustym spreaderem lub w razie potrzeby tylko na bardzo krótką odległość z kontenerem, gdy taki wyjątek jest obowiązkowy (np. w scenariuszu, w którym kontener musi zostać podniesiony z głębszego poziomu, a odsunięcie kontenerów nie może się odbyć jedynie poprzez przesunięcie wózka).</p>	<p>The Ordering Party has changed the requirements of the Specification in terms of automation. The updated Specification will be made available after answering the Bidders' questions.</p>	<p>Zamawiający zmienił wymagania Specyfikacji w zakresie automatyzacji Zaktualizowana Specyfikacja zostanie udostępniona po udzieleniu odpowiedzi na pytania Oferentów.</p>

	5.24. TOS (Terminal Operations System)	<p>(1) The crane shall provide bi-directional data transfer to/from the Terminal Operating System (TOS). It shall be possible to send the data from the crane to the TOS in a structured manner. The crane supplier shall provide the data structure and define the information that can be transmitted by the crane, to be used in the TOS.</p> <p>(2) The Ordering Party reserves the requirement for remote control/administrative access to the crane management system. Direct access to the crane PLC shall be provided; a heavy duty laptop with system and service software shall be included in the scope of the supply. The access/service codes for PLC settings shall be provided by the Supplier to the Ordering Party after the expiry of the standard warranty period.</p>	<p>(1) Suwnica powinna zapewnić dwukierunkowy przesył danych do/z systemu zarządzania terminaliem TOS (Terminal Operating System). Dane z suwnicy powinny być możliwe do przesłania do TOS w sposób uporządkowany. Dostawca suwnic przedstawi strukturę danych oraz określi informacje możliwe do przesyłania przez suwnicę, do wykorzystania w TOS.</p> <p>(2) Zamawiający zastrzega sobie wymóg zdalnego dostępu kontrolny/administracyjny do systemu zarządzania suwnicą. Należy zapewnić bezpośredni dostęp do PLC suwnicy – w zakresie dostawy powinien wejść laptop klasy heavy duty z systemem i oprogramowaniem serwisowym. Kody dostępu/serwisowe do ustawień PLC Dostawca przekazuje Zamawiającemu po okresie upływu standardowej gwarancji.</p>	<p>In the manual mode (controlled by the operator from the cab) and semi-automatic mode (remote controlled) the crane reports container lifts and sets to TOS.</p> <p>In the automatic mode Firm X One standard and proven baseline interfaces for communication with TOS, OCR System, Trucks (GOS), Rail control systems and STS crane control system are included. In addition different Firm X Key modules are available as options. For details please refer to the document: "AutoRTG Application Specification PCC Intermodal"</p> <p>W trybie ręcznym (sterowanym przez operatora z kabiny) i półautomatycznym (sterowanym zdalnie) suwnica zgłasza podniesienie kontenera i ustawia się w TOS.</p> <p>W trybie automatycznym Firm X zawarte są standardowe i sprawdzone interfejsy bazowe do komunikacji z TOS, OCR System, Trucks (GOS), systemy sterowania kolejaj i system sterowania suwnicą STS. Dodatkowo różne moduły Firm X są dostępne jako opcje. Szczegółowe informacje można znaleźć w dokumencie „Specyfikacja aplikacji AutoRTGPCC Intermodal”</p>	<p>The Ordering Party has changed the requirements of the Specification in terms of automation. The updated Specification will be made available after answering the Bidders' questions.</p>	<p>Zamawiający zmienił wymagania Specyfikacji w zakresie automatyzacji Zaktualizowana Specyfikacja zostanie udostępniona po udzieleniu odpowiedzi na pytania Oferentów.</p>
9	6.2. Spreader collision prevention system System zapobiegający kolizji spreadera	<p>The way the spreader moves shall allow for semi-automated operation. The operator shall control lifting and lowering the container in the initial and final phase of the movement. The PLCs shall control the rest of the movement by taking it over from the operator when the container is at the specified height above the stack or semi-trailer up to the position above the container on the stack or semi-trailer.</p>	<p>Sposób poruszania się spreadera powinien umożliwiać półautomatyzację pracy. Operator powinien kontrolować podnoszenie i opuszczanie kontenera w początkowej i końcowej fazie ruchu. Sterowniki PLC powinny sterować resztą ruchu przejmując go od operatora, gdy kontener znajduje się na określonej wysokości nad stosem lub naczepą aż do pozycji nad kontenerem na stosach lub naczepie.</p>	<p>Semi-automated operation = remote controlled is manual operation all the way. PLC does not control the movement. Praca półautomatyczna = zdalne sterowanie to obsługa ręczna przez cały czas. PLC nie kontroluje ruchu.</p>	<p>The Ordering Party has changed the requirements of the Specification in terms of automation. The updated Specification will be made available after answering the Bidders' questions.</p>	<p>Zamawiający zmienił wymagania Specyfikacji w zakresie automatyzacji Zaktualizowana Specyfikacja zostanie udostępniona po udzieleniu odpowiedzi na pytania Oferentów.</p>
10	6.4. Automatic container weighing system Automatemy system wazenia kontenerow	<p>Automatic container weighing system</p>	<p>6.4. Automatyczny system wazenia kontenerow</p>	<p>Firm X will include the load cell to achieve same function in the base offer. Firma X włączy ogniwo obciążnikowe, aby osiągnąć tę samą funkcję w ofercie podstawowej.</p>	<p>The Ordering Party has changed the requirements of the Specification in terms of automation. The updated Specification will be made available after answering the Bidders' questions. The Ordering Party allows for the possibility of using a solution with 2 load pins installed on the hoist or another effective solution ensuring the implementation of the above option.</p>	<p>Zamawiający zmienił wymagania Specyfikacji w zakresie automatyzacji Zaktualizowana Specyfikacja zostanie udostępniona po udzieleniu odpowiedzi na pytania Oferentów. Zamawiający dopuszcza możliwość zastosowania rozwiązania z 2 przpieni pomocą 2 trzpieni obciążeniowych zainstalowanych na wciągniku lub innego skutecznego rozwiązania zapewniającego realizację powyższej opcji.</p>





Pytania i odpowiedzi w przetargu:

**DOSTAWA Z MONTAŻEM, URUCHOMIENIEM
ORAZ ZE ŚWIADCZENIEM USŁUGI SERWISU DWÓCH ELEKTRYCZNYCH
SUVNIC PLACOWYCH TYPU RTG**

Pytania otrzymane w dniu 26.10.2021 godzina 19:09

1_EN. Pytanie – propozycja zmian w paragrafie 22 umowy dostawy w wersji angielskiej

1_EN.Question – proposed changes to paragraph 22 of the delivery contract in the English version

§ 22.

RESCISSION OF THE AGREEMENT, CONTRACTUAL PENALTY

1. In the event of any delay in making an advance payment or any other payment on account of the Total Purchase Price for the period longer than one (1) months (except for events in which the Client is entitled to withhold payment or refuse to make payment), the Supplier shall be entitled to terminate the Agreement with a written notice addressed to the Client, after the ineffective lapse of an additional time limit of 15 days, set with a threat of termination of the Agreement. The termination of the Agreement shall be effective from the date of receipt by the Client of a written notice of termination. In the event of early termination of the Agreement by the Supplier for the reasons specified in the preceding sentence, the Supplier shall be entitled to claim from the Client the amount of the Total Purchase Price corresponding to all materials ordered and works performed in reliance on the Agreement. The payments the Supplier might be entitled shall not exceed the Total Purchase Price.
2. The Client shall be entitled to terminate the Agreement even before the lapse of the time limit for the supply of the Set of Structural Elements of the Equipment, without setting an additional time limit for its performance, if the information received from the Supplier shows that the Supplier is delayed with the commencement or completion of the works as compared with the time limits specified in the Schedule (Annexe No. 5) due to its fault by more than six (6) months and the Client is able to prove that the Supplier will be able to complete the supply of the Equipment within the time limit indicated in the Schedule.
3. The right to terminate the Agreement (notwithstanding any other rights under the Agreement) shall also be vested in the Client in the event of:
 - a) A wilful caused delay by the Supplier with the supply of the Set of Structural Elements of the Equipment as compared with the time limit specified in the Schedule by more than six (6) months,
 - b) a wilful caused delay by the Supplier with commissioning the Equipment and handing it over to the Client under the Delivery-Handover Protocol as compared with the time limit:
 - specified in the Schedule by more than six (6) months or
 - five (5) months of the date of the supply of the Set of Structural Elements of the Equipment to the Place of Delivery,



- c) delay with providing the Client with the Guarantee of Proper Performance of the Agreement by more than two (2) months,
 - d) a wilful breach by the Supplier of the provisions of the Agreement that may affect the quality and functionality of the Equipment, as required in the Specification,
following the ineffective lapse of an additional time limit of 30 days, set with the threat of termination of the Agreement.
4. The termination of the Agreement shall be effective from the date of receipt by the Supplier of a written notice of termination. In the event of termination of the Agreement, the Supplier shall be entitled to claim from the Client the amount of the Total Purchase Price corresponding to all materials ordered and works performed in reliance on the Agreement. The payments the Supplier might be entitled shall not exceed the Total Purchase Price..
5. In the event of early termination of the Agreement by the Client for the reasons specified in paragraph 2 or 3, the Client shall be entitled to claim from the Supplier a contractual penalty in the amount of 10% of the Total Purchase Price.
6. The claim of the Supplier or the contractual penalty of the Client referred to in paragraphs 1, 4 and 5 shall be the exclusive remedy, so that the Party terminating the Agreement shall not be entitled to seek satisfaction of any other claims for damages under general principles provided for in the Civil Code.

1_PL. Pytanie – propozycja zmian w paragrafie 22 umowy dostawy w wersji polskiej.

1_PL.Question – proposed changes to paragraph 22 of the delivery contract in the Polish version.

§ 22.

ODSTĄPIENIE OD UMOWY, KARA UMOWNA

1. W przypadku opóźnienia wpłaty zaliczki lub innej płatności z tytułu Całkowitej Ceny Zakupu o okres dłuższy niż jeden (1) miesiąc (za wyjątkiem sytuacji, w których Odbiorca ma prawo wstrzymać płatność lub odmówić dokonania płatności), Dostawca uprawniony jest do rozwiązania Umowy za pisemnym oświadczeniem skierowanym do Odbiorcy, po bezskutecznym upływie dodatkowo terminu 15 dni wyznaczonego z zagrożeniem - wypowiedzenia od umowy. Rozwiązanie Umowy będzie skuteczne od dnia otrzymania przez Odbiorcę pisemnego oświadczenia o wypowiedzeniu. W przypadku wcześniejszego rozwiązania Umowy przez Dostawcę z przyczyn określonych w zdaniu powyżej, Dostawca będzie uprawniony do żądania od Odbiorcy w wysokości odpowiadającej wszystkim zamówionym materiałom i pracom wykonanym na podstawie Umowy. Płatności, które mogą przysługiwać Dostawcy, nie mogą przekroczyć Całkowitej Ceny Zakupu.
2. Odbiorcy przysługuje prawo wypowiedzenia Umowy jeszcze przed upływem terminu na dostarczenie Kompletu elementów konstrukcyjnych Sprzętu bez wyznaczenia terminu dodatkowego do jej wykonania, jeżeli z otrzymanych od Dostawcy informacji wynikało będzie, że opóźnia się on z rozpoczęciem lub zakończeniem prac w terminach określonych w Harmonogramie (Załącznik nr 5) z jego winy o więcej niż sześć (6) miesięcy i Klient jest w stanie udowodnić, że zdoła ukończyć dostawę Sprzętu w terminie wskazanym w Harmonogramie.
3. Uprawnienie do wypowiedzenia (niezależnie od innych uprawnień wynikających z Umowy) przysługuje Odbiorcy również w przypadku:

- a) Umyślnie spowodowanego przez Dostawcę opóźnienia z dostawą Kompletu elementów konstrukcyjnych Sprzętu w terminie określonym w Harmonogramie o więcej niż dwa (2) miesiące,
 - b) Umyślnie spowodowanego przez Dostawcę opóźnienia z uruchomieniem Sprzętu i przekazaniem go Odbiorcy na podstawie Protokołu zdawczo – odbiorczego w terminie:
 - określonym w Harmonogramie o więcej niż sześć (6) miesięcy lub
 - pięciu (5) miesięcy od dostarczenia Kompletu elementów konstrukcyjnych Sprzętu na Miejsce dostawy,
 - c) opóźnienia z przekazaniem Odbiorcy Gwarancji należytego wykonania Umowy o więcej niż dwa (2) miesiące,
 - d) umyślnego naruszenia przez Dostawcę postanowień Umowy, które mogą mieć wpływ na jakość i funkcjonalność Sprzętu, wymaganą w Specyfikacji, po bezskutecznym upływie dodatkowego terminu 30 dni wyznaczonego z zagrożeniem wypowiedzenia umowy.
4. Rozwiązanie Umowy będzie skuteczne od dnia otrzymania przez Dostawcę pisemnego oświadczenia o wypowiedzeniu. W przypadku wypowiedzenia Umowy, Dostawca uprawniony jest rościć od Odbiorcy kwoty Całkowitej Ceny Zakupu odpowiadającej wszystkim zamówionym materiałom i pracom wykonanym na podstawie Umowy. Płatności mogące przysługiwać Dostawcy, nie mogą przekroczyć Całkowitej Ceny Zakupu. W przypadku odstąpienia, Odbiorca uprawniony jest do zaspokojenia swych praw z Gwarancji zaliczkowych i/lub Gwarancji należytego wykonania umowy.
5. W przypadku wcześniejszego rozwiązania Umowy przez Odbiorcę z przyczyn określonych w ust. 2 lub 3 Odbiorca będzie uprawniony do żądania od Dostawcy zapłaty kary umownej w wysokości 10 % Całkowitej Ceny Zakupu.
6. Roszczenie Dostawcy lub Kary umowne Odbiorcy, o których mowa w ust. 1,4 i 5 mają charakter wyłączny, w związku z czym strona wypowiadająca Umowę, nie będzie uprawniona do dochodzenia wszelkich innych odszkodowania na zasadach ogólnych.

1_PL. Odpowiedź – zmiany wprowadzone przez Zamawiającego w paragrafie 22 umowy dostawy w wersji polskiej.

1_PL. Answer – changes introduced by the Ordering Party in paragraph 22 of the delivery contract in the Polish version.

§ 22.

ODSTĄPIENIE OD UMOWY, KARA UMOWNA

1. W przypadku opóźnienia w zapłacie zaliczki lub innej płatności na poczet Całkowitej Ceny Zakupu przez okres dłuższy niż dwa (2) miesiące (z wyjątkiem zdarzeń, w których Odbiorca ma prawo do wstrzymania płatności lub odmowy dokonać płatności), Dostawca poinformuje Odbiorcę w pisemnym zawiadomieniu skierowanym do Odbiorcy o opóźnionej płatności Całkowitej Ceny Zakupu, wyznaczy dodatkowy termin 30 dni na zapłatę zaległej kwoty z zagrożeniem odstąpienia od Umowy. Dostawca uprawniony jest do odstąpienia od Umowy ze skutkiem natychmiastowym za pisemnym oświadczeniem, po bezskutecznym upływie dodatkowego terminu 30 dni, oznaczonego w zawiadomieniu z groźbą odstąpienia od Umowy. W przypadku wcześniejszego rozwiązania Umowy przez Dostawcę z przyczyn wskazanych w zdaniu poprzednim powyżej, Dostawcy przysługuje prawo dochodzenia od Odbiorcy kary umownej w wysokości 10% Całkowitej Ceny Zakupu. Kara ta ma charakter niewyłączny i zaliczalny, w związku z czym Dostawca będzie uprawniony do żądania od Klienta odszkodowania uzupełniającego do kwoty

zamówionych materiałów i prac wykonanych na podstawie Umowy, ale w żadnym wypadku nie więcej niż Całkowita Cena Zakupu. Jeżeli suma należnych z tego tytułu określonych powyżej kar i odszkodowań będzie niższa niż płatności otrzymane przez Dostawcę, Dostawca zwróci Odbiorcy różnicę bez zbędnej zwłoki.

2. Odbiorca uprawniony jest do odstąpienia od Umowy w następujących przypadkach:

a) opóźnienia w dostarczeniu Odbiorcy Gwarancji Należytego Wykonania Umowy o więcej niż dwa (2) miesiące,

b) przed upływem terminu dostawy Kompletu elementów konstrukcyjnych Sprzętu, jeżeli z informacji otrzymanej od Dostawcy wynika, że Dostawca opóźnia się z rozpoczęciem lub zakończeniem prac w stosunku do terminów określonych w Harmonogramie (Załącznik nr 5) o więcej niż trzy (3) miesiące, a Dostawca nie udowodni, że opóźnienie powstało z przyczyn od niego niezależnych,

c) spowodowanego przez Dostawcę opóźnienia w uruchomieniu Sprzętu i przekazaniu go Odbiorcy na podstawie Protokołu zdawczo-odbiorczego o więcej niż trzy (3) miesiące w stosunku do terminu określonego w Harmonogramie,

d) naruszenia przez Dostawcę postanowień Umowy mogących mieć wpływ na jakość i funkcjonalność Urządzenia, zgodnie ze Specyfikacją, pod warunkiem, że Dostawca nie naprawił naruszenia lub nie wykazał przyczyny naruszenia w uzasadnionym okresie wspólnie uzgodniony przez strony, nie dłuższy jednak niż trzy (3) miesiące.

3. W przypadku wcześniejszego odstąpienia przez Klienta od Umowy z przyczyn określonych w ust. 2 lub 3, Klient ma prawo żądać od Dostawcy zapłaty kary umownej w wysokości 10% Całkowitej Ceny Zakupu. Kara ta ma charakter wyłączny, w związku z czym Klient nie będzie uprawniony do dochodzenia odszkodowania uzupełniającego na zasadach określonych w § 23.

4. Odstąpienie od Umowy jest skuteczne od dnia otrzymania przez stronę pisemnego oświadczenia drugiej strony o odstąpieniu. Z zastrzeżeniem odmiennych postanowień ust. 1, w przypadku odstąpienia od Umowy Dostawca niezwłocznie po odstąpieniu od Umowy zobowiązany jest do zwrotu Odbiorcy całości wynagrodzenia otrzymanego na podstawie Umowy za zwrotem przez Odbiorcę Kompletu elementów konstrukcyjnych i innych materiałów dostarczone przez Dostawcę. Odbiorca jest uprawniony do zaspokojenia swoich uprawnień z Gwarancji Zaliczki i/lub Gwarancji Należytego Wykonania Umowy.

1_EN. Odpowiedź – zmiany wprowadzone przez Zamawiającego w paragrafie 22 umowy dostawy w wersji angielskiej.

1_EN. Answer – changes introduced by the Ordering Party in paragraph 22 of the delivery contract in the English version.

§ 22.

RESCISSION OF THE AGREEMENT, CONTRACTUAL PENALTY

1. In the event of any delay in making an advance payment or any other payment of the Total Purchase Price for the period longer than two (2) months (except for events in which the Client is entitled to withhold payment or refuse to make payment), the Supplier shall inform the Client in a written notice addressed to the Client about the delayed amount of the Total



Purchase Price, set an additional time limit of 30 days to pay the outstanding amount of the Total Purchase Price and include a threat of rescission of the Agreement. The Supplier shall be entitled to rescind the Agreement with immediate effect by written notice, after the ineffective lapse of an additional time limit of 30 days, set with a threat of rescission of the Agreement. In the event of early termination of the Agreement by the Supplier for the reasons specified in the preceding sentence above, the Supplier shall be entitled to claim from the Client a contractual penalty in the amount of 10% of the Total Purchase Price. This penalty is non-exclusive and qualifying, and therefore the Supplier will be entitled to claim from the Client the amount of the materials ordered and works performed in reliance on the Agreement, but in no case more than the Total Purchase Price. If the sum of the penalties and compensation as stated above due on this account will be lower than payments received by the Supplier, the Supplier shall refund the difference to the Client without unnecessary delay.

2. The Client shall be entitled to rescind the Agreement in the following events of:
 - a) a delay with providing the Client with the Guarantee of Proper Performance of the Agreement by more than two (2) months,
 - b) before the lapse of the time limit for the supply of the Set of Structural Elements of the Equipment, if the information received from the Supplier shows that the Supplier is delayed with the commencement or completion of the works as compared with the time limits specified in the Schedule (Annexe No. 5) by more than three (3) months and the Supplier will not prove that the delay was caused by reasons beyond his control
 - c) caused by supplier a delay with commissioning the Equipment and handing it over to the Client under the Delivery-Handover Protocol by more than three (3) months as specified in the Schedule,
 - d) a breach by the Supplier of the provisions of the Agreement that may affect the quality and functionality of the Equipment, as required in the Specification, provided the Supplier has failed to remedy the breach or show cause in respect of the breach in a reasonable period of time mutually agreed by the Parties, but not longer than three (3) month.
3. In the event of an early rescission of the Agreement by the Client for reasons specified in paragraph 2 or 3, the Client shall be entitled to demand from the Supplier the payment of a contractual penalty in the amount of 10% of the Total Purchase Price. This penalty is exclusive, and therefore the Client, will not be entitled to claim supplementary compensation on the terms set out in § 23.
4. The rescission of the Agreement shall be effective from the date of receipt by the party of the other party's a-written notice of rescission. Save as otherwise provided in sec. 1, the Supplier immediately after the rescission of the Agreement shall be obliged to refund the Client the entire remuneration received under the Agreement for the return by the Client of the complete set of structural elements and other materials provided by the Supplier. The Client shall be entitled to satisfy the Client's rights from the Advance Guarantee and/or the Guarantee of Proper Performance of the Agreement.



2_EN. Pytanie – propozycja zmian w paragrafie 23 umowy dostawy w wersji angielskiej.

2_EN.Question – proposed changes to paragraph 23 of the delivery contract in the English version.

§ 23.

LIABILITY AND HOLD HARMLESS CLAUSE

1. The Supplier shall be liable for any loss and damage suffered by the Client as a result of a Supplier's wilfull breach of the Agreement or of the Supplier's obligations, undertakings, representations or warranties under the Agreement, or as a result of or in connection with the performance or non-performance of the Supplier's obligations under the Agreement.
2. The Supplier shall be liable for and hold the Client harmless against any damage to or loss of the Client's property and personal injury and/or death of members of the Client's staff, agents and representatives, as well as third parties present at the terminal in Kutno, resulting from any action, omission, fault, negligence or failure to exercise due diligence by the Supplier, the Supplier's representatives, staff or agents, whether it occurred in the course of performing the Supplier's obligations or exercising the Supplier's rights under the Agreement.
3. The Client shall be liable for any loss of or damage to the property, injury or death of any other person(s) caused or suffered in the course of and/or arising from the supply of the Equipment and the provision of the services under the Agreement, resulting from any action, omission, fault, negligence or failure to exercise due diligence by the Client, the Client's representatives, staff or agents; . In the event that the Client is obliged, under the applicable laws and regulations, to settle any of the payments specified in the Agreement, the Supplier is not obliged to reimburse the Client for any amount of such payment .
4. The Supplier assumes full liability, shall not hold the Client liable and shall hold the Client harmless against any amounts, claims, liabilities or sums under any basis of liability, i.e. civil, administrative or criminal liability, in particular with respect to: licenses, taxes, permits and similar requirements the Supplier is obliged to fulfil under the Agreement, provided any breach of the legal requirements metioned above is resulting from any wilful action, omission or fault by the Supplier.
5. Notwithstanding anything contrary in any part of this Agreement, the Parties shall in no event be liable to the other Party under any theory of law, whether in contract, tort (including, but not limited to negligence), or whether under any guarantee, warranty or duty to indemnify, for breach of statutory duty, or otherwise, arising under or in connection with this Agreement for loss of profits, loss of sale, loss of production, loss of use, loss of business, loss of damage to goodwill, loss of data or any indirect or consequential loss. Furthermore, the Parties' total maximum aggregate liability to the other Party shall be limited in any event solely to the amount of the Total Purchase Price.

2_PL. Pytanie – propozycja zmian w paragrafie 23 umowy dostawy w wersji polskiej.

2_PL.Question – proposed changes to paragraph 23 of the delivery contract in the Polish version.

§ 23.



ODPOWIEDZIALNOŚĆ I ZWOLNIENIE Z ODPOWIEDZIALNOŚCI

1. Dostawca ponosi odpowiedzialność za wszelkie straty i szkody doznane przez Odbiorcę w wyniku umyślnego naruszenia przez Dostawcę Umowy lub jego obowiązków, zobowiązań, oświadczeń lub zapewnień wynikających z Umowy, jak również w wyniku lub w związku z wykonaniem lub niewykonaniem jego obowiązków wynikających z Umowy.
2. Dostawca odpowie za i zabezpieczy Odbiorcę przed wszelkimi uszkodzeniami lub utratą mienia Odbiorcy oraz obrażeniami cielesnymi i/lub śmiercią członków jego personelu, pełnomocników, i przedstawicieli Odbiorcy, jak również osób trzecich przebywających na terenie terminalu w Kutnie, wynikającymi z działania, zaniechania działania, winy, zaniedbania lub braku zapewnienia należytej staranności przez Dostawcę, jego przedstawicieli, personelu lub pełnomocników, bez względu na to czy nastąpiło to podczas wypełniania swoich zobowiązań czy też wykonywania swoich uprawnień wynikających z Umowy.
3. Odbiorca będzie odpowiadać za jakiegokolwiek straty lub uszkodzenia mienia, obrażenia lub śmierć jakiegokolwiek osoby/osób, spowodowane lub poniesione w trakcie i/lub wynikające z dostawy Sprzętu oraz realizacji usług na mocy Umowy wynikające z jakiegokolwiek działania, zaniechania, winy, zaniedbania lub niedochowania należytej staranności przez Klienta, przedstawicieli, personel lub agentów Klienta;. W przypadku gdy Odbiorca, na podstawie właściwego porządku prawnego, będzie musiał uregulować jakiegokolwiek zobowiązania określone w Umowie, Dostawca nie jest zobligowany zwrócić Odbiorcy jakąkolwiek kwotę takiej płatności.
4. Dostawca przyjmuje pełną odpowiedzialność i nie będzie pociągać Odbiorcy do odpowiedzialności oraz zwolni Odbiorcę z odpowiedzialności za wszelkie kwoty, roszczenia, zobowiązania lub sumy wynikające z jakiegokolwiek podstawy odpowiedzialności, tj. cywilnej, administracyjnej lub karnej, odnośnie w szczególności: licencji, podatków, zezwoleń i podobnych wymogów, które Dostawca jest zobowiązany zapewnić na mocy Umowy, pod warunkiem, że naruszenie powyższych wymogów prawnych wynika z umyślnego działania, zaniechania lub winy Dostawcy;.
5. Niezależnie od jakichkolwiek odmiennych postanowień w jakiegokolwiek części niniejszej Umowy, Strony w żadnym wypadku nie ponoszą odpowiedzialności wobec drugiej Strony na podstawie jakiegokolwiek teorii prawa, czy to w ramach umowy, czynu niedozwolonego (w tym między innymi zaniedbania) lub w ramach jakiegokolwiek gwarancji, rękojmi lub obowiązku wypłaty odszkodowania z tytułu naruszenia obowiązku ustawowego lub innego, wynikającego z niniejszej Umowy lub w związku z niniejszą Umową, za utratę zysków, utratę sprzedaży, utratę produkcji, utratę użytkowania, utratę działalności, utratę wartości firmy, utratę danych lub jakiegokolwiek pośredniej lub wtórnej utraty. Ponadto całkowita maksymalna łączna odpowiedzialność Stron wobec drugiej Strony w każdym przypadku jest ograniczona wyłącznie do wysokości Całkowitej Ceny Zakupu.

2_PL. Odpowiedź – zmiany wprowadzone przez Zamawiającego w paragrafie 23 umowy dostawy w wersji polskiej.

2_PL. Answer – changes introduced by the Ordering Party in paragraph 23 of the delivery contract in the Polish version.

§ 23.



ODPOWIEDZIALNOŚĆ I ZWOLNIENIE Z ODPOWIEDZIALNOŚCI

1. Każda ze stron ponosi odpowiedzialność za straty i szkody doznane przez drugą stronę w wyniku naruszenia oświadczeń lub zapewnień zawartych w Umowie, jak również w związku z nienależytym wykonaniem lub niewykonaniem jej obowiązków wynikających z Umowy.
2. Dostawca odpowie za i zabezpieczy Odbiorcę przed wszelkimi uszkodzeniami lub utratą mienia Odbiorcy oraz obrażeniami cielesnymi i/lub śmiercią członków jego personelu, pełnomocników, i przedstawicieli Odbiorcy, jak również osób trzecich przebywających na terenie terminala w Kutnie, wynikającymi z działania, zaniechania działania, winy, zaniedbania lub braku zapewnienia należytej staranności przez Dostawcę, jego przedstawicieli, personelu lub pełnomocników, bez względu na to czy nastąpiło to podczas wypełniania swoich zobowiązań czy też wykonywania swoich uprawnień wynikających z Umowy.
3. Odbiorca będzie odpowiadać za jakiegokolwiek straty lub uszkodzenia mienia, obrażenia lub śmierć dowolnej osoby/osób, spowodowane lub poniesione w trakcie i/lub wynikające z dostawy Sprzętu oraz realizacji usług na mocy Umowy na terenie terminala w Kutnie, wynikające z winy lub niedochowania należytej staranności przez Odbiorcę lub osoby, za które ponosi on odpowiedzialność.
4. Dostawca przyjmuje pełną odpowiedzialność i nie będzie pociągać Odbiorcy do odpowiedzialności oraz zwolni Odbiorcę z odpowiedzialności za wszelkie kwoty, roszczenia, zobowiązania lub sumy wynikające z jakiegokolwiek podstawy odpowiedzialności, tj. cywilnej, administracyjnej lub karnej, odnośnie w szczególności: licencji, podatków, zezwoleń i podobnych wymogów, które Dostawca jest zobowiązany zapewnić na mocy Umowy, jeżeli naruszenie któregokolwiek z tych obowiązków wynika z winy lub niedochowania należytej staranności przez Dostawcę lub osoby, za które ponosi on odpowiedzialność.
5. Niezależnie od jakichkolwiek odmiennych postanowień w jakiegokolwiek części niniejszej Umowy, żadna ze stron nie ponosi odpowiedzialności wobec drugiej strony za utratę zysków, utratę sprzedaży, utratę produkcji, utratę użytkowania, utratę działalności, utratę wartości firmy, utratę danych lub jakąkolwiek stratę pośrednią lub wynikową. Ponadto maksymalna łączna odpowiedzialność strony wobec drugiej strony w każdym przypadku jest ograniczona wyłącznie do wysokości Całkowitej Ceny Zakupu.

2_EN. Odpowiedź – zmiany wprowadzone przez Zamawiającego w paragrafie 23 umowy dostawy w wersji angielskiej.

2_EN. Answer – changes introduced by the Ordering Party in paragraph 23 of the delivery contract in the English version.

§ 23.

LIABILITY AND HOLD HARMLESS CLAUSE

1. Each party shall be liable for loss and damage suffered by the the other party as a result of the breach of the statements or warranties contained in the Agreement, or as a result of improper performance or non-performance of the obligations under the Agreement.

2. The Supplier shall be liable for and hold the Client harmless against any damage to or loss of the Client's property and personal injury and/or death of members of the Client's staff, agents and representatives, as well as third parties present at the terminal in Kutno, resulting from any action, omission, fault, negligence or failure to exercise due diligence by the Supplier, the Supplier's representatives, staff or agents, whether it occurred in the course of performing the Supplier's obligations or exercising the Supplier's rights under the Agreement.
3. The Client shall be liable for any loss of or damage to the property, injury or death of any person(s) caused or suffered in the course of and/or arising from the supply of the Equipment and the provision of the services under the Agreement at the terminal in Kutno, resulting from the fault or failure to exercise due diligence by the Client or persons for whom he is responsible;
4. The Supplier assumes full liability, shall not hold the Client liable and shall hold the Client harmless against any amounts, claims, liabilities or sums under any basis of liability, i.e. civil, administrative or criminal liability, in particular with respect to: licenses, taxes, permits and similar requirements the Supplier is obliged to fulfil under the Agreement, if the breach of any of these obligations results from the fault or failure to exercise due diligence by the Supplier or persons for whom it is responsible.
5. Notwithstanding anything to the contrary in any part of this Agreement, neither party shall be liable to the other party for loss of profit, loss of sales, loss of production, loss of use, loss of business, loss of goodwill, loss of data, or any indirect or consequential loss. In addition, the maximum collective liability of a party to the other party shall be limited in any event solely to the amount of the Total Purchase Price.

3_EN. Pytanie – propozycja zmian w paragrafie 6.6 umowy dostawy w wersji angielskiej

3_EN.Question – proposed changes to paragraph 6.6 of the delivery contract in the English version

Payment of the contractual penalty shall be the Client's only right to seek satisfaction of any additional claims against the Supplier, even under applicable laws and regulations. This does not include any right in accordance with §22 of the Agreement. However, payment of a contractual penalty shall not release the Supplier from the Supplier's obligation to complete and supply the Equipment or to perform any other obligation under the Agreement.

3_PL. Pytanie – propozycja zmian w paragrafie 6.6 umowy dostawy w wersji polskiej.

3_PL.Question – proposed changes to paragraph 6.6 of the delivery contract in the Polish version.

Zapłata kary umownej będzie jedynym uprawnieniem Odbiorcy do dochodzenia roszczeń uzupełniających od Dostawcy nawet na podstawie obowiązujących przepisach prawa. Nie obejmuje to żadnego prawa zgodnie z §22 Umowy. Jednakże zapłata kary umownej nie



zwalnia Dostawcy również z jego obowiązku ukończenia oraz dostawy Sprzętu lub z wykonania jakiegokolwiek innego zobowiązania wynikającego z Umowy.

3_PL. Odpowiedź – zmiany wprowadzone przez Zamawiającego w paragrafie 6.6 umowy dostawy w wersji polskiej.


3_PL. Answer – changes introduced by the Ordering Party in paragraph 6.6 of the delivery contract in the Polish version.

Kary umowne określone w ust. 2 i 4 mają charakter wyłączny, w związku z czym Odbiorca nie będzie uprawniony do dochodzenia odszkodowania uzupełniającego na zasadach określonych w § 23. Zapłata kary umownej nie wyłącza prawa Odbiorcy do odstąpienia od Umowy zgodnie z §22. Zapłata kary umownej nie zwalnia Dostawcy z jego obowiązku ukończenia oraz dostawy Sprzętu lub z wykonania jakiegokolwiek innego zobowiązania wynikającego z Umowy.

3_EN. Odpowiedź – zmiany wprowadzone przez Zamawiającego w paragrafie 6.6 umowy dostawy w wersji angielskiej.

3_EN. Answer – changes introduced by the Ordering Party in paragraph 6.6 of the delivery contract in the English version.

Contractual penalties specified in sec. 2 and 4 are exclusive, and therefore the Client will not be entitled to claim additional compensation under the terms of § 23. Payment of the contractual penalty shall not exclude the Client's right to rescind the Agreement in accordance with §22 of the Agreement. The payment of a contractual penalty shall not release the Supplier from the Supplier's obligation to complete and supply the Equipment or to perform any other obligation under the Agreement.





DOSTAWA Z MONTAŻEM, URUCHOMIENIEM ORAZ ZE ŚWIADCZENIEM USŁUGI SERWISU DWÓCH ELEKTRYCZNYCH SUWNIC PLACOWYCH TYPU RTG

Pytania otrzymane w dniu 14.10.2021 godzina 15:33

Pytania i odpowiedzi w przetargu:

No.	Original clause	Bidder's proposal	Notes UWAGI Oferta vPL	Wyjaśnienia PCCI / komentarze PCCI vPL/vEN	Propozycje PCCI / Korekty zapisów vPL/vEN
	<p>PCC INTERMODAL S. A. with registered office in Gdynia, 16 Hutnicza Street, registered in the National Court Register by the District Court in Gdańsk-North under the number KRS 0000297665. share capital 103.565.556 PLN, NIP: 749-196-84-81, REGON: 532471265, referred to in the text of the agreement as the "Customer" Receiver" or "Recipient" Purchaser", represented by:</p> <p>"Receiver" or "Recipient", represented by:</p>	<p>PCC INTERMODAL S. A. with registered office in Gdynia, 16 Hutnicza Street, registered in the National Court Register by the District Court in Gdańsk-North under the number KRS 0000297665. share capital 103.565.556 PLN, NIP: 749-196-84-81, REGON: 532471265, referred to in the text of the agreement as the "Customer" Receiver" or "Recipient" Purchaser", represented by:</p>	<p>Bidder proposes to use same terminology over the whole Agreement.</p> <p>Oferent proponuje używać tej samej terminologii w całej umowie.</p>	<p>Zamawiający wyjaśnia, iż opublikuje tekst Specyfikacji oraz projektów umów także w języku angielskim. Przywołane zapisy brzmia w treści tych dokumentów następująco: w umowie dostawy: the "Client" or the "Ordering Party"; w umowie serwisu: the "Ordering Party".</p> <p>Pojęcia te są używane zamiennie i każdorazowo oznaczają PCC Intermodal S.A.</p> <p>The Ordering Party explains that it will publish the text of the Specification and draft contracts also in English. The above-mentioned provisions are worded in the content of these documents as follows: in the supply contract: the "Client" or the "Ordering Party"; in the service contract: the "Ordering Party".</p> <p>These terms are used interchangeably and mean each time PCC Intermodal S.A.</p>	<p>Niniejsze zmiany zostały uwzględnione i zostaną naniesione w tekście ujednoliconym umowy.</p> <p>These changes have been taken into account and will be incorporated into the consolidated text of the contract.</p>

<p>§ 1. Definitions</p>	<p>l) "Equipment" - Two eRTG cranes together with all equipment and infrastructure, the supply and fabrication of which is the responsibility of the Supplier</p>	<p>l) "Equipment" - Two eRTG cranes together with all equipment and infrastructure, the supply and fabrication of which is the responsibility of the Supplier as set forth in Attachment No 1.</p>	<p>Reference to Attachment 1 added for clarity of definition of Equipment Dodano odniesienie do Załącznika 1 dla jasności definicji Sprzętu.</p>	<p>Zamawiający akceptuje dodane odniesienie. Ordering Party accepts the reference added.</p>	
<p>§ 2. Subject Matter</p>	<p>1. The subject matter of the Agreement is described in the Specification of the Object of Tender (hereinafter referred to as "Specification" - Appendix No. 1) two eRTG cranes, complete and fit for use, complying with the parameters specified during the tender, designed, manufactured, assembled, checked, delivered with Technical Documentation, approved for operation by TOT, commissioned and handed over to the</p>	<p>1. The subject matter of the Agreement is described in the Specification of the Object of Tender (hereinafter referred to as "Specification" - Appendix No. 1) two eRTG cranes, complete and fit for use, complying with the parameters specified during the tender, designed, manufactured, assembled, checked, delivered with Technical Documentation, approved for operation by TOT, commissioned and handed over to the</p>	<p>"Fit for use" phrase be deleted because the Supplier will give express warranties and any implied warranties such as of merchantability and fit for purpose shall be excluded. "Zdatne do użytkowania" usunięto, ponieważ Dostawca udzieli wyrażnych</p>	<p>Zamawiający wyjaśnia że przez "Zdatne do użytkowania" to takie, które działają, spełniają wymagania Specyfikacji i przepisów i nieposiadające wad i niezgodności w chwili odbioru końcowego. Zapis został zmodyfikowany – treść w kolumnie z prawej strony. The Ordering Party explains that by "Fit for Use" are those that work, meet the requirements of the Specifications and regulations and do not have any defects or non-conformities at the time of final acceptance. The entry has been modified - the content in the column on the right.</p>	<p>"Przedmiotem Umowy są opisane w Specyfikacji Przedmiotu Przetargu, (nazywanej dalej „Specyfikacja” - Załącznik nr 1) dwie suwnice typu eRTG, kompletne spełniające wymagania przepisów i nieposiadające wad ani niezgodności w chwili odbioru końcowego, zgodne z parametrami określonymi w toku przetargu, zaprojektowane, wyprodukowane, zmontowane, sprawdzone, dostarczone wraz z Dokumentacją techniczną, dopuszczone do eksploatacji przez TDT, oddane do użytku i przekazane Odbiorcy przez Dostawcę zgodnie z Umową." The subject of the Agreement are two eRTG cranes, described in the Specification of the Subject of the Tender, (hereinafter referred to as</p>





	<p>approved for operation by TOT, commissioned and handed over to the Customer by the Supplier in accordance with the Contract.</p>	<p>Customer by the Supplier in accordance with the Contract.</p>	<p>gwarancji, a wszelkie dorozumiane gwarancje, takie jak zbywalność i przydatność do celu, zostaną wyłączone.</p>		<p>"Specification" - Appendix No. 1), complete and meeting the requirements of the regulations and not having any defects or non-conformities at the time of final acceptance, in accordance with the parameters specified in the tender, designed, manufactured, assembled, checked, delivered with the technical documentation, approved for operation by TDT, commissioned and delivered to the Customer by the Supplier in accordance with the Agreement."</p>
<p>§ 2. Subject Matter</p>	<p>3. The activities referred to in section 2 above shall be performed by the Supplier on terms and conditions set forth in the Agreement and its appendices, and in accordance with standards and regulations and the requirements of the TDT, if such requirements are determined by the TDT.</p>	<p>3. The activities referred to in section 2 above shall be performed by the Supplier on terms and conditions set forth in the Agreement and its appendices, and in accordance with standards and regulations and the requirements of the TDT, if such requirements are determined by the TDT and included in the Agreement.</p>	<p>Requirements of TDT must be within the scope of the Agreement. Wymagania TDT muszą mieścić się w zakresie umowy.</p>	<p>Zamawiający nie wyraża zgody na niniejsze uzupełnienie. Zamawiający zwraca uwagę, iż obowiązkiem i rolą Dostawcy jest przeprowadzenie wszelkich uzgodnień w związku z prowadzeniem czynności odbiorów końcowych i uzyskania wymaganych dopuszczeń. The Ordering Party does not agree to this supplement. The Ordering Party points out that it is the duty and role of the Supplier to make all arrangements in connection with the performance of final acceptance activities and obtaining the required approvals.</p>	



<p>§ 2. Subject Matter</p>	<p>5. The obligations arising from the Agreement shall be performed by the Supplier with the utmost care and diligence required of a professional (i.e. an entity conducting business activity the scope of which is covered by the subject of the Agreement) and in accordance with the highest standards applicable to performance of this type of work, as well as with consideration of solutions most beneficial to the Customer.</p>	<p>5. The obligations arising from the Agreement shall be performed by the Supplier with the utmost care and diligence required of a professional (i.e. an entity conducting business activity the scope of which is covered by the subject of the Agreement) and in accordance with the highest standards applicable to performance of this type of work, as well as with consideration of solutions most beneficial to the Customer.</p>	<p>The agreed solution is exclusively defined in the Agreement. Uzgodnione rozwiązanie określa wyłącznie Umowa.</p>	<p>Zamawiający dokonał korekty zapisów w sposób wskazany w kolumnie z prawej strony. The Ordering Party corrected the entries in the manner indicated in the column on the right.</p>	<p>5 "Wynikające z Umowy obowiązki Dostawca wykonywał będzie z najwyższą starannością wymaganą od profesjonalisty (tj. podmiotu prowadzącego działalność gospodarczą, której zakres pokrywa się przedmiotem Umowy) oraz zgodnie z najwyższymi standardami obowiązującymi przy wykonywaniu tego typu prac oraz rozwiązań." 5. "The obligations under the Agreement shall be performed by the Supplier with the utmost care required from a professional (i.e. an entity conducting economic activity within the scope corresponding to the subject-matter of the Agreement) and in accordance with the highest standards applicable to performance of this type of works and solutions."</p>
<p>§ 3. Price</p>	<p>7. Unless expressly specified otherwise in the Agreement, the prices specified in sections 1-3 cover all of the Supplier's obligations under</p>	<p>7. Unless expressly specified otherwise in the Agreement, the prices specified in sections 1-3 cover all of the Supplier's obligations under the Agreement, including</p>	<p>Within Scope of Supply the delivery is complete but no obligations beyond Scope of Supply.</p>	<p>Propozycja uzupełnienia tekstu nie znajduje akceptacji Zamawiającego. Zamawiający zakłada, iż Dostawca zajmujący się profesjonalną dostawą suwnic składając ofertę winien w zaofiarowanej cenie uwzględnić i wycenić ewentualną konieczność, podjęcia jakichkolwiek innych działań</p>	<p>Zwracamy uwagę, że treść udośćnionego przez Zamawiającego tłumaczenia brzmi następująco: "Unless expressly provided otherwise in the Agreement, the prices specified in paragraphs 1-3 shall include the performance of all obligations of the</p>



<p>the Agreement, including those not mentioned in the Agreement and its appendices, which are necessary to perform the subject of the Agreement. The prices shall also cover all elements necessary for delivery of the Equipment and its possible retrofitting, proper performance and completion of accompanying services as well as removal of defects found under warranty liability until the end of the warranty period.</p>	<p>those not mentioned in the Agreement and its appendices, which are necessary to perform the subject of the Agreement. However, Supplier's obligations do not extend on any part beyond the scope of supply as specified in the Specification – Appendix 1. The prices shall also cover all elements necessary for delivery of the Equipment and its possible retrofitting, proper performance and completion of accompanying services as well as removal of defects found under warranty liability until the end of the warranty period.</p>	<p>W ramach Zakresu Dostawy dostawa jest kompletna, ale nie ma zobowiązań wykraczających poza Zakres Dostawy.</p>	<p>lub czynności, aby wywiązać się z umowy dostawy.</p> <p>The proposal to supplement the text is not approved by the Ordering Party. The Ordering Party assumes that the Supplier dealing with the professional supply of overhead cranes, when submitting an offer, should take into account and estimate the possible necessity of taking any other actions or activities to fulfill the supply contract in the price offered.</p>	<p>Supplier under the Agreement, including those not mentioned in the Agreement and its Annexes, which are necessary to perform the subject-matter of the Agreement. The prices shall also include all elements necessary for the supply of the Equipment and its retrofitting, if any, the proper performance and completion of the accompanying services, and the remedy of any defects covered by liability under the warranty, found until the expiry of the warranty period".</p> <p>„O ile wyraźnie nie określono inaczej w Umowie, ceny określone w ust. 1-3 pokrywają wszystkie zobowiązania Dostawcy wynikające z Umowy, w tym nie wymienione w Umowie i jej załącznikach, a których poniesienie jest konieczne, aby zrealizować przedmiot Umowy. Ceny pokrywają także wszelkie elementy niezbędne do dostawy Sprzętu oraz jego ewentualnego doposażenia, należytego wykonania i zakończenia świadczeń towarzyszących oraz usunięcia objętych odpowiedzialnością gwarancyjną wad stwierdzonych do czasu zakończenia okresu gwarancji.”</p>
<p>§ 4.</p>	<p>1. Within 60 days from concluding the</p>	<p>Last payment of 20% was</p>	<p>Zamawiający wyjaśnia że kwestia ostatniej płatności (nie mniej niż 20%</p>	

<p>Terms of Payment</p>	<p>the Contract the Supplier may notify the Customer that it will require payment of one or several instalments on account of the Total Sale Price. The number of instalments, their amount and payment dates shall not be respectively greater than and earlier than:</p> <p>a) 20% of the amount. The amount referred to in §3.3 plus VAT in accordance with applicable regulations - within 5 weeks from the date of concluding the Agreement;</p> <p>b) 30% of the amount referred to in §3.3, increased with applicable regulations - within 30 days of</p>	<p>Contract the Supplier may notify the Customer that it will require payment of one or several instalments on account of the Total Sale Price. The number of instalments, their amount and payment dates shall not be respectively greater than and earlier than:</p> <p>The Total Sale Price shall be paid by the Customer to the Supplier as follows:</p> <p>a) 20% of the amount Total Sale Price. The amount referred to in §3.3 plus VAT in accordance with applicable regulations - within 5 weeks from the date of concluding signing the Agreement;</p> <p>b) 30% of the amount Total Sale Price referred to in §3.3, increased by VAT in accordance with applicable regulations - within 30 days of</p>	<p>missing in the original Terms of Payment.</p> <p>For extra clarity, we propose to use the word "signing" in lieu to "concluding" the Agreement.</p> <p>Same terminology proposed elsewhere where used in the Agreement.</p> <p>W pierwotnych Warunkach płatności brakowało ostatecznej płatności w wysokości 20%.</p> <p>Dla większej jasności proponujemy użycie słowa „podpisanie” zamiast „zawarcia” Umowy. Ta</p>	<p>ceny) uregulowana jest w §4 ust. 10. Nie jest to już jednak zaliczka w związku z czym nie dotyczą jej zapisy ust. 1-9 odnoszące się tylko do rat zaliczek.</p> <p>Termin "zawarcie umowy" jest wyjaśniony w §25.1 oraz w instrukcji na stronie tytułowej Umowy. Ponieważ każda ze stron Umowy będzie podpisywać umowę w innym czasie, sformułowanie "podpisanie umowy", bez wskazania przez którą ze stron, jest niejednoznaczne.</p> <p>Zwroty "kwota, o której mowa w §3.3" oraz "Całkowita Cena Zakupu" są tożsame i mogą być używane zamiennie.</p> <p>The Ordering Party explains that the issue of the last payment (not less than 20% of the price) is regulated in §4 section 10. However, it is no longer an advance payment, and therefore it does not apply to the provisions of par. 1-9 relating only to instalments of advances.</p> <p>The term "conclusion of the contract" is explained in §25.1 and in the</p>
-------------------------	--	---	--	---



<p>by VAT in accordance with applicable regulations - within 30 days of providing the Recipient with a progress report and complete Design Documentation, but not earlier than within 6 months from the day of concluding the Agreement;</p> <p>c) 30% of the amount referred to in §3.3, increased by VAT in accordance with applicable regulations - within 30 days of delivery and submission of a statement by the Supplier on delivery of the Complete Structural set of construction elements of both cranes ex-works DDP (Incoterms 2010) to the Place of Delivery, ready for installation</p> <p>d) The 20% of the Total Price referred to in § 3. increased by VAT in accordance with the applicable regulations - shall be paid within 30</p>	<p>providing the Recipient with a progress report and complete Design Documentation, but not earlier than within 6 months from the day of concluding signing the Agreement;</p> <p>c) 30% of the amount Total Sale Price referred to in §3-3, increased by VAT in accordance with applicable regulations - within 30 days of delivery and submission of a statement by the Supplier on delivery of the Complete Structural set of construction elements of both cranes ex-works DDP (Incoterms 2010) to the Place of Delivery, ready for installation</p> <p>d) The 20% of the Total Price referred to in § 3. increased by VAT in accordance with the applicable regulations - shall be paid within 30</p>	<p>sama terminologia proponowana w innym miejscu, w której jest używana w Umowie.</p>	<p>instructions on the title page of the Agreement. As each of the parties to the Agreement will sign the contract at a different time, the wording "signing the contract" is ambiguous without indicating by which party.</p> <p>The phrases "the amount referred to in §3.3" and "Total Purchase Price" are identical and may be used interchangeably.</p>
--	--	---	--



	of Delivery, ready for installation	<i>days from the date of final acceptance of the Equipment to the Recipient's commercial use.</i>			
§ 4. Terms of Payment	<p>10. The total Purchase Price referred to in 3.1, increased by VAT in accordance with the applicable regulations and reduced by the amounts of previously paid advances - shall be paid within 30 days from the date of handing over to the Recipient the (final) invoice issued on the basis of a take-over protocol signed by both parties.</p> <p>11. The additional price referred to in § 3.2(a) and (b), due for retrofitting the Equipment in connection with the performance of the Operational Mode due for retrofitting the Equipment in connection with the performance of the Operational</p>	<p>10. The total Purchase Price referred to in 3.1, increased with the applicable regulations and reduced by the amounts of previously paid advances shall be paid within 30 days from the date of handing over to the Recipient the (final) invoice issued on the basis of a take-over protocol signed by both parties.</p> <p>11. The additional price referred to in § 3.2(a) and (b), due for retrofitting the Equipment in connection with the performance of the Operational Mode shall be paid within 30 days from the date of delivery to the</p>	<p>Due to the global situation and the nature of automation, an offer for retrofitting to remote control or autonomous operation cannot be provided. In case the manual operation will be retrofitted to automation in future the offer shall be provided separately and the terms and conditions shall be separately agreed. Ze względu na sytuację globalną i charakter automatyzacji</p>	<p>W związku ze zmianami w Specyfikacji dotyczącymi trybów pracy suwnic Zamawiający dokona odpowiadających tym zmianom korekt zapisów dotyczących płatności.</p> <p>In connection with the changes in the Specification concerning the operating modes of the gantry cranes, the Ordering Party will make corrections to the payment entries corresponding to these changes.</p>	



	<p>Mode Option, plus VAT - shall be paid within 30 days from the date of delivery to the Recipient of an invoice issued on the basis of a protocol signed by both parties on the completion of work related to the performance of each Operational Mode Option.</p>	<p>Recipient of an invoice issued on the basis of a protocol signed by both parties on the completion of work related to the performance of each Operational Mode Option:</p>	<p>nie można przedstawić oferty na doposażenie w sterowanie zdalne lub pracę autonomiczną. W przypadku przebrojenia obsługi ręcznej na automatykę w przyszłości oferta zostanie dostarczona osobno, a warunki zostaną oddzielnie uzgodnione.</p>		
<p>§ 6. Delay, Contractual Penalty</p>	<p>2. The Recipient shall be entitled to charge contractual penalties for delay with respect to each of the dates specified in §5.2 letters a)-d). The amount of the contractual penalty shall be 0.1% of the Total Purchase Price, for each full day of delay with respect to each of the dates</p>	<p>2. The Recipient shall be entitled to charge contractual penalties for delay with respect to each of the dates specified in §5.2 letters a)-d). The amount of the contractual penalty shall be 0.1% of the Total Purchase Price, for each full day of delay with respect to each of the dates</p>	<p>Liquidated damages up to 0.1 % of the Total Purchase Price for each full week can be accepted and only in relation to §5.2 d). Kary umowne do 0,1%</p>	<p>Zamawiający nie akceptuje wykreślenia ust. 2 i 3 jednakże przychyliła się jednak do zmiany poziomu kar w ust. 2 z 0,1% na 0,06% . The Ordering Party does not accept the deletion of paragraph 2 and 3, however, it is in favor of changing the level of penalties in section 2 from 0.1% to 0.06% .</p>	<p>Odpowiednie zmiany zostaną wprowadzone do treści ujednoliconej umowy. Zamawiający dokona pulikacji zaktualizowanej treści umowy.</p>



<p>day of delay with respect to each of the dates specified in §5.2 letters a) - d). However, the penalty shall not be payable if, despite the failure to meet the deadline specified in §5.2 letters a), b) or c), the Supplier meets the deadline for completion of the nearest subsequent stage (milestone), i.e. the deadline specified in §5.2(b), (c) or (d). As a result, the amount due as a contractual penalty for failure to meet the deadline specified in e.g. §5.2(a) will only become due on the date resulting from §5.2(b), if on that date the Supplier is in delay with the completion of the second stage.</p>	<p>specified in §5.2 letters a) - d). However, the penalty shall not be payable if, despite the failure to meet the deadline specified in §5.2 letters a), b) or c), the Supplier meets the deadline for completion of the nearest subsequent stage (milestone), i.e. the deadline specified in §5.2(b), (c) or (d). As a result, the amount due as a contractual penalty for failure to meet the deadline specified in e.g. §5.2(a) will only become due on the date resulting from §5.2(b), if on that date the Supplier is in delay with the completion of the second stage.</p> <p>3. Exceeding the deadline for Hand-over final acceptance specified in §5.2 dl by not more than 5</p>	<p>Całkowitej Ceny Zakupu za każdy pełny tydzień mogą być akceptowane i tylko w odniesieniu do §5.2 d).</p>	<p>Zamawiający po przeanalizowaniu Państwa propozycji przychyliła się do zmniejszenia kar umownych naliczanych zgodnie z §5 ust. 2-3 do poziomu 10% Całkowitej Ceny Zakupu. W przypadku kar naliczanych na podstawie ust. 4 tj. dotyczących wykonania automatyzacji suwnic, to Zamawiający biorąc pod uwagę fakt, iż automatyzacja jest ważną funkcjonalnością oraz uwzględniając proporcje cen automatyzacji do ceny suwnicy w wersji manualnej, zmienia poziom kar z 0,4% do 0,2% i jednocześnie korygując jej poziom wskazany w §6 ust. 5 z 20% na 10% ceny dodatkowej określonej w §3 ust. 2 lit. a) lub b).</p> <p>After analyzing your proposal, the ordering party agrees to reduce the contractual penalties calculated in accordance with §5 para. 2-3 up to 10% of the Total Purchase Price. In the case of penalties calculated on the basis of paragraph 4, i.e. regarding the implementation of the automation of overhead cranes, the Ordering Party, taking into account the fact that automation is an important functionality and taking into account the proportion of automation prices to the price of a manual version of the</p>
--	---	---	--



	<p>3. Exceeding the deadline for Hand-overfinal acceptance specified in §5.2 dl by not more than 5 working days shall not cause calculation of the contractual penalty; however, if the delay is longer. The penalty shall be calculated for each week day counting from the day indicated in § 5.2 d).</p> <p>4. The Customer shall be entitled to charge contractual penalties for delay in relation to each of the dates specified in §5.5 letters a)-c). The amount of the contractual penalty shall be 0.4% of the additional price specified in §3.2 letters a)-b) respectively, for each full day of delay with respect to each of the dates specified in §5.3 letters a)-d). However, this penalty shall not be due if, despite missing a deadline set forth in §5.3(a) or (b), the Supplier meets a subsequent deadline</p>	<p>working days shall not cause calculation of the contractual penalty; however, if the delay is longer. The penalty shall be calculated for each week day counting from the day indicated in § 5.2 d).</p> <p>4. The Customer shall be entitled to charge contractual penalties for delay in relation to each of the dates specified in §5.5 letters a)-c). The amount of the contractual penalty shall be 0.4% of the additional price specified in §3.2 letters a)-b) respectively, for each full day of delay with respect to each of the dates specified in §5.3 letters a)-d). However, this penalty shall not be due if, despite missing a deadline set forth in §5.3(a) or (b), the Supplier meets a subsequent deadline</p>	<p>Retrofit Modc Options will not be offered under this Agreement. Remote operation and autonomous operation can only be offered as an option in lieu to manual operation. Should the Customer choose to purchase remote operation or autonomous operation in lieu to manual operation, the same contractual penalty as with §5.2 d) shall apply.</p>	<p>overhead crane, changes the level of penalties from 0.4% to 0.2% and at the same time corrects its level indicated in §6 section 5 from 20% to 10% of the additional price specified in §3 sec. 2 lit. a) or b).</p>
--	---	---	---	---



<p>letters a) or b) respectively, for each full day of delay with respect to each of the dates specified in §5.3 letters a)-d). However, this penalty shall not be due if, despite missing a deadline set forth in §5.3(a) or (b), the Supplier meets a subsequent deadline set forth in §5.3(b) or (c). Consequently, the amount due under contractual penalties for failure to meet the deadlines set forth in §5.3 shall be payable under the terms set forth above in fine.</p> <p>5. The total amount of contractual penalties calculated under paragraphs 2-3</p>	<p>set forth in §5.3(b) or (c). Consequently, the amount due under contractual penalties for failure to meet the deadlines set forth in §5.3 shall be payable under the terms set forth above in paragraph 2 in fine.</p> <p>5. The total amount of contractual penalties calculated under paragraphs 2-3 may not exceed 10% of the Total Purchase Price, while that calculated under paragraph 4-20% of the additional price specified in §3.2 iii-a) or b), respectively.</p> <p>6. Payment of the contractual penalty shall be the sole and exclusive remedy for the Customer due to any delay of the Supplier and does not exclude the Customer's right to pursue supplementary claims</p>	<p>Opcje trybu modernizacji nie będą oferowane w ramach niniejszej Umowy. Obsługa zdalna i praca autonomiczna mogą być oferowane tylko jako opcja zamiast obsługi ręcznej. W przypadku, gdy Klient zdecyduje się na zakup pracy zdalnej lub pracy autonomicznej zamiast pracy ręcznej, obowiązuje taka sama kara umowna jak w §5.2 d).</p> <p>Contractual penalty for delay shall be the sole and</p>		
---	---	---	--	--



may not exceed 10% of the Total Purchase Price, while that calculated under paragraph 4 - 20% of the additional price specified in §3.2 lit. a) or b), respectively.

6. Payment of the contractual penalty does not exclude the Customer's right to pursue supplementary claims against the Supplier under general rules and applicable laws or to withdraw from the Contract in accordance with §22. Payment of the contractual penalty also does not release the Supplier from its obligation to complete and deliver the Equipment or to perform any other

against the Supplier under general rules and applicable laws or to withdraw from the Contract in accordance with §22. *However*, payment of the contractual penalty also does not release the Supplier from its obligation to complete and deliver the Equipment ~~or to perform any other~~ obligation under the Contract.

exclusive remedy for the Customer due to any delay of the Supplier.

Kara umowna za opóźnienie będzie jedynym i wyłącznym środkiem zaradczym dla Klienta z tytułu opóźnienia Dostawcy.

Zamawiający zmienia treść § 6 ust. 6 ustalając w jego pierwszym zdaniu, że:

„Kary umowne określone w ust. 2 i 4 mają charakter wyłączny, w związku z czym Odbiorca nie będzie uprawniony do dochodzenia odszkodowania uzupełniającego na zasadach określonych w § 23.”

The Ordering Party changes the content of § 6 sec. 6 establishing in its first sentence that:

"Contractual penalties specified in sec. 2 and 4 are exclusive, and therefore the Recipient will not be entitled to claim additional compensation on the terms set out in § 23."

<p>§ 8. Special Obligations of the Supplier</p>	<p>obligation under the Contract. 9. The Supplier shall be liable and shall indemnify the Customer against any claims arising out of or in connection with the negligence of the Supplier or persons for whom it is responsible, related to the performance of the Contract. In the event that such execution and performance results in the imposition of a fine or order to take corrective action for failure to comply with safety related regulations, including environmental pollution. Supplier shall be obligated to pay such fines and remedy the violation of law.</p>	<p>9. Subject to limitations set out in § 23.3, the Supplier shall be liable and shall indemnify the Customer against any claims arising out of or in connection with the negligence of the Supplier or persons for whom it is responsible, related to the performance of the Contract. In the event that such execution and performance results in the imposition of a fine or order to take corrective action for failure to comply with safety related regulations, including environmental pollution. Supplier shall be obligated to pay such fines and remedy the violation of law.</p>	<p>Zamawiający w toku uprzednio wprowadzonych zmian, o których informował Oferentów, dokonał zmiany brzmienia paragrafu 8.9 na następującą: „W przypadku, gdy zanieczyszczenia Dostawcy lub osób, za które odpowiada przy wykonaniu Umowy skutkują nalożeniem grzywny lub nakazaniem podjęciem działań naprawczych z powodu nieprzebrzegania przepisów związanych z bezpieczeństwem, w tym z zanieczyszczeniem środowiska, Dostawca zobowiązany będzie do pokrycia takich kar oraz do usunięcia skutków naruszenia prawa.” The Ordering Party, in the course of previously introduced changes, about which it informed Bidders, changed the wording of paragraph 8.9 to the following: "In the event that the negligence of the Supplier or persons for whom it is responsible in the performance of the Agreement results in the imposition of a fine or an order to take corrective action due to non-compliance with the provisions related to safety, including environmental contamination, the Supplier will be obliged to cover such</p>	<p>Zamawiający dokona publikacji zaktualizowanej treści umowy. The Ordering Party will publish the updated content of the contract.</p>
---	---	---	--	---



§ 8. Special Obligations of the Supplier	13. Supplier shall be solely responsible for any damage to, or destruction or loss, regardless of cause, of the Equipment and other materials, tools and equipment owned or borrowed by Supplier that are used or intended to be used to fulfill Supplier's obligations under the Contract.	13. Supplier shall be solely responsible for any damage to, or destruction or loss, regardless of cause, except to the extent caused by the Customer, of the Equipment and other materials, tools and equipment owned or borrowed by Supplier that are used or intended to be used to fulfill Supplier's obligations under the Contract.	penalties and to remove the consequences of the violation of law"	Zamawiający dokona publikacji zaktualizowanej treści umowy. The Ordering Party will publish the updated content of the contract.
§ 12. Operational Testing Before Acceptance and Commissioning	6. The Customer may accept the Equipment if the defects, non-conformities found are not of a material nature	6. The Customer may shall accept the Equipment if the defects, non-conformities found are not of a material nature (they do not	Zamawiający wyjaśnia że w wersji polskiej brzmienie ustępu §12.6 będzie rozpoczynać się następująco: The ordering party explains that in the Polish version, the wording of section §12.6 will begin as follows:	"Odbiorca powinien dokonać odbioru Sprzętu jeśli stwierdzone wady, niezgodności nie mają istotnego charakteru (nie mają wpływu na utrzymanie ciągłej pracy Sprzętu, ani na wydajność



	<p>(they do not have an impact on maintaining continuous operation of the Equipment, nor on its operating efficiency, nor on safety requirements). In such a case, the parties shall make a list of such insignificant discrepancies in the Acceptance Protocol and the Supplier shall be obliged to repair the discrepancies listed therein within the time limit set forth therein.</p>	<p>have an impact on maintaining continuous operation of the Equipment, nor on its operating efficiency, nor on safety requirements). In such a case, the parties shall make a list of such insignificant discrepancies in the Acceptance Protocol and the Supplier shall be obliged to repair the discrepancies listed therein within the time limit set forth therein.</p>	<p>"Odbiorca powinien dokonać odbioru Sprzętu jeśli stwierdzone wady, niezgodności nie mają ... etc</p> <p>Zgodnie z powyższym wersja angielska zostanie odpowiednio skorygowana treść niniejszego paragrafu będzie następująca: In accordance with the above, the English version will be amended accordingly, the content of this section will be as follows:</p> <p>The Client should accept the Equipment if the identified defects or non-conformities are not material (they do not affect e.c.t.)</p>	<p>operacyjną, ani na wymogi bezpieczeństwa). W takim przypadku strony w Protokole zdawczo-odbiorczym sporządzą listę takich nieistotnych niezgodności, a Dostawca, zobowiązany jest naprawić wymienione na liście niezgodności w ustalonym w tym protokole terminie"</p> <p>"The Client should accept the Equipment if the identified defects or non-conformities are not material (they do not affect the continuous operation of the Equipment, the operating efficiency or the safety requirements). In such event, the Parties shall draw up a list of such minor non-conformities in the Delivery-Handover Protocol, and the Supplier shall be obliged to remedy the listed non-conformities within the time limit specified in the Protocol."</p>
<p>§ 14. Quality Guarantee, Performance Bond</p>	<p>1. The Supplier hereby warrants that the Equipment it supplies is free from defects caused by faulty design,</p>	<p>1. The Supplier hereby warrants that the Equipment it supplies is free from defects caused by faulty design, workmanship or workmanship, which</p>	<p>Po przeanalizowaniu propozycji Oferenta Zamawiający uzupełnił pierwsze zdanie z treścią podaną po prawej stronie. After analyzing the Tenderer's proposal, the Ordering Party</p>	<p>§ 14.1 "Dostawca niniejszym gwarantuje, że Sprzęt jaki dostarczy jest wolny od wad spowodowanych wadliwym projektem, materiałami lub wykonawstwem, które negatywnie wpływają lub uniemożliwiają prawidłowe funkcjonowanie Sprzętu,</p>



<p>workmanship or workmanship, which adversely affect or prevent the correct operation of the Equipment. In case of such defects occurring during the warranty period, the Supplier shall, during the warranty period...</p>	<p>adversely affect or prevent the correct operation of the Equipment as set forth below and in Supplier's Warranty Information, Appendix X. In case of such defects occurring during the warranty period, the Supplier shall, during the warranty period...</p>		<p>completed the first sentence with the content given on the right.</p>	<p>jak to określono niżej oraz w Załączniku nr 6 do Umowy Serwisowej”,</p> <p>The Supplier hereby warrants that the Equipment to be supplied by the Supplier is free from any defects caused by faulty design, materials or workmanship that adversely affect or prevent the proper functioning of the Equipment, as set out below and in Appendix 6 to the Service Agreement</p>
<p>§ 14. Quality Guarantee, Performance Bond</p>	<p>2. The warranty for the Equipment and all parts of the Equipment shall be valid for a period of 2 years from the signing of the Acceptance Protocol (basic warranty). The Protocol (basic warranty). The warranty for any replaced or repaired parts shall be for a period of at least 1 year from the date of acceptance of the replacement or repair, but not less than the basic warranty period. All the warranties shall expire latest 3 years from the signing of the Acceptance Protocol,</p>	<p>All the warranties shall expire latest 3 years from signing, except for the paint coating and steel structure warranties.</p> <p>Wszystkie gwarancje wygasają najpóźniej 3 lata od daty podpisania, za wyjątkiem gwarancji na powłokę malarską i</p>	<p>Zamawiający koryguje treść par 14.2 na następująca, po prawej stronie: The Ordering Party corrects the wording of paragraph 14.2 to the following, on the right:</p>	<p>The warranty for the Equipment and all parts of the Equipment shall be valid for a period of 2 years from the signing of the Delivery-Handover Protocol (basic warranty). The warranty for any replaced or repaired parts shall be for a period of at least 1 year from the date of acceptance of the replacement or repair, but not less than the basic warranty period. All the warranties shall expire latest 3 years from the signing of the Delivery-Handover Protocol, except for the warranty for the paint coating, durability of the color of the varnish coat and steel structures. The warranty for the paint coating is valid for a period of 5 years, on the durability of the color of the varnish coat on the crane structure for a period of 8 years and the warranty for</p>

<p>§ 14. Quality Guarantee, Performance Bond</p>	<p>The warranty for the paint coating is valid for a period of 5 years, and the warranty for steel structures for a period of 10 years from the moment of signing the acceptance protocol.</p>	<p><i>except for the warranty for the paint coating and steel structures.</i> The warranty for the paint coating is valid for a period of 5 years, and the warranty for steel structures for a period of 10 8 years from the moment of signing the acceptance protocol.</p>	<p>konstrukcję stalową.</p>	<p>steel structures for a period of 10 years from the moment of signing the Delivery-Handover Protocol.</p> <p>Gwarancja na Sprzęt oraz wszystkie części Sprzętu obowiązuje przez okres 2 lat od momentu podpisania Protokołu zdawczo - odbiorczego (gwarancja podstawowa). Gwarancja na jakiegokolwiek wymienione lub naprawione części będzie wynosić przynajmniej 1 rok od momentu odbioru wymiany lub naprawy, nie krócej jednak niż okres gwarancji podstawowej. Wszystkie gwarancje wygasają najpóźniej 3 lata od daty podpisania Protokołu zdawczo-odbiorczego, za wyjątkiem gwarancji na powłokę malarską, trwałość koloru powłoki lakierniczej i konstrukcję stalową. Gwarancja na powłokę malarską jest ważna przez okres 5 lat, na trwałość koloru powłoki lakierniczej na konstrukcji suwnicy przez okres 8 lat, a gwarancja na konstrukcje stalowe przez okres 10 lat od momentu podpisania Protokołu zdawczo - odbiorczego.</p>
	<p>5. For securing any possible claims of the Buyer due to non-performance or improper performance of the</p>	<p>5. For securing any possible claims of the Buyer due to non-performance or improper performance of the Agreement,</p>	<p>Advance payment bonds cover Buyer's need of security.</p>	<p>Zamawiający nie wyraża zgodny na wprowadzenie proponowanej zmiany. Gwarancja zabezpieczenia płatności zaliczkowej opisana w paragrafie 4 pokrywa tylko i wyłącznie zwrot</p>





<p>Agreement, including contractual penalties. The Supplier shall submit, within 6 weeks from the date of concluding the Agreement, a Guarantee of due performance of the Agreement in the amount equal to 15% of the value of the Total Purchase Price, whose validity should not commence later than (specified in Attachment no. 5) the date of the first delivery on the Delivery Site of any of the components of the Equipment and should not end earlier than 7 days after the elapse of (specified in Attachment no. 5) the date of the final acceptance of the Equipment.</p>	<p>including contractual penalties. The Supplier shall submit, within 6 weeks from the date of concluding the Agreement, a Guarantee of due performance of the Agreement in the amount equal to 15% of the value of the Total Purchase Price, whose validity should not commence later than (specified in Attachment no. 5) the date of the first delivery on the Delivery Site of any of the components of the Equipment and should not end earlier than 7 days after the elapse of (specified in Attachment no. 5) the date of the final acceptance of the Equipment.</p>	<p>Gwarancje zaliczki pokrywają potrzebę zabezpieczenia Kupującego.</p>	<p>zaliczek. Nie zabezpiecza ona innych ewentualnych roszczeń Odbiorcy.</p> <p>The Ordering Party does not agree to the proposed change. The advance payment security guarantee described in paragraph 4 covers only and only the reimbursement of advances. It does not secure other possible claims of the Ordering Party.</p>	
--	---	---	--	--



<p>§ 14. Quality Guarantee; Performance Bond</p>	<p>6. In case if signing of the Acceptance and Delivery Protocol is to take place, for reasons attributable to the Supplier, after the period for which...</p>	<p>6. In case if signing of the Acceptance and Delivery Protocol is to take place, for reasons attributable to the Supplier, after the period for which...</p>	<p>Zamawiający nie wyraża zgody na proponowaną zmianę i wyjaśnia że zgodnie z definicją z §1 lit.k The Ordering Party does not agree to the proposed change and explains that, in acc. with the definition in §1 lit. k "Delivery-Handover Protocol" – the protocol signed by the Client and the Supplier after the final acceptance of the Equipment by the Supplier, confirming the performance by the Supplier of the contractual obligations, whose form is defined in Annexe No. 4. Zamawiający informuje, że zgodnie z tłumaczeniem jakie udostępnił treść tego paragrafu brzmi następująco: The Ordering Party informs that, in accordance with the translation made available, the content of this paragraph is as follows: "If the Delivery-Handover Protocol is to be signed, for reasons attributable to the Supplier, after the period for which the guarantee was issued, then the Supplier shall be obliged to present, at least 7 days prior to the expiry of the guarantee validity period, a new guarantee or a guarantee with an appropriately extended validity period, otherwise the Client shall exercise the rights under the guarantee before its expiry."</p>	
<p>§ 15. Superior Force</p>	<p>§ 15. Superior Force</p>	<p>§ 15. Superior Force Majeure</p>	<p>W udostępnionym przez Zamawiającego tłumaczeniu par. 15 jest określony jako "Majeure Force" In the translation provided by the Ordering Party, par. 15 is specified as "Majeure Force"</p>	
<p>§ 15. Applicable Law and Resolve Disputes</p>	<p>2. Any disputes arising out of or in connection with the</p>	<p>2. All disputes arising out of or in connection with the present contract shall be finally settled</p>	<p>Zamawiający informuje, iż nie może przychylić się do propozycji Oferenta. The Ordering Party informs that it cannot accept the Tenderer's proposal</p>	






Contract shall first be settled amicably. If no amicable agreement can be reached, any disputes arising out of or in connection with the Contract shall be settled by the common court having jurisdiction over the registered office of the Recipient.

under the Rules of Arbitration of the International Chamber of Commerce by one or more arbitrators appointed in accordance with the said Rules. Place of Arbitration is Stockholm, Sweden and language English. Any disputes arising out of or in connection with the Contract shall first be settled amicably. If no amicable agreement can be reached, any disputes arising out of or in connection with the Contract shall be settled by the common court having jurisdiction over the



<p>§ 20. Applicable Law and Resolve Disputes</p>	<p>6. Supplier shall fully indemnify, defend and hold the Customer harmless from any claims, damages, costs, actions and other proceedings resulting from infringement of any patent rights, industrial designs, trademarks or other protected rights in connection with the Equipment and performance of services under the Contract. The Customer shall immediately notify the Supplier of any claims raised or actions brought against the Customer.</p>	<p>registered-office of the Recipient:</p> <p>6. Subject to the limitations of Article § 23.3, the Supplier shall fully indemnify, defend and hold the Customer harmless from any claims, damages, costs, actions and other proceedings resulting from infringement of any patent rights, industrial designs, trademarks or other protected rights in connection with the Equipment and performance of services under the Contract. The Customer shall immediately notify the Supplier of any claims raised or actions brought by third parties against the Customer.</p> <p>7. Under the Agreement, within</p>	<p>Zamawiający nie wyraża zgody na proponowaną zmianę gdyż takie odesłanie do § 23.3 byłoby niezrozumiałe. Wskazany punkt nie zawiera żadnych wyłączeń.</p> <p>The Ordering Party does not agree to the proposed change as such a reference to § 23.3 would be incomprehensible. The indicated point does not contain any exceptions.</p>	<p>4</p>
<p>Zamawiający nie wyraża zgody na wykreślenie ostatniego zdania z pkt 7, ponieważ protokolarne przekazanie dokumentacji pozwala na jednoznaczne stwierdzenie, jaka dokumentacja została przekazana.</p>				



<p>by third parties against the Customer.</p> <p>7. Under the Agreement, within the Total Purchase Price and any additional prices specified in §3.2, the Supplier shall provide the Customer with unlimited time rights to use the documentation for the purposes of operating work, current maintenance and repairs of the Equipment, together with related rights to the design and technical documentation of the Equipment, together with related rights to the design and technical documentation of the Equipment provided by the Supplier. The</p>	<p>the Total Purchase Price and any additional prices specified in §3.2, the Supplier shall provide the Customer with unlimited time rights to use the documentation for the purposes of operating work, current maintenance and repairs of the Equipment, together with related rights to the design and technical documentation of the Equipment provided by the Supplier. The documentation will be transferred on the basis of protocols confirming its acceptance by the Buyer.</p> <p>8. The Supplier further represents that, subject to</p>	<p>The Ordering Party does not consent to the removal of the last sentence of the documentation allows for an unambiguous statement which documentation has been submitted.</p> <p>Zamawiający nie wyraża zgody na wykreślenie punktów 8-10, gdyż regulują one możliwość wykorzystania dokumentacji na wskazanych polach eksploatacji.</p> <p>The Ordering Party does not consent to the deletion of points 8-10, as they regulate the possibility of using the documentation in the indicated fields of use.</p> <p>Zamawiający dokonuje korekty treści pkt 8 The Ordering Party corrects the content of point 8</p>	<p>8. "W zakresie określonym w ust. 7 Odbiorca może przekazaną dokumentację udostępnić osobom trzecim, które zaciągną zobowiązanie wykorzystywania ich jedynie na potrzeby korzystania ze Sprzętu, dokonywania jego konserwacji, utrzymania, naprawy, remontów i modernizacji. Uprawnienia Odbiorcy do korzystania z materiałów i oprogramowania przekazywanego mu przez Dostawcę na potrzeby wykonywania Umowy, nie mogą być przenieszone przez Odbiorcę na osoby trzecie inaczej niż wraz z przeniesieniem własności suwnicy".</p> <p>"To the extent specified in sec. 7 The Client may make the documentation provided to third parties who will undertake an obligation to use them</p>
--	---	---	---



<p>documentation will be transferred on the basis of protocols confirming its acceptance by the Buyer.</p> <p>8. The Supplier further represents that, subject to para. 9 below, in a manner unlimited in time and without quantitative limitation, authorizes the Customer to use the Design and Technical Documentation at any place.</p> <p>9. The transfer of copyrights to the Design and Technical Documentation executed under the Agreement</p>	<p>para. 9 below, in a manner unlimited in time and without quantitative limitation, authorizes the Customer to use the Design and Technical Documentation at any place.</p> <p>9. The transfer of copyrights to the Design and Technical Documentation executed under the Agreement shall include all fields of exploitation, in particular recordings of documents by any technique in the event of a sale of the Equipment, transfer to the purchasers all rights to the documentation of the Equipment, entering documents into the</p>	<p>Zamawiający modyfikuje treść § 20 ust. 9, od jego początku do dwukropka, nadając mu brzmienie: "W zakresie wynikającym z ust. 7-8 Odbiorca będzie uprawniony do korzystania z autorskich praw majątkowych do Dokumentacji projektowej i technicznej wykonanej na podstawie Umowy (licencja niewyłączna) na następujących polach eksploatacji:"</p> <p>The Ordering Party modifies the content of § 20 para. 9, from its beginning to the colon, giving it the following:</p> <p>"In the scope resulting from sec. 7-8 The Client will be entitled to use the proprietary copyrights to the Design and Technical Documentation prepared on the basis of the Agreement (non-exclusive license) in the following fields of use:"</p>	<p>only for the purpose of using the Equipment, its conservation, maintenance, repair, renovation and modernization. The Client's rights to use the materials and software provided to him by the Supplier for the performance of the Agreement may not be transferred by the Client to third parties other than with the transfer of the ownership of the crane."</p>
---	---	--	--



shall include all fields of exploitation, in particular
- recording of documents by any technique, in the event of a sale of the Equipment, transfer to the purchasers all rights to the documentation of the Equipment.
- Entering documents into the memory of computers and other similarly operating devices of the Recipient.
- make any changes to documents for the purpose of using the Equipment in accordance with its intended use, in particular for

memory of computers and other similarly operating devices of the Recipient.
- make any changes to documents for the purpose of using the Equipment in accordance with its intended use, in particular for operating, maintenance or repair work.
- Reproduction of documents and parts thereof by any technique,
- to correct, modify, develop, and reproduce all or any portion of the documents for purposes related to the use of the Equipment for its intended use, including but not limited to operation, maintenance, or repair.



operating, maintenance or repair work,
- Reproduction of documents and parts thereof by any technique, to correct, modify, develop, and reproduce all or any portion of the documents for purposes related to the use of the Equipment for its intended use, including but not limited to operation, maintenance, or repair.

10. Supplier shall not be entitled to separate consideration for Customer's use of the Design and Technical

~~10. Supplier shall not be entitled to separate consideration for Customer's use of the Design and Technical Documentation in its various fields of use.~~



§ 21. Representations and warranties	Documentation in its various fields of use: f) Equipment, including all other materials delivered to and/or installed at the Delivery Site by Supplier, shall conform to the Specifications and technical requirements (Exhibit 1) and be free from defects in materials or workmanship.	f) Equipment, including all other materials delivered to and/or installed at the Delivery Site by Supplier, shall conform to the Specifications and technical requirements (Exhibit 1) and be free from defects in materials or workmanship. <i>All the warranties given by the Supplier with regard to the Equipment and performance of any services are sole and exclusive warranties and remedies related thereto and any warranty of fitness for purpose or of merchantability are expressly excluded.</i>		Zamawiający nie akceptuje proponowanego zapisu. Zamawiający kupiye suwnice na własne potrzeby przeładunkowe. Określony w Specyfikacji cel zakupu musi zostać zrealizowany. The Ordering Party do not accept the proposed provision. The Ordering Party buys overhead cranes for its own reloading needs. The purpose of the purchase specified in the Specification must be achieved.	
§ 21. Representations and warranties	4. Except as otherwise expressly	4. Except as otherwise expressly		Dostawa suwnicy jest objęta wynagrodzeniem ryczałtowym i Dostawca winien skalkulować je w	



<p>provided in the Agreement:</p> <p>a) the parties acknowledge that Supplier has obtained all necessary information regarding risks, contingencies and other circumstances that could reasonably be expected to affect the Equipment and the Services;</p> <p>and</p> <p>b) By signing the Agreement, Supplier accepts full responsibility and risk for anticipating all difficulties and costs associated with the successful design, construction, delivery of the Equipment and</p>	<p>provided in the Agreement:</p> <p>a) the parties acknowledge that Supplier has obtained all necessary information regarding risks, contingencies and other circumstances that could reasonably be expected to affect the Equipment and the Services; and</p> <p>b) By signing the Agreement; Supplier accepts full responsibility and risk for anticipating all difficulties and costs associated with the successful design, construction, delivery of the Equipment and performance of other services contemplated by the Agreement;</p>	<p>sposób zapewnienia realizacji umowy.</p> <p>The delivery of the crane is covered by a lump sum remuneration and the Supplier should calculate it in a way that ensures the performance of the contract.</p> <p>Zamawiający dokonał wykreślenia treści punktu b) w związku z czym dotychczasowy pkt c), otrzymuje oznaczenie jako b)</p> <p>The Ordering Party has deleted the content of point b) therefore the current point c) shall be marked as b)</p>	<p>Niniejsze zmiany zostały uwzględnione i zostaną naniesione w tekście ujednoliconym umowy.</p> <p>These changes have been taken into account and will be incorporated into the consolidated text of the contract</p>
---	---	---	--



<p>performance of other services contemplated by the Agreement:</p>	<p>1. In the event of a delay in making an advance payment or any other payment in respect of the Total Purchase Price by a period longer than two (2) months (with the exception of situations in which the Customer is entitled to withhold payment or refuse to make payment), the Supplier shall be entitled to terminate the Contract by a written statement addressed to the Customer,</p>			<p>1. In the event of any delay in making an advance payment or any other payment of the Total Purchase Price for the period longer than two (2) months (except for events in which the Client is entitled to withhold payment or refuse to make payment), the Supplier shall inform the Client in a written notice addressed to the Client about the delayed amount of the Total Purchase Price, set an additional time limit of 30 days to pay the outstanding amount of the Total Purchase Price and include a threat of rescission of the Agreement. The Supplier shall be entitled to rescind the Agreement with immediate effect by written notice, after the ineffective lapse of an additional time limit of 30 days, set with a threat of rescission of the Agreement. In the event of early termination of the Agreement by the Supplier for the reasons specified in the preceding sentence above, the Supplier shall be entitled to claim from the Client a contractual penalty in</p>
<p>§ 22. Withdrawal from the Contract, Contractual Penalty</p>	<p>1. In the event of a delay in making an advance payment or any other payment in respect of the Total Purchase Price by a period longer than two (2) months (with the exception of situations in which the Customer is entitled to withhold payment or refuse to make payment), the Supplier shall be entitled to terminate the Contract by a written statement addressed to the Customer, after the ineffective lapse of an additional period of 30 days designated with a threat of withdrawal from</p>	<p>1. In the event of any delay in making an advance payment or any other payment of the Total Purchase Price for the period longer than two (2) months (except for events in which the Client is entitled to withhold payment or refuse to make payment), the Supplier shall inform the Client in a written notice addressed to the Client about the delayed amount of the Total Purchase Price, set an additional time limit of 30 days to pay the outstanding amount of the Total Purchase Price and include a threat of rescission of the Agreement. The Supplier shall be entitled to rescind the Agreement with immediate effect by written notice, after the ineffective lapse of an additional time limit of 30 days, set with a threat of rescission of the Agreement. In the event of early termination of the Agreement by the Supplier for the reasons specified in the preceding sentence above, the Supplier shall be entitled to claim from the Client a contractual penalty in</p>	<p>1. In the event of any delay in making an advance payment or any other payment of the Total Purchase Price for the period longer than two (2) months (except for events in which the Client is entitled to withhold payment or refuse to make payment), the Supplier shall inform the Client in a written notice addressed to the Client about the delayed amount of the Total Purchase Price, set an additional time limit of 30 days to pay the outstanding amount of the Total Purchase Price and include a threat of rescission of the Agreement. The Supplier shall be entitled to rescind the Agreement with immediate effect by written notice, after the ineffective lapse of an additional time limit of 30 days, set with a threat of rescission of the Agreement. In the event of early termination of the Agreement by the Supplier for the reasons specified in the preceding sentence above, the Supplier shall be entitled to claim from the Client a contractual penalty in</p>	<p>1. In the event of any delay in making an advance payment or any other payment of the Total Purchase Price for the period longer than two (2) months (except for events in which the Client is entitled to withhold payment or refuse to make payment), the Supplier shall inform the Client in a written notice addressed to the Client about the delayed amount of the Total Purchase Price, set an additional time limit of 30 days to pay the outstanding amount of the Total Purchase Price and include a threat of rescission of the Agreement. The Supplier shall be entitled to rescind the Agreement with immediate effect by written notice, after the ineffective lapse of an additional time limit of 30 days, set with a threat of rescission of the Agreement. In the event of early termination of the Agreement by the Supplier for the reasons specified in the preceding sentence above, the Supplier shall be entitled to claim from the Client a contractual penalty in</p>



<p>after the ineffective lapse of an additional period of 30 days designated with a threat of withdrawal from the Contract. The termination of the Contract shall be effective as of the date of receipt by the Customer of the written notice of withdrawal. In case of an early termination of the Contract by the Supplier for the reasons set out above, the Supplier shall be entitled to claim from the Customer a contractual penalty in the amount of 10% of the Total Purchase Price together with all the damages and costs incurred by the Supplier. If the payments received by the Supplier exceed the contractual penalty indicated above, the Supplier shall immediately return the difference to the Customer.</p>	<p>the Contract. The termination of the Contract shall be effective as of the date of receipt by the Customer of the written notice of withdrawal. In case of an early termination of the Contract by the Supplier for the reasons set out above, the Supplier shall be entitled to claim from the Customer a contractual penalty in the amount of 10% of the Total Purchase Price together with all the damages and costs incurred by the Supplier. If the payments received by the Supplier exceed the contractual penalty indicated above, the Supplier shall immediately return the difference to the Customer.</p>	<p>the amount of 10% of the Total Purchase Price. This penalty is non-exclusive and qualifying, and therefore the Supplier will be entitled to claim from the Client the amount of the materials ordered and works performed in reliance on the Agreement, but in no case more than the Total Purchase Price. If the sum of the penalties and compensation as stated above due on this account will be lower than payments received by the Supplier, the Supplier shall refund the difference to the Client without unnecessary delay.</p>
--	---	--

Handwritten signature



	<p>If the payments received by the Supplier exceed the contractual penalty indicated above, the Supplier shall immediately return the difference to the Customer.</p>				
<p>§ 22. Withdrawal from the Contract, Contractual Penalty</p>	<p>2. The Recipient shall be entitled to withdraw from the Contract even before the lapse of the time limit for delivery of the complete construction elements of the Equipment without setting an additional time limit for its performance, if the information received from the Supplier shows that it is delaying the commencement</p>	<p>2. The Recipient shall be entitled to withdraw from the Contract even before the lapse of the time limit for delivery of the complete construction elements of the Equipment without setting an additional time limit for its performance, if the information received from the Supplier shows that it is delaying the commencement or completion of work within the time limits specified in</p>		<p>Odpowiadając na pytania dotyczące §22 Zamawiający informuje, że dokonał następującej korekty zapisów tego paragrafu zgodnie z treścią przedstawioną z prawej strony:</p> <p>Answering the questions regarding §22, the Ordering Party informs that he has made the following correction of the provisions of this paragraph in accordance with the content presented on the right:</p>	<p>2. The Client shall be entitled to rescind the Agreement in the following events of:</p> <p>a) a delay with providing the Client with the Guarantee of Proper Performance of the Agreement by more than two (2) months, b) before the lapse of the time limit for the supply of the Set of Structural Elements of the Equipment, if the information received from the Supplier shows that the Supplier is delayed with the commencement or completion of the works as compared with the time limits specified in the Schedule (Annexe No. 5) by more than three (3) months and the Supplier will not prove that the delay was caused by reasons beyond his control</p>



<p>or completion of work within the time limits specified in the Schedule (Appendix no. 5) by more than two (2) months and it is not likely that it will be able to complete the delivery of the Equipment within the time limit indicated in the Schedule.</p>	<p>the Schedule (Appendix no. 5) for reasons other than force majeure, Covid-19 (see over clause 24) or other reasons beyond Supplier's control by more than four (42) months and it is not likely that it will be able to complete the delivery of the Equipment within the time limit indicated in the Schedule.</p>		<p>c) caused by supplier a delay with commissioning the Equipment and handing it over to the Client under the Delivery-Handover Protocol by more than three (3) months as specified in the Schedule, d) a breach by the Supplier of the provisions of the Agreement that may affect the quality and functionality of the Equipment, as required in the Specification, provided the Supplier has failed to remedy the breach or show cause in respect of the breach in a reasonable period of time mutually agreed by the Parties, but not longer than three (3) month.</p>
<p>§ 22. Withdrawal from the Contract, Contractual Penalty</p>	<p>3. The Customer shall also have the right to withdraw (regardless of other rights under the Contract) in the event of: a) delays in the delivery of the Complete Hardware Equipment by more than four (4) two months within the time specified in the Schedule due to the reasons</p>	<p>Odpowiadając na pytania dotyczące §22 Zamawiający informuje, że dokonał następującej korekty zapisów tego paragrafu zgodnie z treścią przedstawioną z prawej strony: Answering the questions regarding §22, the Ordering Party informs that he has made the following correction of the provisions of this paragraph in accordance with the content presented on the right:</p>	<p>3. In the event of an early rescission of the Agreement by the Client for reasons specified in paragraph 2 or 3, the Client shall be entitled to demand from the Supplier the payment of a contractual penalty in the amount of 10% of the Total Purchase Price. This penalty is exclusive, and therefore the Client, will not be entitled to claim supplementary compensation on the terms set out in § 23.</p>



	<p>within the time specified in the Schedule, b) delays with commissioning of the Equipment and handing it over to the Recipient under the Acceptance Protocol within the deadline: - specified in the Schedule by more than two (2) months or • three (3) months after delivery of the Complete Equipment components to the Delivery Site, c) Delay in transferring the Equipment components to the Delivery Site, d) Delay in Performance Bond to the Recipient by more than two (2) months, e) breach by the Supplier of the provisions of the Contract which may affect the quality and functionality of</p>	<p><i>attributable solely to the Supplier,</i> b) delays with commissioning of the Equipment and handing it over to the Recipient under the Acceptance Protocol within the deadline: - specified in the Schedule by more than two (2) four (4) months or • three (3) months after delivery of the Complete Equipment components to the Delivery Site, c) Delay in transferring the Performance Advance Payment Bond to the Recipient by more than two (2) months, d) breach by the Supplier of the provisions of the Contract which may affect the quality and functionality of</p>		
--	--	---	--	--



	<p>provisions of the Contract which may affect the quality and functionality of the Equipment as required in the Specification, after the ineffective expiration of an additional period of 30 days designated with the threat of withdrawal from the contract.</p>	<p>the Equipment as required in the Specification, after the ineffective expiration of an additional period of 30 days designated with the threat of withdrawal from the contract.</p>			
<p>§ 22. Withdrawal from the Contract, Contractual Penalty</p>	<p>4. Termination of the Agreement shall be effective as of the date of receipt by the Supplier of a written notice of withdrawal. In case of withdrawal from the Agreement, the Supplier is</p>	<p>4. Termination of the Agreement shall be effective as of the date of receipt by the Supplier of a written notice of withdrawal. In case of withdrawal from the Agreement, the Supplier is obliged to return to the Customer the entire remuneration received under the</p>		<p>Odpowiadając na pytania dotyczące §22 Zamawiający informując, że dokonał następującej korekty zapisów tego paragrafu zgodnie z treścią przedstawioną z prawej strony: Answering the questions regarding §22, the Ordering Party informs that he has made the following correction of the provisions of this paragraph in accordance with the content presented on the right:</p>	<p>4. The rescission of the Agreement shall be effective from the date of receipt by the party of the other party's written notice of rescission. Save as otherwise provided in sec. 1, the Supplier immediately after the rescission of the Agreement shall be obliged to refund the Client the entire remuneration received under the Agreement for the return by the Client of the complete set of structural elements and other materials provided by the Supplier. The</p>



	<p>obliged to return to the Customer the entire remuneration received under the Agreement. In case of withdrawal, the Customer shall be entitled to satisfy its rights from the Advance Payment Guarantee and/or Performance Guarantee.</p>	<p>Agreement <i>against return by the Customer of the Equipment and other materials delivered by the Supplier.</i> In case of withdrawal, the Customer shall be entitled to satisfy its rights from the Advance Payment Guarantee and/or Performance Guarantee.</p>		<p>Client shall be entitled to satisfy the Client's rights from the Advance Guarantee and/or the Guarantee of Proper Performance of the Agreement.</p>
--	---	---	--	--



<p>§ 22. Withdrawal from the Contract, Contractual Penalty</p>	<p>5. In case of early termination of the Contract by the Customer for the reasons set out in section 2 or 3, the Customer shall be entitled to demand from the Supplier to pay a contractual penalty in the amount of 10 % of the Total Purchase Price.</p>	<p>5. In case of early termination of the Contract by the Customer for the reasons set out in section 2 or 3, the Customer shall be entitled to demand from the Supplier to pay a contractual penalty in the amount of 10 % of the Total Purchase Price as the sole and exclusive remedy for the Customer for any damages and losses caused by the termination.</p>		
<p>§ 22. Withdrawal from the Contract, Contractual Penalty</p>	<p>6. The contractual penalties referred to in sections 1 and 5 are exclusive, so that the party withdrawing from the Agreement will not be entitled to claim damages on general terms.</p>	<p>6. The contractual penalty referred to in sections 1 and 5 is exclusive, so that the Customer party withdrawing from the Agreement will not be entitled to claim damages on general terms.</p>		
<p>§ 23. Liability and Exemption from Liability</p>	<p>1. The Supplier shall be liable and shall indemnify the Customer for any loss or damage suffered by the Customer as a</p>	<p>1. Subject to the limitation of Article 5 23.3, the Supplier shall be liable and shall indemnify the Customer for any loss or damage suffered by the</p>	<p>Odpowiadając na pytania dotyczące §23 Zamawiający informuje, że dokonał następującej korekty zapisów</p>	<p>1. Each party shall be liable for loss and damage suffered by the other party as a result of the breach of the statements or warranties contained in the Agreement, or as a result of improper performance or non-performance of the obligations under the Agreement.</p>



<p>result of or in connection with the Supplier's breach of the Contract or its obligations, undertakings, representations or warranties under the Contract or as a result of or in connection with the Supplier's performance or non-performance of its obligations under the Contract.</p> <p>2. The Supplier shall be responsible for and shall indemnify the Customer against any damage to or loss of the Customer's property and personal injury and/or death to members of its personnel, agents, and representatives of the Customer, as well as third parties present on the premises of the Kutno terminal, resulting from any act, failure to act, fault, neglect or failure to exercise due</p>	<p>Customer as a result of or in connection with the Supplier's breach of the Contract or its obligations, undertakings, representations or warranties under the Contract or as a result of or in connection with the Supplier's performance or non-performance of its obligations under the Contract.</p> <p>2. Subject to limitation of Article § 23.3, the Supplier shall be responsible for and shall indemnify the Customer against any damage to or loss of the Customer's property and personal injury and/or death to members of its personnel, agents, and representatives of the Customer, as well as third parties present on the premises of the Kutno terminal, resulting from any act, failure to act, fault, neglect or failure to exercise due</p>	<p>tego paragrafu zgodnie z treścią przedstawioną w odpowiedzi na pytania otrzymane w dniu 26.10.2021 godzina 19:09 (część eRTG_QA_9), której tłumaczenie na język angielski jest zacytowane w kolumnie z prawej strony:</p> <p>Answering the questions regarding §23, the Ordering Party informs that he has made the following corrections of the provisions of this paragraph in accordance with the content presented in response to questions received on October 26, 2021 at 19:09 (part of eRTG_QA_9), the English translation of which is quoted in the column on the right:</p>	<p>2. The Supplier shall be liable for and hold the Client harmless against any damage to or loss of the Client's property and personal injury and/or death of members of the Client's staff, agents and representatives, as well as third parties present at the terminal in Kutno, resulting from any action, omission, fault, negligence or failure to exercise due diligence by the Supplier, the Supplier's representatives, staff or agents, whether it occurred in the course of performing the Supplier's obligations or exercising the Supplier's rights under the Agreement.</p> <p>3. The Client shall be liable for any loss of or damage to the property, injury or death of any person(s) caused or suffered in the course of and/or arising from the supply of the Equipment and the provision of the services under the Agreement at the terminal in Kutno, resulting from the fault or failure to exercise due diligence by the Client or persons for whom he is responsible.</p> <p>4. The Supplier assumes full liability, shall not hold the Client liable and shall hold the Client harmless against any amounts, claims, liabilities or sums under any basis of liability, i.e. civil, administrative or criminal liability, in particular with respect to: licenses, taxes, permits and similar requirements the Supplier is obliged to fulfil under the Agreement, if the breach of any of these obligations results from the fault or failure to exercise due diligence by the Supplier or persons for whom it is responsible.</p> <p>5. Notwithstanding anything to the contrary in any part of this Agreement, neither party</p>
---	---	--	---



<p>the Customer, as well as third parties present on the premises of the Kutno terminal, resulting from any act, failure to act, fault, neglect or failure to exercise due care by the Supplier, its representatives, personnel or agents, whether occurring in the course of performing its obligations or exercising its rights under the Contract.</p>	<p>care by the Supplier, its representatives, personnel or agents, whether occurring in the course of performing its obligations or exercising its rights under the Contract.</p>		<p>shall be liable to the other party for loss of profit, loss of sales, loss of production, loss of use, loss of business, loss of goodwill, loss of data, or any indirect or consequential loss. In addition, the maximum collective liability of a party to the other party shall be limited in any event solely to the amount of the Total Purchase Price.</p>
<p>3. The Recipient shall in no way be liable for any loss or damage to property, injury or death to any person(s) caused or suffered in the course of and/or arising out of the supply of the</p>	<p><i>3. Notwithstanding anything to the contrary, Supplier or its subcontractors or vendors shall in no event be liable for any loss of profit, special, indirect, incidental or consequential damages, such as, but not limited to, cost of capital, loss of anticipated revenue, loss of use or increased expense of use of equipment or plant, loss of power or production, cost of purchased power or production, or claims of customers for loss of power or production (whether considered indirect or direct). Supplier's liability for any indirect and/or consequential damage</i></p>		



Equipment and the performance of the services under the Contract: all such events shall be the responsibility of the Supplier. In the event that the Customer, under any applicable legal order, is required to pay any of its obligations under the Contract, the Supplier hereby agrees to reimburse the Customer for the full amount of such payment together with statutory interest immediately on first demand.

4. The Supplier accepts full responsibility and will not hold the Recipient liable and will indemnify the Recipient for

shall be explicitly excluded from this Agreement. The remedies of the Contractor set forth in this Agreement are exclusive.

~~3. The Recipient shall in no way be liable for any loss or damage to property, injury or death to any person(s) caused or suffered in the course of and/or arising out of the supply of the equipment and the performance of the services under the Contract; all such events shall be the responsibility of the Supplier. In the event that the Customer, under any applicable legal order, is required to pay any of its obligations under the Contract, the Supplier hereby agrees to reimburse the Customer for the full amount of such payment together with statutory interest immediately on first demand.~~



	<p>any amounts, claims, liabilities or sums arising from any basis liability, i.e. civil, administrative or criminal. j regarding in particular: licenses, taxes, permits and similar requirements that Supplier is required to provide under the Contract.</p> <p>5. The Recipient's liability in any event shall be limited solely to the amount of the Total Purchase Price due to the Supplier.</p>	<p>4. The Supplier accepts full responsibility and will not hold the Recipient liable and will indemnify the Recipient for any amounts, claims, liabilities or sums arising from any basis liability, i.e. civil, administrative or criminal. j regarding in particular: licenses, taxes, permits and similar requirements that Supplier is required to provide under the Contract.</p> <p>5. The Recipient's liability in any event shall be limited solely to the amount of the Total Purchase Price due to the Supplier.</p>			<p>§ 24. Covid-19</p>	<p><i>Both Customer and Supplier are aware that the Coronavirus COVID-19 ("Coronavirus") was declared a global pandemic by the World Health Organization on March 11th, 2020. The Coronavirus or the</i></p>	<p>Supplier proposes to add a separate clause in the Agreement regarding COVID-19.</p>	<p>Propozycja zapisu w ust 6 par 15 w kolumnie obok. Proposed entry in section 6, paragraph 15 in the adjacent column.</p> <p>Strony uwzględniając zmianę sytuacji pandemicznej zgodnie stwierdzają, że jej ewentualne skutki, którym nie dano się zapobiec, wpływające na terminy realizacji świadczonych przez Dostawcę w związku z COVID-19, SARS-CoV-2 lub jego mutacji nieznanym w momencie zawierania umowy nie będą traktowane jako zawinione i nie będą stanowić zwłoki, przy tym strona dotknięta niezwłocznie zgłosi drugiej stronie na piśmie</p>
--	---	---	--	--	---------------------------	--	--	---



measures implemented to restrain its spreading may impact the normal execution and performance of the Agreement entered into between the parties (the "Agreement"). In the event that the Coronavirus or the measures implemented to restrain its spreading have an impact on the performance of the Agreement by Supplier, Supplier will notify the Customer in writing without delay and be entitled to a reasonable extension of time on its performance or delivery obligations under the Agreement, as applicable.

Dostawca proponuje dodać osobne zapisy w umowie dotyczące COVID-19.

ewentualne opóźnienia dotyczące jej świadczenia. Jeśli epidemia COVID-19 lub inna epidemia wpłynie na zobowiązania którejkolwiek ze stron w sposób określony wyżej dla siły wyższej, wtedy strona, której zobowiązania zostaną w ten sposób dotknięte, będzie uprawniona do powołania się na siłę wyższą celem zwolnienia się z odpowiedzialności za niewykonanie lub nie należyte wykonanie zobowiązania na zasadach określonych w § 15.

The Parties, taking into account the change of the pandemic situation, agree that its possible effects, which could not be prevented, affecting the deadlines for the Supplier's performance in connection with COVID-19, SARS-CoV-2 or its mutations unknown at the time of concluding the contract, will not be treated as culpable and will not constitute a delay, and the affected party shall immediately notify the other party in writing of any delays related to its performance. If the COVID-19 epidemic or other epidemic affects the obligations of either party in the manner set out above for force majeure, then the party whose obligations are thus affected will be entitled to invoke the force majeure in order to discharge itself from liability for non-performance or improper performance. performance of the obligation on the terms set out in § 15.


Pytania i odpowiedzi w przetargu:

DOSTAWA Z MONTAŻEM, URUCHOMIENIEM ORAZ ZE ŚWIADCZENIEM USŁUGI SERWISU DWÓCH ELEKTRYCZNYCH SUWNIC PLACOWYCH TYPU RTG

Pytania otrzymane w dniu 22.10.2021 godzina 11:41

#	Doc.	Item	BIDDER Proposal
1.	Servicing Agreement	§ 1, Page 2/10	<p>Please amend as follows: / Prosimy o wprowadzenie następujących zmian:</p> <p>"2. The Contractor represents that the Contractor has the necessary knowledge, equipment and competent personnel to provide full servicing of the eRTG cranes supplied to the Ordering Party <u>in accordance with this Agreement</u>. The Contractor represents that the Contractor shall maintain the level of servicing availability:</p> <p>2. Zleceniobiorca oświadcza, że dysponuje niezbędną wiedzą, sprzętem i kompetentnym personelem, by świadczyć <u>pełną</u> usługę serwisu dla dostarczonych Zleceniodawcy suwnic typu eRTG <u>zgodnie z niniejszą Umową</u>. Zleceniobiorca oświadcza, że będzie utrzymywał poziom dostępności:</p> <p>3. Unless the context requires otherwise, the following terms used in this Agreement (the "Agreement") shall have their respective meanings:</p> <p>b) "Guarantee of Proper Performance of the Agreement" - an irrevocable, unconditional <u>corporate bank-of-insurance</u> guarantee, <u>payable-on-first-demand</u>, issued by <u>Bidder Corporation an-entity</u> to the Ordering Party as the beneficiary, of the content confirmed in advance by the Ordering Party, valid at the time of the performance of the Agreement, <u>however having specific expiry date</u>;</p> <p>„Gwarancja należytego wykonania Umowy” – nieodwołalna, płatna na pierwsze żądanie i bezwarunkowa gwarancja korporacyjna <u>bankowa-lub-ubezpieczeniowa</u> wystawiona na Zleceniodawcę, jako beneficjenta przez <u>podmiot Spółkę z grupy Oferenta</u> oraz o treści potwierdzonych uprzednio przez Zleceniodawcę, ważna w czasie wykonywania Umowy, jednak o określonej dacie ważności.</p>



	<p>Odpowiedź: Zamawiający wyraża zgodę na proponowaną zmianę w §1.2 umowy serwisowej.</p> <p>Zamawiający nie wyraża zgody na zmiany w §1.3 lit. b), albowiem oczekuje od każdego z Oferentów gotowości złożenia gwarancji wystawionej przez podmiot zewnętrzny względem Oferenta, tj. bank lub ubezpieczyciela. Zamawiający określił okres ważności gwarancji i konsekwencje jej braku w §7 umowy serwisowej.</p> <p>The Ordering Party agrees to the proposed change in §1.2 of the service contract.</p> <p>The Ordering Party does not consent to the changes in § 1.3 lit. b), because The Ordering Party expects each of the Bidders to be ready to submit a guarantee issued by an entity external to the Bidder, i.e. a bank or an insurer. The Ordering Party specified the warranty validity period and the consequences of its absence in §7 of the service contract.</p>	
<p>2.</p> <p>§ 2, Page 3/10</p>	<p>1. In respect of the Equipment whose place of operation is the container terminal of PCC Intermodal S.A. in Kutno, the Ordering Party commissions, and the Contractor accepts for performance, the following works (the "Servicing Actions"):</p> <p>b) receiving notifications and questions as well as giving explanations and instructions by phone or via the 24/7 hot-line <u>or remotely</u>;</p> <p>przyjmowanie zgłoszeń i pytań oraz udzielanie wyjaśnień i instrukcji telefonicznie lub drogą elektroniczną na tzw. <u>hot-line 24/7, lub zdalnie</u></p> <p>e) doing repairs and remedying all failures (covered and not covered by the warranty liability of the Contractor), <u>including those resulting from force majeure or any action of third parties or incorrect operation by persons acting on behalf of the Ordering Party</u>;</p> <p>wykonywanie napraw i usuwanie wszystkich awarii (objętych i nie objętych odpowiedzialnością gwarancyjną Zleceniobiorcy), <u>w tym będących również następstwem działania siły wyższej lub osób trzecich lub nieprawidłowej eksploatacji przez osoby działające na zlecenie Zleceniodawcy</u>;</p> <p>e) renovation of the Equipment <u>necessary to restore the original operating and utility parameters of the cranes</u>;</p> <p>remonty Sprzętu <u>niezbędne do odtworzenia pierwotnych parametrów eksploatacyjnych i użytkowych sumnie</u></p>	<p>Odpowiedź: W §2.1 pod lit. b) Zamawiający dodaje słowo „lub zdalnie”.</p> 



Zamawiający nie wyraża zgody na proponowane wykreślenia w §2.1 lit. c). Zamawiający oczekuje bowiem zapewnienia serwisu dla dostarczonych przez Zleceniobiorcę suwnic niezależnie od przyczyny usterki czy awarii. Umowa serwisowa określa szczegółowo warunki świadczenia usług gwarancyjnych jak i usług odpłatnych. Zamawiający dokonał istotnych zmian tekstu w §2.1 lit. d) wynikające z odpowiedzi na inne pytanie. Zmiana ta zostanie uwzględniona w ujednoliconej treści umowy serwisowej.

In §2.1 under lit. b) The Ordering Party adds the word "or remotely".
The Ordering Party does not consent to the proposed deletions in §2.1 lit. c). The Ordering Party expects to provide service for the gantry cranes delivered by the Contractor, regardless of the cause of the defect or failure. The service contract specifies in detail the conditions for the provision of warranty services and paid services.

The Ordering Party made significant changes to the text in §2.1 lit. d) resulting from the answer to another question. This change will be reflected in the unified content of the maintenance contract.

2. A failure shall be understood as any improper operation of the crane ~~as well as any identified flaw or defect in its workmanship (e.g. rust in steel elements), regardless of the cause of the failure,~~ except for mechanical damage caused by collisions with vehicles moving at the terminal or other causes not resulting from malfunction of the Equipment.

Za awarię uznaje się jakiegokolwiek nieprawidłowe działanie suwnicy, ~~a także stwierdzoną usterkę lub wadę w jej wykonaniu (np. rdza w elementach stalowych) niezależnie od przyczyny awarii,~~ za wyjątkiem uszkodzeń mechanicznych spowodowanych kolizjami z pojazdami poruszającymi się po terminalu lub innymi przyczynami nie wynikającymi z nieprawidłowego działania Sprzętu.

Odpowiedź:

Zamawiający nie wyraża zgody na wykreślenie w punkcie 2.

The Ordering Party does not consent to the deletion in point 2.

4. ~~The Ordering Party guarantees the Contractor's technician permission access the site 24/7.~~ The exact date of the arrival of the service technicians and the performance of the servicing actions shall be informed ~~to the Ordering Party, each time agreed upon between the Parties by e-mail or telephone, with the final confirmation made by e-mail.~~ Each arrival of the Contractor's service technicians in order to remedy a failure or carry out a repair shall be notified as soon as practicable (at least 2 hours before the arrival) to the Ordering Party's representative indicated in **Annexe No. 4**. The arrival to perform the servicing actions, including those resulting from the schedule constituting Annexe No. 5, shall be preceded by a notice given by the Contractor approximately 24 hours prior to the commencement of the servicing visit.



4. Zamawiający gwarantuje dostęp technika Wykonawcy do obiektu 24/7. Dokładny termin przyjazdu serwisantów oraz wykonania czynności serwisowych będzie przekazany Zamawiającemu. ~~każdorazowo uzgadniany pomiędzy stronami e-mailowo~~ ~~będź telefonicznie z ostatecznym potwierdzeniem dokonanym drogą elektroniczną (e-mailową).~~ Każdorazowy przyjazd techników serwisowych Zleceniobiorcy w celu usunięcia awarii lub dokonania naprawy powinien być możliwie najwcześniej (nie krócej niż na 2 godziny przed przyjazdem) zaawizowany przedstawicielowi Zleceniodawcy wskazanemu w Załączniku nr 4. Przyjazd w celu wykonania czynności serwisowych, także tych wynikających z harmonogramu stanowiącego Załącznik nr 5, powinien być poprzedzony ze strony Zleceniobiorcy zawiadomieniem dokonanym z wyprzedzeniem około 24 godzin przed rozpoczęciem wizyty serwisowej.

Odpowiedź:

Zamawiający dodaje w §2.4 zdanie pierwsze: „Zamawiający zapewnia stały dostęp technika Zleceniobiorcy do Sprzętu (24/7)”. Zamawiający nie wyraża zgody na dalsze zmiany treści.

The Ordering Party adds the first sentence in §2.4: "The Ordering Party shall ensure the permanent access of the Contractor's technician to the Equipment (24/7)". The ordering party does not agree to further changes to the content.

6. In the event of any failure that may not be addressed ~~remedied~~ on a remote basis, the Contractor's service technicians shall arrive at the Ordering Party's terminal in Kutno and proceed to remedy the failure within **24 hours** of reporting the problem by phone or e-mail in accordance with paragraph 5. (...)

6. W przypadku awarii, której ~~usunięcie~~ nie można ~~usunąć~~ ~~jest możliwe~~ zdalnie, pracownicy serwisowi Zleceniobiorcy zobowiązani są przyjechać na terminal Zleceniodawcy w Kutnie i przystąpić do usuwania awarii w ciągu **24 godzin** od chwili zgłoszenia problemu telefonicznie lub drogą e-mailową zgodnie z ust. 5. (...)

Odpowiedź:

Zamawiający wprowadza zmianę w §2.6 poprzez użycie słowa „repaired” / „naprawić”;

In the event of any failure that may not be repaired on a remote basis, (...) //

W przypadku awarii, której nie można naprawić zdalnie, (...)

7. In order to remedy failures, the Contractor undertakes to send the Contractor's service technicians, ~~at each request of the Ordering Party, in a number adequate to the scope of the identified failure and the resulting repair~~, competent to repair the damaged element of the Equipment, with appropriate equipment ~~and repair facilities~~, within the time limit referred to in paragraph 6.



7. W celu usuwania awarii, Zleceniobiorca zobowiązuje się przysłać na każde zgłoszenie Zleceniodawcy, swoich techników serwisowych, w liczbie adekwatnej do zakresu stwierdzonej awarii i wynikającej z niej naprawy, kompetentnych do naprawy uszkodzonego elementu Sprzętu, posiadających odpowiednie wyposażenie i sprzęt naprawczy, w czasie, o którym mowa w pkt 6.

Odpowiedź:

Zamawiający nie wyraża zgody na wykreślenie w §2.7. Ocena zakresu prac oraz kwalifikacji i ilości potrzebnych pracowników kompetentnych do usunięcia awarii leży po stronie Zleceniobiorcy.

The Ordering Party does not consent to the deletion in §2.7. The Contractor is responsible for assessing the scope of work as well as the qualifications and number of competent employees needed to remove the failure.

8. During the term of the Agreement, the Contractor shall have the exclusive right to perform the servicing actions for the Ordering Party, but only with respect to the elements covered by the warranty granted by the Contractor, the repair or replacement of which performed outside the service workshop would result in the loss of the warranty for the Equipment. In respect of those elements of the Equipment for which the warranty period has expired, the Ordering Party shall have the right to commission servicing and repair actions to the Contractor or any other entities, regardless of the validity of the Agreement.

8. W okresie obowiązywania Umowy Zleceniobiorcy przysługuje prawo wyłączności na wykonywanie na rzecz Zleceniodawcy czynności serwisowych, ale tylko w zakresie elementów będących na gwarancji udzielonej przez Zleceniobiorcę, których naprawa lub wymiana wykonana poza serwisem powodowałaby utratę gwarancji na Sprzęt. W odniesieniu do tych elementów Sprzętu, w stosunku do których upłynął okres gwarancji, Zleceniodawca ma prawo zlecenia czynności serwisowych i naprawczych Zleceniobiorcy lub innym podmiotom — niezależnie od obowiązywania Umowy.

Odpowiedź:

Zamawiający nie wyraża zgody na proponowane wykreślenia w §2. 8.

The Ordering Party does not consent to the proposed deletions in §2. 8.

9. Within one month of receiving a request from the Ordering Party, but not more frequently than every 6 months, the Contractor shall prepare a list of basic spare parts and consumables along with their prices, as required by the schedule constituting Annex No. 5.

9. W terminie jednego miesiąca od otrzymania wezwania od Zleceniodawcy, nie częściej niż co 6 miesięcy, Zleceniobiorca przygotowuje listę podstawowych części zamiennych i materiałów eksploatacyjnych wraz z podaniem ich cen, zgodnie z wymogami harmonogramu, stanowiącego Załącznik nr 5.



Odpowiedź:

Zamawiający nie wyraża zgody na wykreślenie §2.9, zgodnie z którym wymaga przedstawienia listy podstawowych części zamiennych i materiałów eksploatacyjnych wraz z podaniem cen.

The Ordering Party does not consent to the deletion of §2.9, according to which it requires the presentation of a list of basic spare parts and consumables along with the prices.

10. Materials and original spare parts necessary for servicing the Equipment and for proper operation of the cranes shall be provided and supplied by the Contractor. ~~The Ordering Party shall have the right to purchase materials and parts on its own without placing an order with the Contractor.~~ The Contractor shall always bear the costs of the purchase, delivery and replacement of spare parts, for the purpose of remedy of failures and repairs under the warranty liability.

10. Materiały i oryginalne części zamienne, niezbędne do wykonywania czynności serwisowych dla Sprzętu i prawidłowej pracy suwnic zabezpiecza i będzie dostarczał Zleceniobiorca. ~~Zleceniodawca ma prawo dokonać zakupu materiałów oraz części we własnym zakresie nie korzystając z zamówienia u Zleceniobiorcy.~~ Koszty zakupu i dostarczenia części zamiennych oraz ich wymiany, na potrzeby usuwania awarii i dokonywania napraw w ramach odpowiedzialności gwarancyjnej, podnosi zawsze Zleceniobiorca.

Odpowiedź:

Zamawiający dokonał już zmiany treści §2. 10 przy okazji odpowiedzi na inne pytanie. Wspomniana zmiana zostanie uwzględniona w ujednoliconej treści umowy serwisowej.

The Ordering Party has already changed the content of §2. 10 while answering another question. This change will be incorporated into the unified content of the maintenance contract.

~~12. The Parties shall comply with the Bidder's General Conditions of Service, terms of the warranty of good quality under the Agreement, the Specification and the Supply Agreement.~~

~~12. Strony będą przestrzegać warunków ogólnych warunków gwarancji serwisu Oferenta dobrej jakości, wynikających z Umowy i Specyfikacji, oraz z Umowy Dostawy.~~

Odpowiedź:

Zamawiający uzupełnia §2.12 o następujący zapis „...”, a także określonych przez Zleceniobiorcę w Załączniku nr 6 w zakresie w jakim nie będą one ograniczać uprawnień Zleceniodawcy opisanych w Specyfikacji, w Umowie i w Umowie Dostawy”.

Zamawiający wyjaśnia, że warunki gwarancji Dostawcy, który będzie realizował serwis swoich urządzeń, będą obowiązywać w pełnym zakresie, o ile nie są sprzeczne z wymaganiami Specyfikacji Przedmiotu Przetargu, umowy dostawy i umowy serwisu.



The Ordering Party supplements §2.12 with the following provision "... as well as specified by the Contractor in Appendix 6 to the extent that they will not limit the rights of the Ordering Party described in the Specification, in the Agreement and in the Supply Agreement".

The Ordering Party explains that the terms of the Supplier's warranty, who will service their devices, will apply to the full extent, unless they are inconsistent with the requirements of the Specification of the Object of the Tender, the supply agreement and the service agreement.

15. The Contractor acknowledges that the cranes supplied by the Contractor are of great economic importance to the Ordering Party and their operation is crucial to the proper functioning of the terminal. Therefore, the Contractor undertakes to carry out all actions (both during and after the warranty period) **without unnecessary delay**, so that any failure and shutdown last as short as possible. Without an important reason, the Contractor shall not refuse to perform the servicing actions on Saturdays other than public holidays **for an agreed additional price**.

15. Zleceniobiorca świadomy jest, że dostarczone przez niego suwnice mają duże znaczenie gospodarcze dla Zleceniodawcy, a ich działanie jest kluczowe dla prawidłowego funkcjonowania terminalu. Dlatego też Zleceniobiorca zobowiązuje się wszelkie czynności (zarówno w okresie gwarancji jak i po jego upływie) wykonywać **niezwłocznie**, tak aby ewentualna awaria i wyłączenie z eksploatacji trwały jak najkrócej. Bez ważnego powodu Zleceniobiorca nie powinien odmówić wykonywania czynności serwisowych w soboty, które nie są dniami ustawowo wolnymi od pracy **za uzgodnioną dodatkową cenę**.

Odpowiedź:

Zamawiający nie wyraża zgody na zmiany w §2.15. Odpłatność za usługi w dni wolne od pracy została uregulowana w §4.5 umowy serwisowej oraz w SPP część III punkt 3.15.

The Ordering Party does not agree to the changes in §2.15. Payment for services on non-working days is regulated in §4.5 of the service contract and in SPP part III point 3.15

16. The Contractor represents that the Contractor has the personnel and technical facilities **allowing and aims to** repair the crane within **5 Business Days** of the date of notification by the Ordering Party of any failure or malfunction and undertakes to perform each repair within the said time limit.

16. Zleceniobiorca oświadcza, że posiada zaplecze osobowe i techniczne **pozwalające na mające na celu** dokonanie naprawy suwnicy w ciągu **5 Dni roboczych** od dnia zgłoszenia przez Zleceniodawcę awarii, jakiegokolwiek nieprawidłowego działania i w tym okresie zobowiązuje się wykonać każdą naprawę.

Odpowiedź:

Zamawiający zmienia brzmienie zdania pierwszego §2.16:



Zleceniobiorca oświadcza, że posiada zaplecze osobowe i techniczne wystarczające na dokonanie naprawy suwnicy w ciągu **5 Dni roboczych** od dnia zgłoszenia przez Zleceniodawcę awarii, jakiegokolwiek nieprawidłowego działania i w tym okresie zobowiązuje się wykonać każdą naprawę.

Jednocześnie Zamawiający wyjaśnia, że treść §2.16 została uzupełniona. Wynikająca stąd zmiana zostanie uwzględniona w ujednoliconej treści umowy serwisowej.

The Contractor represents that the Contractor has the personnel and technical facilities **sufficient** to repair the crane within **5 Business Days** of the date of notification by the Ordering Party of any failure or malfunction and undertakes to perform each repair within the said time limit.

At the same time, the Ordering Party explains that the content of §2.16 has been supplemented. The resulting change will be incorporated into the standardized content of the maintenance contract

~~17. In the event that the Contractor fails to carry out the commissioned actions within the time limit specified in paragraph 16, the Contractor shall pay a non-exclusive contractual penalty of 1,000 EUR for each day of the delay, unless, in the events set out below, the Contractor provides a statement of grounds for the prolonged repair and the Ordering Party agrees to extend the duration of the repair. The Ordering Party expects the Contractor to explain, each time, in writing or by e-mail, the necessity to extend the repair time specified in paragraph 16. If major components, such as complete trolley, complete spreader, complete gantry structure, main beams, power generator, winch, trolley motor, crane motor gears, cab, platforms, cable chain, require replacement, the Ordering Party shall agree to extend the time limit for the repair of the crane and the exact repair date shall be agreed upon between the Parties. Any other repairs (including replacement of other spare parts) shall be carried out within the time limit specified in paragraph 16.~~

~~17. W przypadku niewywiązania się Zleceniobiorcy ze zleconych czynności w terminie określonym w pkt 16, Zleceniobiorca zapłaci niewyłączną karę umowną w wysokości 1000 EUR za każdy dzień opóźnienia, chyba że w przypadkach określonych poniżej Zleceniobiorca przedstawi uzasadnienie przedłużającej się naprawy, a Zleceniodawca wyrazi zgodę na wydłużenie czasu jej trwania. Zleceniodawca oczekuje, że Zleceniobiorca każdorazowo wyjaśni na piśmie lub mailowo konieczność wydłużenia określonego w ust. 16 czasu naprawy. W przypadku konieczności wymiany głównych elementów, takich jak kompletny wózek, kompletny chwytak, kompletna konstrukcja bramowa, belki główne, agregat, wyciągarka, silnik wózka, przekładnie silnika suwnicy, kabina, podesty, łańcuch kablowy, Zleceniodawca zgodzi się na wydłużenie czasu na naprawę suwnicy, a dokładny termin naprawy zostanie uzgodniony między stronami. Wszystkie inne naprawy (dotyczące również wymiany pozostałych części zamiennych) powinny być wykonywane w terminie określonym w ust. 16~~

Odpowiedź:



Zamawiający nie wyraża zgody na zaproponowane wykreślenie zdania pierwszego w §2.17. Jednocześnie Zamawiający wyjaśnia, że dalsza treść §2.17 uległa modyfikacji. Wynikająca stąd zmiana zostanie uwzględniona w ujednoliconej treści umowy serwisowej.

The Ordering Party does not consent to the proposed deletion of the first sentence in §2.17. At the same time, the Ordering Party explains that the further content of §2.17 has been modified. The resulting change will be incorporated into the standardized content of the service contract.

~~18. If the Contractor fails to comply with the readiness to provide servicing as specified in paragraph 5 (contractor shall pay a non-technician to the hot-line notification) or in paragraph 6 (time to proceed to remedy the fault), the Contractor shall pay a non-exclusive contractual penalty of EUR 30 for each commenced hour of the delay as compared with the time specified in paragraphs 5 and 6, respectively. However, the penalty for the delayed contact by the service technician shall not be due, if the delay is not longer than 3 hours and, at the same time, the crane is improved on a remote basis or the work aimed at remedy of the failure starts within the time limit specified in paragraph 6. On the other hand, the penalty for the delay with the commencement of remedy of the failure shall not be due, if the delay is not longer than 6 hours and the repair of the crane is carried out within the time limit specified in paragraph 16.~~

18. W przypadku niewywiązania się Zleceniobiorcy z gotowości świadczenia usług serwisowych określonych w ust. 5 (kontakt ze strony serwisanta na zgłoszenie hot-line) lub w ust. 6 (czas przystąpienia do usuwania awarii), Zleceniobiorca zapłaci niewyłączną karę umowną w wysokości 30 EUR za każdą rozpoczętą godzinę opóźnienia, w stosunku do czasu określonego odpowiednio w ust. 5 i 6. Kara za opóźnienie kontaktu ze strony serwisanta nie będzie jednak należna, jeżeli opóźnienie to nie będzie dłuższe niż 3 godziny i zarazem nastąpi zdalne usprawnienie suwnicy lub przystąpienie do usuwania awarii nie będzie należna, jeżeli opóźnienie to nie będzie dłuższe niż 6 godzin, a naprawa suwnicy nastąpi w czasie określonym w ust. 16.

Odpowiedź:

Zamawiający nie wyraża zgody na zaproponowane wykreślenie §2. 18.

The Ordering Party does not agree to the proposed deletion of §2.18.

Servicing
Agreement

§ 3,
Page 5/10

~~3. The Ordering Party may release the Contractor from the obligation to present, without unnecessary delay, the calculation referred to in paragraph 1 and direct the Contractor to commence remedying the failure or carrying out the repair without waiting for the acceptance of the price calculation. In such event, the Contractor shall be obliged to proceed to the servicing actions without unnecessary delay, and present the price calculation in the course or after the completion of the works, together with an invoice.~~

3. Zleceniodawca może zwolnić Zleceniobiorcę z obowiązku niezwłocznego przedstawienia kalkulacji, o której mowa w ust. 1 i zlecić mu przystąpienie do usuwania awarii lub dokonywania naprawy bez oczekiwania na akceptację kalkulacji



cenowej. W takim przypadku Zleceniobiorca zobowiązany jest przystąpić do czynności serwisowych niezwłocznie, zaś kalkulację cenową przedstawić w trakcie lub po zakończeniu prac wraz z fakturą.

Odpowiedź:

Zamawiający nie wyraża zgody wykreślenie §3.3.

The Ordering Party does not consent to the deletion of §3.3.

Please add the following: / Proszę dodać następujące zapisy:

§ 4.
Page 6/10

Value added tax and any other applicable sales taxes or duties are not included in the prices and shall be charged on products and services sold at the appropriate rate in force at the time of delivery.

Podatek od towarów i usług oraz wszelkie inne obowiązujące podatki lub cła od sprzedaży nie są wliczone w ceny i będą naliczane od sprzedawanych produktów i usług według odpowiedniej stawki obowiązującej w momencie dostawy.

Odpowiedź:

Zamawiający częściowo przychyliła się do propozycji i nadaje §4.8 następujące brzmienie:

"Kwoty netto będą powiększane o obowiązujący podatek VAT oraz ewentualne inne należności podatkowe lub cele wg stawek obowiązujących zgodnie z przepisami obowiązującymi w Rzeczypospolitej Polskiej w dniu wykonania usługi lub wystawienia faktury. Zleceniodawca upoważnia Zleceniobiorcę do wystawiania faktur VAT bez podpisu Zleceniodawcy."

The Ordering Party partially complies with the proposal and gives §4.8 the following wording:

"The net amounts will be increased by the applicable VAT and any other tax liabilities or customs duties according to the rates applicable in accordance with the regulations in force in the Republic of Poland on the date of the service or invoice issuance. The Principal authorizes the Contractor to issue VAT invoices without the Client's signature.

An interest of 10 % per annum is charged on overdue payments. The Contractor has the right to suspend, delay, refuse, or cancel any service, delivery or any other performance at any time if the Ordering Party's financial condition does not justify delivery or in case the Ordering Party's payment is overdue.

Od przeterminowanych płatności naliczane są odsetki w wysokości 10 % w skali roku. Zleceniobiorca ma prawo wstrzymać, opóźnić, odmówić lub anulować jakkolwiek usługę, dostawę lub inne świadczenie w dowolnym czasie, jeżeli sytuacja finansowa Zleceniodawcy nie uzasadnia dostawy lub w przypadku zaległości w płatnościach Zleceniodawcy.

Odpowiedź:

Zamawiający wyjaśnia, że odsetki za opóźnienie w płatnościach są należne z mocy prawa na podstawie ogólnie obowiązujących przepisów. Zamawiający nadaje §4.9 następujące brzmienie:



"Faktury VAT będą płatne przelewem na konto Zleceniobiorcy wskazane na fakturze VAT w terminie 30 dni od daty ich wystawienia. Za datę zapłaty faktury przyjmuje się datę uznania na rachunku bankowym Zleceniobiorcy. Za czas opóźnienia z zapłatą Zleceniobiorcy przysługują odsetki ustawowe."
The Ordering Party explains that interest for late payment is due by operation of law on the basis of generally applicable regulations. The contracting authority gives §4.9 the following wording:
"VAT invoices will be payable by bank transfer to the Contractor's account indicated on the VAT invoice within 30 days from the date of issue. The date of payment of the invoice is the date of crediting the Contractor's bank account. The Contractor is entitled to statutory interest for the delay in payment."

The payment term is 30 days net.

Termin płatności wynosi 30 dni netto.

Odpowiedź:

Termin płatności wynoszący 30 dni został uregulowany w §4.8 Umowy serwisowej.

The payment deadline of 30 days is regulated in §4.8 of the Service Agreement.

Annual price index to be agreed into the annual prices

Roczny wskaźnik cen do uzgodnienia w cenach rocznych

Odpowiedź:

Zgodnie z §4.10 umowy serwisowej zasady indeksacji stawek są określone w części III pkt 11 Specyfikacji, która stanowi załącznik nr 1 do umowy serwisowej.

Pursuant to §4.10 of the service contract, the rules for indexation of rates are set out in part III point 11 of the Specification, which constitutes Annex 1 to the service contract

Please add the following: / Proszę dodać następujące zapisy:

§ 6,
Page 8/10

Right to Access Information. Without limiting the confidentiality rights and intellectual property rights protections under the Agreement, Bidder has the perpetual right to access, send, receive, collect, store and use all information and data gathered or created by automated remote diagnostic system or similar sensor-based system ("System") in and from the Customer's equipment. This includes without limitations information concerning operation, operating environment, movement, condition, location and similar information relating to the equipment ("Information"). Bidder shall be responsible for complying with applicable laws and regulations related to the Information.



Prawo dostępu do informacji. Bez ograniczania praw do poufności i ochrony praw własności intelektualnej wynikających z Umowy. Bidder ma wiczyście prawo do dostępu, wysłania, odbierania, gromadzenia, przechowywania i wykorzystywania wszystkich informacji i danych zebranych lub utworzonych przez automatyczny zdalny system diagnostyczny lub podobny system oparty na czujnikach („System”) w i ze sprzętu Klienta. Obejmuje to między innymi informacje dotyczące działania, środowiska operacyjnego, ruchu, stanu, lokalizacji i podobne informacje dotyczące sprzętu („Informacje”). Bidder odpowiada za przestrzeganie obowiązujących przepisów prawa i regulacji związanych z Informacjami.

Bidder will bear all costs arising from the remote access to the System and collecting the Information.
Bidder ponosi wszelkie koszty wynikające ze zdalnego dostępu do Systemu i zbierania Informacji.

Odpowiedź:

Zamawiający dodaje w §6 ustęp 2 w brzmieniu:

„Z zachowaniem poufności określonej w ust. 1 oraz praw własności intelektualnej wynikających z Umowy i Umowy Dostawy, Zleceniobiorcy przysługuje prawo dostępu, wysłania, odbierania, gromadzenia, przechowywania i wykorzystywania informacji i danych zebranych lub utworzonych przez automatyczny zdalny system diagnostyczny lub podobny system oparty na czujnikach zainstalowanych przez Zleceniobiorcę w Sprzęcie. Prawo obejmuje informacje dotyczące działania, ruchu, stanu, lokalizacji, środowiska operacyjnego i podobne informacje dotyczące Sprzętu. Zleceniobiorca odpowiada za przestrzeganie obowiązujących przepisów prawa i regulacji związanych z gromadzeniem, przechowywaniem, przetwarzaniem i wykorzystywaniem pozyskanych informacji.”

The Ordering Party adds in §6 section 2 as follows:

“Subject to the confidentiality specified in paragraph 1 and the intellectual property rights arising from the Agreement and the Supply Agreement, the Contractor has the right to access, send, receive, collect, store and use information and data collected or created by an automatic remote diagnostic system or a similar system based on sensors installed by the Contractor in the Equipment. This right covers information on the operation, movement, condition, location, operating environment and similar information regarding the Equipment. The Contractor is responsible for compliance with applicable laws and regulations related to the collection, storage, processing and use of the information obtained.”

Servicing Agreement

§ 8,
Page 8/10

1. The Agreement has been concluded for ~~an indefinite period~~ a period of four (4) years
1. Umowa zostaje zawarta na czas nieokreślony na okres 4 lat.

Please replace this: / Proszę zastąpić ten zapis:

~~2. Following the expiry of the first four (4) years of the date of conclusion of the Agreement, the Agreement may be terminated by either Party with a 12-month notice.~~

2. Po upływie pierwszych 4 (czterech) lat od dnia zawarcia Umowy może być ona wypowiedziana przez każdą ze stron z zachowaniem dwunastomiesięcznego okresu wypowiedzenia:

With this: / tym:

The Ordering Party provides the contractor at least six (6) months written notice before the end of the Initial Term or any agreed subsequent period that it wishes to renew the Contract; and the Parties have agreed any necessary changes to the scope and/or volume of the Services applicable to the renewal period as well as renegotiated the applicable prices.

Zamawiający przekazuje wykonawcy pisemne wypowiedzenie na co najmniej sześć (6) miesięcy przed końcem Okresu Początkowego lub uzgodnionego kolejnego okresu o chęci przedłużenia Umowy; a Strony uzgodniły wszelkie niezbędne zmiany zakresu i/lub wolumenu Usług mających zastosowanie do okresu przedłużenia, a także re negocjowały obowiązujące ceny.

This Contract is subject to a mutually agreed annual price increase.

Niniejsza Umowa podlega wspólnie uzgodnionej corocznej podwyżce ceny.

This Contract may be terminated by either Party with twelve (12) months written notice to the other Party, subject to the obligations stated below being performed as agreed.

Niniejsza Umowa może zostać rozwiązana przez każdą ze Stron z dwunastomiesięcznym (12) pisemnym wypowiedzeniem dla drugiej Strony, pod warunkiem, że zobowiązania określone poniżej zostaną wykonane zgodnie z ustaleniami.

If the Contract due to any reasons, unless as a result of a material breach of this Contract by the Contractor, becomes terminated by the Ordering Party before the end of the Initial Term, the Ordering Party agrees to pay to the Contractor a termination fee of [currency] xxx,000.00 (number as text), which the Ordering Party acknowledges is a true pre-estimate compensation for the investments made by the Contractor to provide Services to the Ordering Party in accordance with this Contract. The termination fee shall be payable within thirty (30) days of the date of the relevant invoice issued by the Contractor.

Jeżeli Umowa z jakichkolwiek przyczyn, chyba że na skutek istotnego naruszenia niniejszej Umowy przez Wykonawcę, zostanie rozwiązana przez Zamawiającego przed upływem Okresu Początkowego, Zamawiający zobowiązuje się zapłacić Wykonawcy opłatę za wypowiedzenie w wysokości [waluta] xxx,000,00 (liczba jako tekst), co Zamawiający uznaje za rzeczywistą przedszacowaną rekompensatę za inwestycje poczynione przez Wykonawcę w celu świadczenia Usług na rzecz Zamawiającego zgodnie z niniejszą Umową. Opłata za



wypowiedzenie będzie płatna w ciągu trzydziestu (30) dni od daty wystawienia odpowiedniej faktury przez Wykonawcę.

In any event, and also in case of expiry of this Agreement for any reasons whatsoever, the Ordering Party shall be obligated to pay the contractor for any Services performed and expenses incurred up to the date of termination. This obligation shall accrue in addition to the above termination fee. In such case the uncharged hours shall be calculated on hourly fee agreed for the Additional Work.

W każdym przypadku, a także w przypadku wygaśnięcia niniejszej Umowy z jakiegokolwiek przyczyny, Zamawiający zobowiązany jest do zapłaty wykonawcy za wykonane Usługi i wydatki poniesione do dnia rozwiązania. Obowiązek ten będzie doliczany dodatkowo do powyższej opłaty za rozwiązanie umowy. W takim przypadku nienaliczone godziny będą naliczane według stawki godzinowej uzgodnionej za Pracę Dodatkową.

The Ordering Party shall allow the Contractor free and safe access to the Contractor's property for retrieving purposes.

Zamawiający zapewni Wykonawcy swobodny i bezpieczny dostęp do mienia Wykonawcy w celu odzyskania.

~~3. During the first five (5) years of the date of conclusion of the Agreement, the Agreement may be terminated with a two-week notice only in the following events:~~

~~3. W okresie pierwszych 5 (pięciu) lat od dnia zawarcia Umowy jej wypowiedzenie może nastąpić z zachowaniem dwutygodniowego okresu wypowiedzenia, tylko w następujących przypadkach:~~


~~4. In the event of termination of this Agreement prior to the expiry of the first five (5) years of the date of its conclusion for reasons attributable to the Contractor, the Ordering Party shall be entitled to a contractual penalty of three hundred euros (EUR 300) for each day from the date of termination of the Agreement to the date on which the period of five (5) years (inclusive) of the date of its conclusion expires.~~

~~4. W przypadku rozwiązania niniejszej umowy przed upływem pierwszych 5 (pięciu) lat od jej zawarcia, z przyczyn leżących po stronie Zleceniobiorcy, Zleceniodawcy przysługuje prawo naliczenia kary umownej w wysokości 300 (trzysta) EUR za każdy dzień przypadający na okres od dnia rozwiązania Umowy do dnia, w którym upływa okres 5 (pięciu) lat (włącznie z tym dniem) od jej zawarcia.~~

Odpowiedź:

Zamawiający nie wyraża zgody na tak daleko idące zmiany.

The Ordering Party does not agree to such far-reaching changes.

Servicing Agreement		<p>Please add the following as a new section: / Proszę dodać następujące elementy jako nową sekcję:</p> <p><u>LIABILITY</u></p> <p><u>IN NO EVENT SHALL THE CONTRACTOR BE LIABLE, WHATEVER THE CAUSE THEREOF FOR LOSS OF BUSINESS, GOODWILL, REVENUE, PROFITS, DATA, PRODUCTION OR ANY INDIRECT, SPECIAL, PUNITIVE OR CONSEQUENTIAL DAMAGE. THE AGGREGATE LIABILITY OF THE CONTRACTOR SHALL ALWAYS BE LIMITED TO FIFTEEN PERCENT (15%) OF THE PRICE OF THE PRODUCT OR SERVICE WHICH CAUSED THE LIABILITY.</u></p> <p><u>If the Contractor has been presented a claim for its liability in respect of any cost, expense, loss, damage, indemnity, injury and/or penalty, if and so far as the Contractor be proved to have been in breach of contract, then: a) the Contractor shall be given an opportunity to inspect and remedy any alleged defects or damage; and b) the Contractor shall, if and only if such opportunity has been given, be liable to pay compensation to the Ordering Party in respect of such loss, if any, to the extent such loss is proved to have been incurred by the Ordering Party as a direct result of such breach of Agreement.</u></p> <p><u>The Contractor's liability covers only the scope of work of service as agreed and does not cover any other aspects of the equipment. Unless specifically so agreed, the service work is not in any way intended to be, nor shall it be considered or construed as a general strengthening or improvement of the equipment, or a remedy to any faulty design, materials or workmanship of the equipment, which shall be the sole responsibility of the OEM.</u></p> <p><u>The Ordering Party acknowledges and agrees that any recommendation, advice and/or training material provided by the Contractor are intended for information purposes only and the Contractor assumes no liability for the consequences of Ordering Party's actions and/or decisions made based on that information.</u></p> <p><u>The remedies of the Ordering Party set forth in this Agreement are exclusive.</u></p> <p>ODPOWIEDZIALNOŚĆ</p> <p>W ŻADNYM WYPADKU WYKONAWCA NIE PONOSI ODPOWIEDZIALNOŚCI, BEZ WZGLĘDU NA ICH PRZYCZYNĘ, ZA UTRATĘ BIZNESU, DOBREJ WOLI, PRZYCHODÓW, ZYSKÓW, DANYCH, DANYCH, PRODUKCJI LUB JAKIEKOLWIEK SZKODY POŚREDNIE, SZCZEGÓLNE, KARNE LUB WTÓRNE. ŁĄCZNA ODPOWIEDZIALNOŚĆ WYKONAWCY ZAWSZE JEST OGRANICZONA DO PIĘTNAŚCI PROCENT (15%) CENY PRODUKTU LUB USŁUGI, KTÓRA SPOWODOWAŁA ODPOWIEDZIALNOŚĆ.</p> 

Jeżeli Wykonawcy przedstawiono roszczenie dotyczące jego odpowiedzialności w odniesieniu do jakichkolwiek kosztów, wydatków, strat, szkód, odszkodowania, obrażeń i/lub kary, jeżeli i w zakresie, w jakim zostanie udowodnione, że Wykonawca naruszył umowę, wówczas: a) Wykonawca będzie miał możliwość sprawdzenia i usunięcia wszelkich rzekomych wad lub uszkodzeń; oraz b) Wykonawca będzie, jeśli i tylko wtedy, gdy taka możliwość została stworzona, będzie zobowiązany do wypłaty Zamawiającemu odszkodowania z tytułu takiej straty, jeśli taka istnieje, w zakresie, w jakim zostanie udowodnione, że taka strata została poniesiona przez Zamawiającego jako bezpośredni skutek takiego naruszenia Umowy.

Odpowiedzialność Wykonawcy obejmuje wyłącznie uzgodniony zakres prac serwisowych i nie obejmuje żadnych innych aspektów sprzętu. O ile nie uzgodniono inaczej, prace serwisowe nie są w żaden sposób przeznaczone, ani nie mogą być uważane ani interpretowane jako ogólne wzmocnienie lub ulepszenie sprzętu lub naprawa wadliwego projektu, materiałów lub wykonania sprzętu, które ponosi wyłączną odpowiedzialność OEM.

Zamawiający przyjmuje do wiadomości i zgadza się, że wszelkie zalecenia, porady i/lub materiały szkoleniowe przekazywane przez Wykonawcę służą wyłącznie celom informacyjnym i Wykonawca nie ponosi odpowiedzialności za skutki działań i/lub decyzji Zamawiającego podjętych na podstawie tych informacji.

Środki prawne Zamawiającego określone w niniejszej Umowie są wyłączne.

Odpowiedź:

Zamawiający uwzględniając częściowo zgłoszoną propozycję dodaj w §9 nowy ust. 1 w brzmieniu:

„W żadnym przypadku żadna ze stron nie ponosi odpowiedzialności odszkodowawczej wobec drugiej strony za utratę zysków, utratę wartości firmy lub jakkolwiek stratę pośrednią lub wynikową. Ponadto maksymalna łączna odpowiedzialność odszkodowawcza strony wobec drugiej strony w każdym przypadku jest ograniczona wyłącznie do wysokości 1/4 wynagrodzenia rocznego za serwis dwóch suwnic, tj. Ceny Serwisu określonej zgodnie z §4, z tym że ograniczenie to nie obejmuje uszkodzenia Sprzętu spowodowanego błędami serwisu oraz szkód spowodowanych rażącym niedbalstwem. Odszkodowanie z tytułu uszkodzenia Sprzętu spowodowanego błędami serwisu będzie wymagał dopiero po upływie uzgodnionego przez strony terminu, w którym Zleceniobiorca zobowiązał się do naprawienia Sprzętu, nie dłuższego jednak niż dwa miesiące od dnia wezwania Zleceniobiorcy do naprawy z zagrożeniem dochodzenia odszkodowania.”

The Ordering Party, taking into account the partially submitted proposal, add in §9 a new section 1 as follows:

“In no event shall neither party be liable to the other party for any loss of profits, goodwill or any indirect or consequential loss. In addition, the maximum total liability of the party to the other party in each case is limited only to the amount of 1/4 of the annual remuneration for servicing two gantries, i.e. the Service Price determined in



	<p>accordance with §4, however this limitation does not include damage to the Equipment caused by service errors and damage caused by gross negligence. Compensation for damage to the Equipment caused by service errors will be payable only after the deadline agreed by the parties, in which the Contractor undertook to repair the Equipment, but no longer than two months from the date the Contractor is called for repair, with the threat of claiming compensation."</p> <p>Please add the following: / Proszę dodać następujące elementy</p> <p><u>The Ordering Party hereby agrees to indemnify and keep the Contractor indemnified for any injury, loss, damages, costs, fees, judgment, settlement, or other expenses caused by, related to, or arising from the Ordering Party's operations or use of the equipment, including without limitation damages to real or personal property, personal injuries, fluid spills or leaks, environmental liability, down time, or other claims however arising in connection with the operation of the equipment, unless such injury, loss, damages, costs, fees, judgment, settlement, or other expenses is caused by the gross negligence of the Contractor in connection with this Agreement.</u></p> <p>Zamawiający niniejszym zobowiązuje się zwolnić Wykonawcę z odpowiedzialności za wszelkie szkody, straty, szkody, koszty, opłaty, orzeczenia, rozliczenia lub inne wydatki spowodowane, związane lub wynikające z działalności Zamawiającego lub użytkowania sprzętu, w tym między innymi szkody w mieniu rzeczowym lub osobistym, obrażenia ciała, wycieki lub wycieki płynów, odpowiedzialność za środowisko, przestoje lub inne roszczenia powstałe w związku z eksploatacją sprzętu, chyba że takie obrażenia, straty, uszkodzenia, koszty, opłaty, wyrok, ugoda lub inne wydatki są spowodowane rażącym zaniedbaniem Wykonawcy w związku z niniejszą Umową.</p> <p>Odpowiedź:</p> <p>Zamawiający nie wyraża zgody na tak daleko idące zmiany. The Ordering Party does not agree to such far-reaching changes.</p>
<p>Servicing Agreement</p>	
	<p>Please add the following: Proszę dodać następujące elementy</p> <p><u>Force Majeure</u></p> <p><u>In the event of any failure and / or delay in the performance or observance of any obligation in this Agreement by a Party hereto arising from a cause beyond its reasonable control such as but not limited to acts of war, insurrection, riot, civil commotion, civil disobedience, strike, natural disaster calamity inevitable accident, act of enemy embargoes, revolution acts of terrorism sabotage nuclear explosion and typhoons, storms and other natural catastrophe, such failure or delay shall not be deemed to constitute a breach hereof and the time for such performance or observance of such obligation shall then be extended by adding the period of such failure or delay ("Force Majeure").</u></p>
<p>Servicing Agreement</p>	





The Party claiming Force Majeure shall give notice to the other Party of the occurrence of the event of Force Majeure as soon as reasonably practical and in any case within three (3) days from the date on which such Party knew or should reasonably have known of the occurrence of any event of Force Majeure, the affected Party shall provide notice to the other Party forthwith upon cessation of the relevant events of Force Majeure.

Each Party shall use all reasonable endeavors to mitigate, minimize or prevent any delay, cost or interruption to any part of the performance of this Agreement as a result of the occurrence of an event of Force Majeure.

The Parties are aware that the Coronavirus COVID-19 ("Coronavirus") was declared a global pandemic by the World Health Organization on March 11th, 2020. The Coronavirus or the measures implemented to restrain its spreading may impact the normal execution and performance of this Agreement. In the event that the Coronavirus or the measures implemented to restrain its spreading have an impact on the performance of the Agreement by the Contractor, the Contractor will notify the Ordering Party in writing without delay and be entitled to a reasonable extension of time on its performance or delivery obligations under the Agreement, as applicable.

Siła wyższa

W przypadku jakiegokolwiek niepowodzenia i/lub opóźnienia w wykonaniu lub dotrzymaniu jakiegokolwiek zobowiązania zawartego w niniejszej Umowie przez Stronę niniejszej Umowy, wynikającego z przyczyny pozostającej poza jej uzasadnioną kontrolą, takich jak między innymi akty wojny, powstania, zamieszki, zamieszki społeczne, nieposłuszeństwo obywatelskie, strajk, klęska żywiołowa, klęska żywiołowa, nieunikniony wypadek, embarga wroga, akty rewolucyjne, akty terrorystyczne, sabotaż, wybuchy jądrowe i tajfuny, burze i inne katastrofy naturalne, takie niepowodzenie lub opóźnienie nie będzie uważane za naruszenie niniejszej Umowy, a czas na takie wykonanie lub przestrzeganie takiego zobowiązania zostanie następnie przedłużone o okres takiego niewywiązania się lub opóźnienia („Siła wyższa”).

Strona powołująca się na Siłę Wyższą powiadomi drugą Stronę o wystąpieniu zdarzenia Siły Wyższej tak szybko, jak to jest praktycznie możliwe, a w każdym razie w ciągu trzech (3) dni od dnia, w którym Strona wiedziała lub powinna była wiedzieć o wystąpieniu jakiegokolwiek zdarzenia Siły Wyższej, Strona poszkodowana powiadomi drugą Stronę niezwłocznie po ustaniu odpowiednich zdarzeń Siły Wyższej.

Każda ze Stron dołoży wszelkich uzasadnionych starań, aby złagodzić, zminimalizować lub zapobiec opóźnieniom, kosztom lub przerwom w wykonywaniu niniejszej Umowy w wyniku wystąpienia Siły Wyższej.

Strony są świadome, że koronawirus COVID-19 („Koronawirus”) został ogłoszony przez Światową Organizację Zdrowia w dniu 11 marca 2020 r. globalną pandemią. Koronawirus lub środki wdrożone w celu powstrzymania jego rozprzestrzeniania się mogą mieć wpływ na normalne wykonanie i wykonanie tego Umowa. W przypadku, gdy koronawirus lub środki podjęte w celu powstrzymania jego rozprzestrzeniania się będą miały wpływ na wykonanie Umowy przez Wykonawcę, Wykonawca niezwłocznie powiadomi o tym Zamawiającego na piśmie i będzie uprawniony do rozsądnego przedłużenia czasu jego wykonania lub zobowiązań dostawy wynikających z Umowy, stosownie do przypadku.

Odpowiedź:

Zamawiający w §9 dodaje nowy ust. 2 w brzmieniu:

"Postanowienia §15 Umowy Dostawy dotyczące siły wyższej oraz sytuacji pandemicznej znajdują zastosowanie także przy wykonywaniu niniejszej Umowy."

In §9, the Ordering Party adds a new paragraph 2 as follows:

"The provisions of §15 of the Supply Agreement regarding force majeure and pandemic situations shall also apply to the performance of this Agreement."

Please add the following: Proszę dodać następujące elementy

Intellectual property rights, license

All intellectual property rights related to the services and products delivered by the Contractor including, without limitation, any and all software and/or documentation or data included in, with or comprising products or services ("IPR"), and all ownership rights in and to the IPR shall remain solely and exclusively with the Contractor.

Use of products comprised of software may be subject to additional terms and conditions set forth in separate the Contractor or third-party license agreements that will control to the extent necessary to resolve any conflict with the terms and conditions stated or otherwise referenced herein. In the absence of a separate license agreement, the Ordering Party is granted a non-exclusive, non-transferable license to use provided software only in object code form and solely in conjunction with the Contractor-provided products or services, with no rights to sublicense, disclose, disassemble, decompile, reverse engineer, further develop or otherwise modify the software. The Ordering Party's right to use the software is limited to the site.

Documentation and Data

The Contractor shall document any service work and possible modifications made by the Contractor to the equipment in accordance with applicable legislation.





All drawings and technical documents relating to the services submitted by one party to the other prior or subsequent to the formation of the Agreement shall remain the property of the submitting party.

Drawings, technical documents or other technical information received by one party shall not, without the consent of the other party, be used for any other purpose than that for which they were provided. They may not, without the consent of the submitting party, otherwise be used or copied, reproduced, transmitted or communicated to a third party.

The Contractor shall not be obliged to provide any manufacturing drawings of the products or equipment to the Ordering Party. The Contractor shall have the right, notwithstanding any other terms and conditions of the Agreement, to install remote diagnostic tools into the equipment and access, send, gather, use and store equipment related data during and after the term of the Agreement including but not limited to information concerning efficiency, availability, operation, operating environment, movement location, condition and downtime of the equipment. Such information may be used for optimizing the equipment or the related services as well as for the Contractor's internal business purposes. The Contractor shall be responsible for complying with applicable laws and regulations. The Ordering Party shall cooperate and provide with necessary assistance to enable the Contractor to install, maintain, dismantle, access and use the tool as well as access, send, receive, collect and store the data. The Ordering Party shall not in any way remove or alter the tool or information, nor interfere with the use of the tool or data. To the extent that the Ordering Party has removed or altered the remote diagnostics tools or the data contained therein, the Contractor's liability for defects does not apply. The tool and the information and all their further developments shall at all times be and remain the exclusive property of the Contractor without granting any right or license to the Ordering Party. Costs arising from the installation, access, use, maintenance and dismantling of the tool as well as collection of the information shall be borne by the Contractor. The use of the tool or the collection of the information does not impose any obligation on the Contractor relative to the equipment other than what has been agreed in this clause.

Prawa własności intelektualnej, licencja

Wszelkie prawa własności intelektualnej związane z usługami i produktami dostarczonymi przez Wykonawcę, w tym, bez ograniczeń, wszelkie oprogramowanie i/lub dokumentacja lub dane zawarte w produktach lub usługach lub zawierające je ("PWI"), a także wszelkie prawa własności do i do praw własności intelektualnej pozostają tylko i wyłącznie z Wykonawcą.

Korzystanie z produktów składających się z oprogramowania może podlegać dodatkowym warunkom określonym w odrębnych umowach licencyjnych Wykonawcy lub osób trzecich, które będą kontrolować w zakresie niezbędnym do rozwiązania wszelkich konfliktów z warunkami określonymi lub w inny sposób wymienionymi w niniejszym dokumencie. W przypadku braku odrębnej umowy licencyjnej, Zamawiającemu udzielana jest niewyłączna, niezbywalna licencja na korzystanie z dostarczonego oprogramowania wyłącznie w postaci kodu wynikowego i wyłącznie w połączeniu z produktami lub usługami dostarczonymi przez Wykonawcę, bez prawa do udzielenia sublicencji, ujawniać, dezasemblować, dekompilować, dokonywać inżynierii wstecznej,



dalej rozwijać lub w inny sposób modyfikować oprogramowania. Prawo Zamawiającego do korzystania z oprogramowania ograniczone jest do serwisu.

Dokumentacja i dane

Wykonawca dokumentuje wszelkie prace serwisowe i ewentualne modyfikacje dokonane przez Wykonawcę w sprzęcie zgodnie z obowiązującymi przepisami.

Wszystkie rysunki i dokumenty techniczne odnoszące się do usług przedstawionych przez jedną stronę drugiej przed lub po zawarciu Umowy pozostają własnością strony składającej.

Wszystkie rysunki i dokumenty techniczne odnoszące się do usług przedstawionych przez jedną stronę drugiej przed lub po zawarciu Umowy pozostają własnością strony składającej.

Rysunki, dokumenty techniczne lub inne informacje techniczne otrzymane przez jedną ze stron nie mogą być wykorzystywane bez zgody drugiej strony w żadnym innym celu niż ten, dla którego zostały dostarczone. Nie mogą one bez zgody strony przesyłanej być w inny sposób wykorzystywane lub kopiowane, reprodukowane, przekazywane lub przekazywane osobom trzecim.

Wykonawca nie jest zobowiązany do dostarczenia Zamawiającemu rysunków wykonawczych wyrobów lub urządzeń. Wykonawca ma prawo, niezależnie od innych warunków Umowy, do zainstalowania w sprzęcie zdalnych narzędzi diagnostycznych oraz dostępu, wysyłania, wysyłania, gromadzenia, używania i przechowywania danych związanych ze sprzętem w trakcie i po okresie obowiązywania Umowy, w tym między innymi do informacji dotyczących wydajności, dostępności, działania, środowiska operacyjnego, lokalizacji ruchu, stanu i przestoju sprzętu. Takie informacje mogą być wykorzystywane do optymalizacji sprzętu lub powiązanych usług, a także do wewnętrznych celów biznesowych Wykonawcy. Wykonawca będzie odpowiedzialny za przestrzeganie obowiązujących przepisów i regulacji. Zamawiający będzie współpracował i zapewnił niezbędną pomoc, aby umożliwić Wykonawcy instalację, konserwację, demontaż, dostęp i korzystanie z narzędzia, a także dostęp, wysyłanie, odbieranie, gromadzenie i przechowywanie danych. Zamawiający nie może w żaden sposób usuwać ani zmieniać narzędzia lub informacji, ani ingerować w korzystanie z narzędzia lub danych. W zakresie, w jakim Zamawiający usunął lub przerobił narzędzia do zdalnej diagnostyki lub dane w nich zawarte, odpowiedzialność Wykonawcy za wady nie ma zastosowania. Narzędzie i informacje oraz wszelkie ich dalsze udoskonalenia będą przez cały czas i pozostaną wyłączną własnością Wykonawcy, bez udzielenia Zamawiającemu jakichkolwiek praw lub licencji. Koszty związane z instalacją, dostępem, użytkowaniem, konserwacją i demontażem narzędzia oraz zebraniem informacji ponosi Wykonawca. Korzystanie z narzędzia lub zbieranie informacji nie nakłada na Wykonawcę żadnych zobowiązań w odniesieniu do sprzętu, poza tym, co zostało uzgodnione w niniejszym punkcie.

Odpowiedź:



Fundusze Europejskie
Infrastruktura i Środowisko



Rzeczpospolita
Polska



Unia Europejska
Fundusz Spójności



Zamawiający w §9 dodaje nowy ust. 3 w brzmieniu:

"Przy wykonywaniu Umowy strony są zobowiązane do przestrzegania postanowień §20.3-10 Umowy Dostawy, które dotyczą praw autorskich i własności intelektualnej.

In §9, the Ordering Party adds a new paragraph 3 is added:

"In the performance of the Agreement, the parties are obliged to comply with the provisions of §20.3-10 of the Supply Agreement, which relate to copyrights and intellectual property.